

DISSEMINATIS TERRIS MIRANDIS  
QUI TENERANT IN

COLUMBUS ANTIPODUM  
ORBEM



ALIAVOX

Paraísos Perdidos  
**CHRISTOPHORUS COLUMBUS**  
Lost Paradises · Paradis Perdus

SEBASTIA  
MUSICA

Montserrat Figueras  
HESPÈRION XXI

LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Jordi Savall



SUPER AUDIO CD  
**HYBRID**  
Multi-ch  
Stereo

Paraisos Perdidos · Lost Paradises · Paradis Perdus

Luces y Sombras en el Siglo de Colón: la Historia y la Poesía en diálogo con las músicas árabo-andaluzas, judías y cristianas de la Antigua Hesperia hasta el descubrimiento del Nuevo Mundo.

AVSA 9850 A+B

**Disco I**

**I PROFECIAS Y EVOCAIONES ANTIGUAS**

Acto II de la tragedia *Medea* de Séneca (siglo I d.C.) 15'46  
(textos citados y traducidos por Colón en su Libro de las Profecias)

1. Invocación: Coro "Tethysque noros /Evoación: Medea "Nunc iam cessit"  
10. Recitados: "Venient annis sæcula seris" / "Vendran los tardos años"

**1408 Reinado del Emir Nazari Yusuf III**

11. Música: Himno Sufí (Improvisación instrumental) 1'25  
12. Recitado: Descripción de las bellezas de Granada  
- Ibn Battuta, *Los Viajes*  
13. Música: *Mouachah Billadi askara* (Instr. Al-Andalus) 2'44

**II CONQUISTAS Y NACIMIENTO DE COLON**

**1410 Conquista de Antequera**

14. Romance antiguo: *El moro de Antequera* 6'50  
15. Recitado: "Estando el infante sobre Antequera..." 1'53  
16. Música: *Zappay* (instr. Al-Andalus) CMM 20 0'53

**1443 Alfonso V el Magnánimo entra en Nápoles**

17. Recitado: "Aci diré la gran honor..." 2'46  
18. Villota: *Dindirindin* - Anónimo CMM 127 2'02

**1451 (Octubre) Nace Cristóbal Colón**

19. Recitado: "Siendo sus antepasados de la real sangre..." 0'52  
20. Stambotto: *O tempo bono* - Anónimo CMM 132 3'30

**III NUEVAS RUTAS Y GRANDES PROYECTOS**

**1474 Carta de Toscanelli al Príncipe Don Juan**

21. Recitado: "Mito ergo sue maiestati cartam, manibus meis factam..." 4'17  
22. Basse Dance: *Mapa Mundi (Kyrie de la Misa)* - Johannes Cornago 1'36

**1480 Naufragio en el Cabo de San Vicente**

23. Recitado: "El Almirante salió al encuentro..." 0'57

**1485 Casamiento de Colón durante su estancia en Portugal**

24. Música: Melodía antigua (s. XI) 0'44  
25. Villancico: *Meis olhos van por lo mare* - Anónimo CMP 453 2'48

**1486 Colón presenta su proyecto a los Reyes Católicos**

26. Recitado: "Finalmente, atendiéndose al uso castellano..." 0'52  
27. Frotola: *In te Domine speravi* - Josquin des Prés CMP 84 3'55

**IV EL FIN DEL AL-ANDALUS**

28. Improvisación melódica arabo-andaluz  
**Poema en piedra de la Alhambra de Granada**  
29. Recitado: Texto en árabe de Ibn Zamrak 1'12  
30. Jarcha: *Ya amlaja hadki* (Andalucía s. XIII) 6'18

**1492 (2 de Enero) La Conquista de Granada**

31. Música: *La Spagna* (instr.) 1'39  
32. Recitado: "Pasaron Julio e Agosto..." 1'59  
33-34. Villancico: *Levanta pascal* - Juan del Enzina CMP 5'29  
35. Romance: *Qu'es de ti, desconsolado* - Juan del Enzina CMP 7'31

**Disco II**

**V LA DIASPORA SEFARDÍ**

1. Música: *Las Estrellas de los cielos* - Anónimo Sefardí 3'27  
**La Santa Inquisición**  
2. Himno: *Patres nostri peccaverunt* - Johannes Cornago CMM 2 2'16

**1492 (31 de marzo) Expulsión de los Judíos no convertidos**

3. Recitado: Edicto de Expulsión de los judíos, Joan Coloma 4'05  
4. Recitado: Oración en Arameo *Ha lahma 'anya* 1'02  
5. Música: *El pan de la alición* (Oración en Ladino) - Anónimo Sefardí 3'41  
**Testimonio de la expulsión de los judíos**  
6. Recitado: "En contados meses..." 1'35  
7. Lamentación en hebreo: *Ma aidéj; Ma adamélay* - Anónimo Sefardí 7'38

**VI DESCUBRIMIENTOS Y AGRAVIOS**

**1492 (3 de octubre) Primer viaje de Colón**

8. Recitado: Cristóbal Colón, Carta a los Reyes Católicos (1º viaje) 1'07  
9. Música: *Voca la galera* (instr.) - Anónimo CMM 18 2'04

**1492 (12 de octubre) Desde la Pinta se ve el nuevo mundo**

10. Recitado: "Navegó al Ouesudeste..." 2'28

**1502 Conversión forzosa de todos los moros**

11. Música: Lamento instrumental 1'35  
12. Recitado: "Viendo el Rey y la Reyna..." 1'16  
13. Música: *Nuba Hiyay Msmarqi, Mizan Bsit. Ya muslimin qatbi* 5'55

**1502 Moctezuma II es elegido emperador azteca**

14. Poema Náhuatl sobre la fugacidad universal  
Recitado: "¿Cuxic oc nellí nemohua oa in tlalticpac?" 0'53  
15. Música: *Homagio Kogui* (cuena & tambores amerindianos) 1'14  
16. Recitado: "¿Acaso de verdad se vive en este mundo?" 0'51

**VII TESTAMENTO DE ISABEL I Y MUERTE DE COLÓN**

17. Música: *Departez vous* (instr.) - Guillaume Dufay 1'45

**1504 Testamento de la Reina Isabel I de Castilla**

18. Recitado: "Y no consentian..." Sobre el trato de los indios 1'27  
19. Villancico: *Todos los bienes del mundo* - Juan del Enzina CMP 61 4'22

**1506 (20 de mayo) Muere en Valladolid Cristóbal Colón**

20. Música: *Fortuna desperata* - Heinrich Isaac 2'16  
21. Recitado: "En mayo de 1505, salió de viaje..." 1'22  
22. Música: *Miserere nostri /Vexilla Regis* - Anónimo CMM 106 9'39

**Epitafio**

23. *Fantasia I* - Lluís del Milà 2'12  
**Fragmento de una carta del Almirante**  
24. Recitado: "No soy el primer Almirante de mi familia..." 0'59  
25. Música: *Hanacpach cussicuinin* (en Quechua) 5'15  
Juan Pérez Bocanegra

Solos vocales: Montserrat Figueras, Begoña Olavide, Lluís Vilamajó, Furio Zanasi

Recitantes: Núria Espert y Francisco Rojas (castellano), M. Forcano (catalán, latín, árabe, arameo y náhuatl)

Solos instrumentales: P. Hamon, D. El Maloumi, B. Olavide, D. Psonis, J. Savall, X. Diaz-Latorre, P. Estevan, D. Mayoral

**HESPÈRON XXI · LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA**  
**Dirección: Jordi Savall**

Concepción del Programa, Selección de textos y músicas y Adaptaciones musicales: Jordi Savall  
Dramaturgia y Textos Arameos, Hebreos, Árabes y Náhuatl: Manuel Forcano

La Capella Reial de Catalunya tiene el patrocinio de la Generalitat de Catalunya

Grabaciones realizadas en el Monasterio de Sant Pere de Rodes (El Port de la Selva, Girona) los días 6 Mayo, 25 al 27 Junio, 10 Julio y 6 de Agosto 2006 por Nicolas de Beco, y en la Colegiata de Cardona entre 1998 y 2005 por Nicolas Bartholomé y Nicolas de Beco (AV:9809A/9814/9816A+B/9834 y 9838), y en la Abbaye de Fontfroide en 2005 por Manuel Mohino (AV9847).

Montaje digital, Transfer y Masterización SACD: Musica Numeris.

Portada: Retrato de un hombre llamado Cristóbal Colón, Sebastiano del Piombo (1485-1547).  
The Metropolitan Museum of Art, Gift of J. Pierpont Morgan, 1900. © The Metropolitan Museum of Art.  
© ALIA VOX 2006 © ALIA VOX Fabricado en Austria por / Made in Austria by Sony DADC Austria AG  
COMMENTAIRE EN FRANÇAIS / ENGLISH COMMENTARY / COMENTARIOS EN ESPAÑOL  
COMENTARIS EN CATALÀ / MIT DEUTSCHER TEXTBEILAGE / NOTE IN ITALIANO  
COMENTARIOS EN ARÁBE Y HEBREO: תרגום בעברית / تعليق بالعربي بالداخل



# ÍNDICE

## p. 2 a 9 Programa y detalle de textos, músicas e intérpretes

### Castellano (página 10 a 45)

- p. 10 Paraísos perdidos – Jordi Savall  
p. 12 De la profecía a la tragedia – Rui Vieira Nery  
p. 17 1492: El año crucial – Carlos Fuentes  
p. 19 El misterio de Cristóbal Colón – Manuel Forcano  
p. 26 Textos recitados y cantados

### Français (page 48 à 84)

- p. 48 Index  
p. 52 Paradis perdus – Jordi Savall  
p. 54 De la prophétie à la tragédie – Rui Vieira Nery  
p. 59 1492 : L'année cruciale – Carlos Fuentes  
p. 61 Le mystère de Christophe Colomb – Manuel Forcano  
p. 68 Récits et textes chantés

### English (page 86 to 122)

- p. 86 Index  
p. 90 Lost Paradises – Jordi Savall  
p. 92 From prophecy to tragedy – Rui Vieira Nery  
p. 97 1492: The crucial year – Carlos Fuentes  
p. 99 The Mystery of Christopher Columbus – Manuel Forcano  
p. 106 Readings and sung texts

### Català: (pàgina 124 a 138)

- p. 124 Paradisos perduts – Jordi Savall  
p. 126 De la profecia a la tragedia – Rui Vieira Nery  
p. 131 1492: L'any crucial – Carlos Fuentes  
p. 133 El Misteri de Cristòfor Colom – Manuel Forcano

### Deutsch (Seite 140 bis 176)

- p. 140 Index  
p. 144 Verlorene Paradiise – Jordi Savall  
p. 146 Von der Weissagung zur Tragödie – Rui Vieira Nery  
p. 151 1492: Das Schicksalsjahr – Carlos Fuentes  
p. 153 Das Geheimnis von Christoph Kolumbus – Manuel Forcano  
p. 160 Recitative und gesungende Texte

### Italiano (pagina 178 a 214)

- p. 178 Indice  
p. 182 Paradisi perduti – Jordi Savall  
p. 184 Dalla profezia alla tragedia – Rui Vieira Nery  
p. 189 1492: L'anno cruciale – Carlos Fuentes  
p. 191 Il mistero di Cristoforo Colombo – Manuel Forcano  
p. 198 Recitativi e testi di canzoni

### عربي : 216-231

س' 216 , الجذبات المفقودة – جوردني سابل  
س' 218 , من النبوءة إلى المسامة – روي بيرة نري  
س' 224 , 1492 : سنة حاسمة – كارلوس فوينتس  
س' 226 , بلغز كريستوف كولومبوس – منويل فوركانو

### עברית : 233-262

ד' 233 , גני עדן אבודים – ג'ורדי סבאל  
ד' 237 , מנבואה לטרגדיה – רוי ויירה נרי  
ד' 247 , 1492 : השנה המכריעה – קרלוס פואנטס  
ד' 262 , המסתורין של כריסטופור קולומבוס – עמנואל פורקנו

## Lugares, fechas, y técnicos de sonido de las grabaciones realizadas y seleccionadas para este proyecto

Grabaciones realizadas en el Monasterio de Sant Pere de Rodes (El Port de la Selva, Girona) los días 6 de Mayo, 25 al 27 de Junio, 10 de Julio y 6 de Agosto de 2006 por Nicolas de Beco.

CD I: nº 1 a 13, 15, 17, 19, 21 a 29, 32, 33 y 35 (ref. AVSA 9850A).

CD II: 1, 3 a 18, 20, 21, 23 y 24 (ref. AVSA 9850B).

Grabación realizada en la Abbaye de Fontfroide (Francia) en Agosto 2005 por Manuel Mohino.

CD I: nº 30 (ref. AVSA 9847).

Grabaciones realizadas en la Colegiata de Cardona por Nicolas Bartholomé  
asistido por Nicolas de Beco.

CD I: nº 31 y 34; y CD II: nº 2 (ref. AVSA 9838) en Marzo de 2004

CD II: nº 25 (ref. AV 9834) en Enero de 2003

CD II: nº 19 (ref. AV 9814) en Mayo de 2000

CD I: nº 14 (ref. AV 9809A) en Abril de 1999

CD I: nº 16, 18, 19; y CD II: nº 22 (ref. AV 9816A+B) en Febrero de 1998

**Montaje digital, Transfer y Masterización SACD: Musica Numeris.**

### Bibliografía selecta

#### FUENTES MUSICALES

Cancionero Musical de la Colombina (CMC)

Cancionero Musical de Montecassino (CMM)

Cancionero Musical de Palacio (CMP)

García Gomez, E., *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*, Barcelona 1961

Hemsi, A. – Díaz-Mas, P., *Cancionero Sefardí*, Jerusalem, 1995

Levi, I., *Chants Judeo-espagnols*, Jerusalem, 1970

Solà-Solé, J.M., *Las Jarchas, Romances y sus Moaxajas*, Madrid, 1990

#### FUENTES HISTÓRICAS Y LITERARIAS

Bilbeny, J., *Colom Príncep de Catalunya*, Barcelona, 2005

Cristóbal Colón, *Diario de a bordo*, Madrid, 1992

Fuentes, C., *El espejo enterrado*, Barcelona, 1998

Hernando de Colón, *Historia del Almirante*, Madrid, 1984

Ibn Battuta, *Rihlat Ibn Battuta*, Beirut, 1960

*Las Crónicas de los Reyes de Castilla*, Madrid 1953

León Portilla, M., *La Filosofía Náhuatl*, México, 1956

Melcior Miralles, *Dietari del capella d'Alfons el Magnànim*, València, 1988

Madariaga, S., *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, Madrid, 1981



Con la colaboración de la Fundación Ariane de Rothschild

La Capella Reial de Catalunya tiene el patrocinio de la Generalitat de Catalunya



SACD, DSD and their logos are trademarks of Sony and Philips. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited. © 2004 Alia Vox

# CHRISTOPHORUS COLUMBUS

## Paraísos Perdidos - Lost Paradises

CD I



AVSA9850 A



HYBRID  
Multi-CD  
Stores

The Hybrid Multichannel  
SACD can be played  
on any standard  
Compact Disc Player

DSD  
Direct Stream Digital

Montserrat Figueras  
HESPERION XXI  
LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA  
Jordi Savall

SACD, DSD and their logos are trademarks of Sony and Philips. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this record prohibited. © 2000 Alia Vox

# CHRISTOPHORUS COLUMBUS

## Paraisos Perdidos · Lost Paradises

CD II



ALIAVOX

AVSA9850 B



SUPER AUDIO CD  
**HYBRID**  
Multi-ch  
Stereo

This Hybrid Multi-channel  
SACD can be played  
on any standard  
Compact Disc Player

**DSD**  
Direct Stream Digital

Montserrat Figueras  
HESPÈRION XXI  
LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA  
Jordi Savall

Cartas y Privilegios  
y Cédulas  
y otras Escrituras  
de Don Xpoual Colon  
Almirante Mayor  
del Mar Oceano Visorey  
y Governador de las  
Islas y Tierra Firme

CHRISTOPHER'S COLUMN  
Harris, Florida - Jan. 1845  
I was a member of the  
of the  
of the  
of the

S. A. S.  
X M Y

J. Calhoun

# CHRISTOPHORUS COLUMBUS

## Paraisos Perdidos · Lost Paradises · Paradis Perdus

*Luces y Sombras en el Siglo de Colón:  
la Historia y la Poesía en diálogo con las músicas  
árabo-andaluzas, judías y cristianas  
de la Antigua Hesperia hasta el descubrimiento del Nuevo Mundo.*

### Disco I

#### I PROFECIAS Y EVOCACIONES ANTIGUAS

##### Medea. (Tragedia, Acto II) – Séneca (s. I d.C)

Música: Coro: G. Binchois; Solo: Anónimo s. XII  
(textos citados y traducidos por Colón en su Libro de las Profecías)

- |  |      |
|--|------|
| 1. Introducción:<br>Pierre Hamon (flauta doble), Pedro Estevan (percusión)   | 0'57 |
| 2. Invocación: Coro: <i>Tethysque novos detegat orbes</i><br>La Capella Reial de Catalunya, Pierre Hamon (flauta doble), Pedro Estevan (percusión) | 1'06 |
| 3. Evocación 1: Medea: <i>Nunc iam cessit pontus et omnes patitur leges</i><br>Montserrat Figueras, Jordi Savall (rebab)                           | 2'34 |
| 4. Invocación: Coro: <i>Tethysque novos detegat orbes</i><br>La Capella Reial de Catalunya, P. Hamon (flauta doble), B. Olavide (psalterio)        | 1'28 |
| 5. Evocación 2: Medea: <i>Terminus omnis motus et urbes</i><br>Montserrat Figueras, Dimitris Psonis (santur)                                       | 2'30 |
| 6. Invocación: Coro: <i>Tethysque novos detegat orbes</i><br>La Capella Reial de Catalunya, Pierre Hamon (Flauta doble))                           | 1'52 |
| 7. Evocación 3: Medea: <i>Venient annis saecula seris</i><br>Montserrat Figueras, Dimitris Psonis (santur), Jordi Savall (rebab)                   | 2'29 |
| 8. Recitado: "Venient annis saecula seris quibus oceanus vincula rerum laxet..."<br>Manuel Forcano   | 0'45 |
| 9. Invocación: Coro: <i>Tethysque novos detegat orbes</i><br>La Capella Reial de Catalunya, Pierre Hamon (flauta doble)                            | 0'52 |
| 10. Recitado: "Vendrán los tardos años del mundo..."<br>Francisco Rojas, Pierre Hamon (flauta doble), Begoña Olavide (psalterio)                   | 1'13 |

##### 1408 Reinado del Emir Nazarí Yusuf III

- |  |      |
|--|------|
| 11. Música: Himno Sufí (improvisación instrumental)<br>Dimitris Psonis (santur), Pedro Estevan (percusión)   | 1'25 |
| 12. Música: Improvisación<br>Driss el Maloumi (oud)<br>Recitado: Descripción de las bellezas de Granada – Ibn Battuta, <i>Los Viajes</i><br>Manuel Forcano | 1'32 |
| 13. Música: Instr. Al-Andalus<br><i>Mowachah Billadi askara min aadbi Llama</i><br>B. Olavide, D. El Maloumi, D. Psonis, F. Alqhai, J. Savall, P. Estevan  | 2'44 |

#### II CONQUISTAS Y NACIMIENTO DE COLON

##### 1410 (Septiembre) Las tropas del infante Fernando conquistan Antequera

- |  |      |
|--|------|
| 14. Romance antiguo: <i>El moro de Antequera</i> (Anónimo Sefardí)<br>Montserrat Figueras, Hespèrion XXI   | 6'50 |
| 15. Música: Percusiones<br>Pedro Estevan, David Mayoral<br>Recitado: "Estando el infante sobre Antequera..."<br><i>Crónica de los Reyes de Castilla</i> , cap. XXIX<br>Francisco Rojas | 1'53 |
| 16. Música: <i>Zappay</i> (instr.) CMM 20<br>J.P. Canihac, B. Delpierre, D. Lassalle, P. Estevan   | 0'53 |

##### 1443 (Febrero) Alfonso V el Magnánimo entra en Nápoles

- |  |      |
|--|------|
| 17. Música: <i>Collinetto</i> (instr.) CMM 22<br>Xavier Díaz-Latorre (laúd), David Mayoral (percusión)<br>Recitado: "Ací diré la gran honor que fon feta al senyor rei..."<br>( <i>Dietari</i> de Melcior Miralles, cura del rey Alfonso V y Vicario de la Catedral de Valencia)<br>Manuel Forcano | 2'46 |
| 18. Villota: <i>Dindirindin</i> – Anónimo CMM 127<br>La Capella Reial de Catalunya   | 2'02 |

### 1451 (Octubre) Nace Cristóbal Colón

19. Música: *O tempo bono* (introducción) 0'52  
 Recitado: "Siendo sus antepasados de la real sangre..." Hernando de Colón  
 Recitado: "Sus padres fueron personas notables..." Fray Bartolomé de las Casas  
 Francisco Rojas
20. Strambotto: *O tempo bono* – Anónimo CMM 132 3'30  
 Carlos Mena, Lambert Climent, Francesc Garrigosa, Daniele Carnovich  
 Hespèrion XXI

## III NUEVAS RUTAS Y GRANDES PROYECTOS

### 1474 (25 de Junio) Carta del físico de Florencia Toscanelli enviada al Príncipe Don Juan

21. Música: *Voca la galièra* – Anónimo CMM 18 1'16  
 Xavier Díaz-Latorre (vihuela)  
 Recitado: "Mito ergo sue maiestati cartam, manibus meis factam..."  
 Manel Forcano
22. Basse Dance: *Mappa mundi (Kyrie de la Misa Mappa Mundi)* 1'36  
 Johannes Cornago  
 Hespèrion XXI

### 1480 Naufragio en el Cabo de San Vicente

23. Música: *Chiave, chiave* (instr.) – Anónimo CMM 131 0'57  
 Hespèrion XXI  
 Recitado: "El Almirante salió al encuentro de cuatro grandes galeras venecianas..." (Hernando de Colón, *Vida del Almirante*)  
 Francisco Rojas

### 1485 Casamiento de Colón durante su estancia en Portugal

24. Improvisación: Melodía antigua (s. XI) y palos de agua 0'44  
 Pierre Hamon (flauta), David Mayoral (palos de agua)  
 Recitado: "Como no estaba muy lejos de Lisboa..."  
 Francisco Rojas
25. Villancico: *Meis olhos van por lo mare* – Anónimo CMP 453 2'48  
 Ll. Vilamajó, X. Díaz-Latorre, J. Savall (viola soprano), D. Mayoral

### 1486 Colón presenta su proyecto a los Reyes Católicos

26. Música: Introducción *In te Domine speravi* (violas) 0'52  
 Recitado: "Finalmente, atendíendose al uso castellano..."  
 Francisco Rojas
27. Frottola: *In te Domine speravi* – Josquin des Près CMP 84 3'55  
 D. Sagastume, Ll. Vilamajó, F. Zanasi, J. Ricart  
 Hespèrion XXI

## IV EL FIN DEL AL-ANDALUS

28. Improvisación melodía arabo-andaluza 1'28  
 Dimitris Psonis (santur), Pierre Hamon (flauta)

### Poema en piedra de la Alhambra de Granada

29. Música: improvisación psalterio (Begoña Olavide) 1'12  
 Recitado: Texto en árabe de Ibn Zamrak  
 Manuel Forcano
30. Jarcha: *Ya amlaja halki* (Andalucía s. XIII) 6'18  
 Montserrat Figueras, Driss El Maloumi, Fahmi Alqhai, Begoña Olavide

### 1492 (2 de Enero) La Conquista de Granada

31. Música: *La Spagna* (instr.) 1'39  
 J.P. Canihac, B. Delpierre, D. Lasalle, J. Borràs, M. Behringer, P. Estevan
32. Música: Tambores, Campanas 1'59  
 Recitado: "Pasaron Julio e Agosto..."  
*Del partido de la Alhambra y de cómo se dio Granada*, por Andrés Bernaldez  
 (cura y confesor de la reina Isabel I y del Inquisidor General de Castilla)  
 Francisco Rojas
33. Recitado: "*Levanta pascual...*" 0'16  
 Francisco Rojas
34. Villancico: *Levanta pascual que Granada es tomada* 5'12  
 Juan del Enzina CMP 184  
 Carlos Mena, Lambert Climent, Jordi Ricart, Daniele Carnovich
35. Romance: *Qu'es de ti, desconsolado* – Juan del Enzina CMP 7'31  
 Lluís Vilamajó, David Sagastume, Jordi Ricart, Driss El Maloumi,  
 Hespèrion XXI

## Disco II

## V LA DIASPORA SEFARDI

1. Música: *Las Estrellas de los cielos* (Anónimo Sefardí) Improvisación  
Jordi Savall (vielle), David Mayoral (percusión) 3'27
- La Santa Inquisición**
2. Himno: *Patres nostri peccaverunt* – Johannes Cornago CMM 2 2'16  
La Capella Reial de Catalunya
- 1492 (31 de marzo) Expulsión de los Judíos no convertidos**
3. Música: Improvisación 4'05  
Pedro Estevan (tambor)  
Recitado: Edicto de Expulsión de los judíos, Joan Coloma (Secret. de los Reyes)  
Francisco Rojas
4. Música: Improvisación sobre *El Pan de la aflicción* 1'02  
Jordi Savall (rabel)  
Oración: *Ha lahma 'anya* (Arameo)  
Manuel Forcano
5. Música: Oración en Ladino: *El pan de la aflicción* (Anónimo Sefardí) 3'41  
Lluís Vilamajó, David Sagastume, Jordi Ricart, Daniele Carnovich
- Testimonio de la expulsión de los judíos**
6. Música: *Melodía Sefardí* (Improvisación) 1'35  
Pierre Hamon (flauta), Pedro Estevan (percusión)  
Recitado: "En contados meses..." Testimonio de la expulsión de los judíos,  
por Andrés Bernáldez confesor de la Reina Isabel  
Francisco Rojas
7. Lamentación en hebreo: *Mà aidéj? Mà adamélej* – Anónimo 7'38  
Montserrat Figueras, D. El Maloumi (oud), J. Savall (vielle), D. Mayoral (percusión)

## VI DESCUBRIMIENTOS Y AGRAVIOS

- 1492 (3 de octubre) Primer viaje de Colón**
8. Música: Improvisación sobre una Fantasía de Lluís del Milà 1'07  
Xavier Díaz-Latorre (vihuela)  
Recitado: Cristóbal Colón, Carta a los Reyes Católicos (Primer viaje):  
"Así que despues de haber echado fuera todos los judíos de vuestros reinos  
y señoríos..."  
Francisco Rojas

9. Música: *Voca la galiera* (instr.) – Anónimo CMM 18 2'04  
Ll. Coll, B. Delpierre, J. Giménez, C. Cristóbal, P. Estevan

**1492 (12 de octubre) Desde la Carabela de la Pinta se ve el nuevo mundo**

10. Recitado: "Navegó al Ouesudeste..." 2'28  
Francisco Rojas  
Música: Pierre Hamon (flauta india – Perú), David Mayoral (palos de agua)

**1502 Conversión forzosa de todos los moros de los Reinos de Castilla**

11. Música: *Lamento instr.* (improv.) 1'35  
J. Savall (vielle), D. El Maloumi (oud), F. Alqhai (rebec), P. Estevan (percusión)
12. Música: *Preludio de la Nuba* 1'16  
Driss el Maloumi (oud)  
Recitado: "Viendo el Rey y la Reyna que por muchas formas..."  
Francisco Rojas
13. Música: *Nuba Hiyay Msmarqi, Mizan Bsit. Ya muslimin qalbi* 5'55  
(Lamento Árabo andaluz s. XVI)  
Begoña Olavide, D. El Maloumi, F. Alqhai, J. Savall, P. Estevan, D. Mayoral

**1502 Moctezuma II es elegido emperador azteca**

14. Poema náhuatl sobre la fugacidad universal 0'53  
Música: Improvisación  
Pierre Hamon (flauta)  
Recitado: "¿Cuix oc nelli nemohua oa in talticpac Yhui ohuaye?"  
Manuel Forcano
15. Música: *Homagio Kogui* (quena & tambores amerindianos) improv. 1'14  
Pierre Hamon, Pedro Estevan
16. Música: Improvisación 0'51  
Pierre Hamon (flauta indígena – Colombia)  
Recitado: "¿Acaso de verdad se vive en la tierra?..."  
Francisco Rojas

## VII TESTAMENTO DE ISABEL I Y MUERTE DE COLON

17. Música: *Partez vous* (instrumental) – Guillaume Dufay 1'45  
Xavier Díaz-Latorre (laúd)
- 1504 Testamento de la Reina Isabel I de Castilla**
18. Música: Tambores, Campanas, Psalterio y Voces 1'27  
Recitado: “Y no consientan...” Sobre el trato a los indios, en una réplica de Fray Bartolomé de las Casas al doctor Ginés de Sepúlveda  
Núria Espert
19. Villancico: *Todos los bienes del mundo* – Juan del Enzina CMP 61 4'22  
La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI
- 1506 (20 de mayo) Muere en Valladolid Cristóbal Colón**
20. *Fortuna desperata* – Heinrich Isaac 2'16  
Jordi Savall, Sergi Casademunt, Fahmi Alqhai (violas)
21. Música: Introducción del *Miserere nostri* 1'22  
Campanas y violas  
Recitado: “En mayo de 1505, salió de viaje ...”  
Francisco Rojas
22. *Miserere nostri / Vexilla Regis* – Anónimo CMM 106 9'39  
La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI
- Epitafio**
23. *Fantasia I* – Lluís del Milà 2'12  
Xavier Díaz-Latorre (vihuela)
- Fragmento de una carta del Almirante**
24. Música: *Melodía anónima* s. XVI 0'59  
Pierre Hamon (flauta)  
Recitado: “No soy el primer Almirante de mi familia...”  
Francisco Rojas
25. Himno Procesional: *Hanacpachap cussicuinin* (en Quechua) 5'15  
Juan Pérez Bocanegra  
La Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI

Concepción del Programa, Selección de textos y músicas y Adaptaciones musicales  
**Jordi Savall**

Dramaturgia y Textos Arameos, Hebreos, Árabes y Náuhatl  
**Manuel Forcano**

## Recitantes

Núria Espert *castellano* (CD II núm. 18)  
Francisco Rojas *castellano*  
Manuel Forcano *latín, catalán, árabe, arameo y náuhatl*

**Montserrat Figueras soprano**  
Begoña Olavide *mezzosoprano*  
Lluís Vilamajó *tenor*  
Furio Zanasi *barítono*

## La Capella Reial de Catalunya

Arianna Savall, Henar Álvarez, Ana Huete *sopranos*  
Carlos Mena, David Sagastume, José Hernández *contratenores*  
Francesc Garrigosa, Lambert Climent *tenores*  
Jordi Ricart *barítono*  
Daniele Carnovich *bajo*

## HESPÈRION XXI

Pierre Hamon *flautas*  
Jordi Savall *vielle, vihuela de arco soprano y rebab*  
Fahmi Alqhai *rebec y vihuela de arco baja*  
Driss El Maloumi *oud*  
Andrew Lawrence-King *arpa renacentista*  
Begoña Olavide *psalterio*  
Dimitris Psonis *santur*  
Sergi Casademunt *vihuela de arco tenor*  
Rolf Lislevand, Xavier Díaz-Latorre *vihuela de mano y guitarra*  
Jean-Pierre Canihac, Lluís Coll *cornetto*  
Béatrice Delpierre *chirimía*  
Daniel Lassalle, Richard Cheetham, Jordi Giménez *sacabuche*  
Josep Borràs, Carles Cristóbal *bajón y dulcían*  
Michael Behringer *órgano de cámara*  
Pedro Estevan, David Mayoral *percusión*

## Dirección: Jordi Savall



La Capella Reial de Catalunya tiene el patrocinio de la Generalitat de Catalunya  
Con la colaboración de la Fundación Ariane de Rothschild



Grabaciones realizadas en el Monasterio de Sant Pere de Rodes (El Port de la Selva, Girona),  
los días 6 Mayo, 25 al 27 Junio, 10 Julio y 6 Agosto 2006 por Nicolas de Beco.  
Montaje digital: Musica Numeris. **Transfer y Masterización SACD: Musica Numeris**

## PARAÍDOS PERDIDOS

1400 - 1506

*"Este mundo bueno fue  
si bien usáramos de él  
como debemos."*

Jorge Manrique (1440-1479)

Nuestro pasado no es sólo nuestro. El espacio geográfico que nuestra cultura ha ocupado a lo largo de los siglos ha incluido en su interior gentes diversas con otras formas culturales y religiosas como, en los tiempos de la antigua Hesperia, la musulmana y la judía. Pero durante la Edad Media —que fue como la actual, una época de odios religiosos e incompreensión— el paraíso de la Hesperia de las "Tres Culturas" se degradó, y a pesar de la intolerancia y las crueldades, árabes y judíos habitaban entre nosotros, vivían como nosotros, eran nosotros. A finales del siglo XV, después de la conquista de Granada, fueron expulsados, o convertidos al cristianismo por decreto y su marcha significó el fin de una época, la pérdida de un posible paraíso: los textos lo denuncian, las músicas lo lloran, la memoria lo ilumina y nuestra conciencia lo dignifica.

Paralelamente a estas convulsiones, una figura excepcional emerge: Cristóbal Colón, el almirante que en 1492 descubre el Nuevo Mundo. Un nuevo paraíso va a ser transformado: la llegada de los colonizadores comportará, por un lado la destrucción y la pérdida de muchas culturas indígenas, y por otro, la cristalización de un mestizaje social y cultural muy fructífero tanto en el Viejo como en el Nuevo Mundo.

Las músicas de la época, junto con los diferentes textos que jalonan la biografía de Cristóbal Colón, y especialmente los que fueron anotados por él mismo en sus cuadernos como la premonitory citación del Coro de la Tragedia *Medea* de Séneca, (que anuncia la existencia de un mundo desconocido más allá de la isla Thule que será descubierto por un audaz marinero), son testimonios directos y reveladores de todas estas profundas transformaciones. De la combinación entre estas fuentes históricas y musicales, nace un espectáculo renovador, en el cual la belleza y la emoción de la música establece un expresivo diálogo con los textos recitados; unos descriptivos, otros poéticos, algunos verdaderamente crueles y otros más dramáticos, pero todos profundamente representativos del acontecer de una época de cambios, de un pasado lejano pero que no deberíamos olvidar. La música nos permite acercarnos con intensa emoción a las crónicas de este siglo excepcional, que muestran la extrema ambivalencia de una época a la vez convulsa y muy creativa, y que a pesar de sus numerosas sombras, se destacó por un brillante florecimiento de todas las artes. Escuchemos cómo las maravillosas músicas de los villancicos y romances de la época se alternan con el dolido y sincero sentimiento de las crónicas contemporáneas de Andrés Bernaldez, los lamentos sefardíes, las descripciones de Ibn Battuta, el diario de a bordo del almirante, los contundentes edictos reales, así como con el magistral verbo poético tanto de Juan del Enzina como del granadino Ibn Zamrak, sin olvidar el maravilloso poema en lengua náhuatl sobre la fugacidad universal.

Con esta propuesta deseamos, a parte de recuperar un importante patrimonio musical interpretado vocal e instrumentalmente con criterios históricos y con instrumentos de época, presentar también nuestro homenaje a las otras principales culturas de la época. Así nuestras músicas cortesanas conservadas en valiosos manuscritos, se complementan con las músicas de tradición oral procedentes de las culturas árabe y judía, y de las de un Nuevo

Mundo hoy desconocido, evocadas simbólicamente por el sugestivo sonido de las diferentes flautas originales de las antiguas culturas amerindias. Recordar los momentos más significativos de este siglo no es solamente sumarse a la conmemoración del Vº Centenario del fallecimiento de Cristóbal Colón (1506-2006). De una forma simbólica, pero profundamente sincera, queremos dar a este proyecto el sentido de un necesario gesto de desagravio, hacia tantos hombres y mujeres, que por pertenecer a unas culturas y creencias tan diferentes a las nuestras no fuimos capaces de entender, ni de respetar. Los *Paraísos Perdidos* trenza la música y la literatura de la época y nos ofrece un friso breve pero intenso de esos días cruciales de metamorfosis religiosa y cultural donde un Viejo Mundo desaparecía y un Nuevo Mundo emergía. El testimonio de los textos, seleccionados por Manuel Forcano, recitados por él mismo en las lenguas árabe, hebrea, aramea, latín y náhuatl, y los recitados por Francisco Rojas y Núria Espert en castellano, así como las músicas cantadas también en latín, hebreo, árabe, quechua, ladino, castellano, portugués, catalán e italiano, por Montserrat Figueras, Begoña Olavide, Lluís Vilamajó y los solistas de *La Capella Reial de Catalunya* son la mejor prueba de la riqueza cultural de una época que las vio desaparecer de nuestros horizontes y que actualmente recuerdan lo importante y necesario que es el diálogo y la comprensión entre las diferentes religiones y culturas para ser capaces de preservar y restaurar, en este conflictivo siglo XXI, un bagaje cultural de tal envergadura y significación.

Los *Paraísos Perdidos* propone un merecido reconocimiento a la literatura, a la historia y a la música de la antigua Hesperia y del Nuevo Mundo. Plenamente conscientes que más de quinientos años nos separan de estas épocas remotas, creemos por ello que, de la misma forma que la calidad poética y la fuerza expresiva de la evocación recitada, puede hacer que sus acontecimientos más dramáticos vuelvan a estremecernos, la belleza y la vitalidad de sus músicas puedan también emocionarnos intensamente. Recordemos también, que si bien su dimensión artística es siempre intemporal, todas éstas músicas, sus instrumentos, sus formas, sus sonidos, en definitiva su estilo, llevan inevitablemente en sí mismas la marca de su tiempo. Por ello optamos por la justa adecuación histórica vocal e instrumental, complementada con la correspondiente capacidad de imaginación creativa que tan bien caracterizan los solistas vocales e instrumentales de las formaciones musicales de *Hespèrion XXI* y de *La Capella Reial de Catalunya*, así como la presencia de los solistas especializados en las tradiciones orientales, y en los instrumentos antiguos (flautas amerindias) del Nuevo Mundo.

El poeta Jorge Manrique escribió: *"¿Qué se hizo aquel trovar, las músicas acordadas qué tañían?"* Con este libro-disco, los escritores, musicólogos, recitantes, cantantes e instrumentistas que colaboran en este proyecto, proponen dar no sólo una respuesta a la pregunta del poeta, sino una hipótesis de reflexión: las músicas vivas de tiempos lejanos, acordadas a la memoria de nuestra historia, pueden transformarse en el alma de una renovada visión crítica y humanística de nuestros orígenes y quizás también ayudarnos a liberarnos un poco más de una cierta amnesia cultural, especialmente grave en lo referente a nuestra música. Sólo así, recuperando y revitalizando el antiguo patrimonio musical, así como aproximándonos desde otra perspectiva a la historia y al pasado, podremos imaginar y construir mejor la memoria del futuro.

JORDI SAVALL  
Bellaterra, Verano del 2006

## DE LA PROFECÍA A LA TRAGEDIA

1. – “*Pasados los años vendrán tiempos nuevos: / soltará el Océano los lazos del orbe, / y un gran continente saldrá de las olas, / y Tetis la gloria verá de otros mundos. / Y entonces la tierra no acabará en Tule.*” La evocadora voz de Montserrat Figueras es de nuevo la de una Sibila, rodeada por un susurrante coro de sacerdotes y pronunciando las proféticas palabras de Medea escritas por el dramaturgo y filósofo romano Séneca en el primer siglo de la era cristiana.

La profecía de Medea es casi escalofriante en su meridiana descripción de un acontecimiento que no tendrá lugar hasta quince siglos más tarde. Sin embargo, esa creencia en un nuevo mundo aún por descubrir tenía profundas raíces en la tradición cultural de la antigua Grecia, así como en el legado de los grandes profetas hebreos del Antiguo Testamento, y no dejó de estar de modo permanente en el corazón mismo de la visión del mundo medieval y protorenacentista.

Cristóbal Colón fue muy consciente de esa secular línea de pensamiento. Entre otras fuentes, había leído la *Historia rerum ubique gestarum* del papa Pío II y la *Imago mundi* del cardenal Pedro de Ailly y estaba familiarizado con los relatos de viajes de Marco Polo al Lejano Oriente. Más tarde, en los años finales de su vida, acabaría convencido de que el éxito de su viaje de descubrimiento constituía el cumplimiento de todas esas profecías. Con la ayuda de su querido amigo el monje cartujo Gaspar Corricios, empezaría a escribir en 1501 una extensa antología de todos los fragmentos de autores clásicos, bíblicos y eclésiásticos en los encontró algún indicio de semejante visión, el *Libro de profecías*, una obra que escapó milagrosamente al misterioso destino de tantas otras fuentes originales relacionadas con el Almirante, lo que sumiría la biografía de Colón a una niebla de incertidumbre y alimentaría una interminable cadena de hipótesis sobre sus orígenes familiares y las primeras etapas de su vida.

¿Fue Colón un italiano de Génova, como siempre ha mantenido su biografía oficial? ¿O fue en realidad un judío catalán deseoso de escapar de la persecución religiosa? ¿O quizá un miembro de la más alta nobleza portuguesa, enviado en una misión por el rey de Portugal? ¿Quizá fue gallego? Ninguna de esas interpretaciones alternativas, a menudo muy entrelazadas con las más fantásticas teorías de conspiraciones históricas, ha sobrevivido a la crítica de la investigación seria, pero todas ellas proceden, en el fondo, de esa enigmática ausencia de fuentes originales relevantes, empezando por sus auténticos diarios de viajes. El mito siempre prolifera sobre la falta de información que la investigación erudita no ha sido capaz de suplir. Por otra parte, no deja de ser muy curioso que uno de los más desconcertantes documentos autógrafos existentes de Colón sea precisamente un texto de hondas vinculaciones con la tradición mítica: el mencionado *Libro de profecías*, que se conserva en la Biblioteca Colombina y Capitular de Sevilla (z. 138-25).

A menudo se ha despreciado esta recopilación de apariencia caótica de Salmos, profecías bíblicas, citas clásicas y pasajes de los Padres de la Iglesia por considerarse que era un simple texto devocional, cuando no un palmario testimonio de la supuesta inestabilidad mental del Almirante al final de su vida. En realidad, es un documento muy relevante que muestra de qué manera estaba arraigado en el mito la visión de Colón del significado último de su viaje de descubrimiento: una “gran narración” del cristianismo que acaba abarcando a la humanidad entera mediante la conversión de todas las naciones, y donde la renta extraída de las tierras recién descubiertas generarían la riqueza necesaria para pagar la reconquista de Jerusalén y el debido cumplimiento de la voluntad de Dios sobre la tierra, tal como se anunciaba en las Escrituras. Colón estaba firmemente convencido de ser el

instrumento del Señor para lograr semejante propósito de unificación y salvación del mundo.

2. – Dondequiera que naciera, Colón es un producto de la Europa meridional, de esa costa noroccidental del Mediterráneo que empieza en la Península italiana y Sicilia, continúa por el Mediodía francés y España, pasa el estrecho de Gibraltar y se abre al Atlántico a lo largo de las costas de Portugal. Desde tiempos inmemoriales, esa región ha sido siempre escenario de innumerables encuentros entre culturas diversas: el Imperio romano –en sí un complejo mosaico intercultural– había cedido a la progresión de las tribus migratorias germánicas en los siglos IV y V, y ambos habían acabado por fusionarse en los primeros reinos cristianos de la Alta Edad Media. Las herencias latina y germana se combinaron y dieron lugar a nuevas identidades culturales mixtas, con elementos de ambas tradiciones; y, a medida que la Iglesia logró poco a poco reconstruir la jerarquía trasnacional, ese impulso hacia la integración cultural se hizo más fuerte.

Sin embargo, ese proceso tuvo que enfrentarse, casi desde su inicio, a un grave obstáculo con la llegada a la región del Mediterráneo occidental de otra religión monoteísta con una estrategia de expansión igual de poderosa, el Islam. Los árabes enseguida conquistaron todo el Magreb, penetraron en la península ibérica y la ocuparon casi por completo, con la excepción del pequeño enclave septentrional de las montañas de Asturias. Cuando Carlos Martel, mayordomo de palacio del reino franco de Austrasia, derrotó al ejército árabe de Abderramán en Poitiers en el año 732, su victoria tuvo el efecto inmediato de detener la ofensiva militar musulmana en Europa occidental. De todos modos, también tuvo dos consecuencias importantes para la historia del continente en su conjunto: por un lado, fue la base del prestigio político de la familia de Carlos, cosa que más tarde le permitió a su hijo Pipino el Breve convertirse en rey de todos los francos en 750 y convertirse en 800 a Carlomagno, hijo de Pipino, en el primer emperador de Occidente desde la caída de Roma; por otro, convirtió los Pirineos una frontera cultural así como militar, al otro lado de la cual las cosas eran necesariamente muy diferentes de lo que sucedía en el resto de Europa.

A lo largo de la Edad Media, la antigua Hispania se vio envuelta en un constante torbellino político, puesto que fue un mosaico de entidades políticas en cambio permanente, tanto en el lado cristiano como en el musulmán. El Al-Ándalus islámico unificado llegó a su cima de poder, riqueza y esplendor con el establecimiento del emirato omeya (más tarde, califato) de Córdoba en 755, pero en 1031 la caída del último califa condujo a la subdivisión del territorio en múltiples Estados independientes, los llamados reinos de taifas, que no tardaron en verse envueltos en permanentes luchas de unos contra otros y también contra los nuevos ejércitos musulmanes procedentes del norte de África que esos soberanos llamaban en su auxilio en momentos de desesperación (los almorávides, después de la caída de Toledo, en 1085; los almohades, después de la caída de Lisboa, en 1147), con el resultado de que enseguida aparecía un nuevo contrincante en la lucha por el territorio. En cuanto a los cristianos, el inicial reino de Asturias que había sobrevivido a la invasión árabe no tardó en dar lugar a nuevas entidades políticas: los reinos de León y Castilla (más tarde unificados en una sola corona), así como los de Aragón, Navarra y Portugal.

Esta subdivisión geopolítica de la Península se encontraba en cambio constante debido a todo tipo de factores: la pura fuerza militar y la astucia diplomática, las alianzas matrimoniales y los pactos comerciales. A menudo, los conflictos militares no seguían las fronteras religiosas: un monarca cristiano y un rey musulmán podían aliarse contra un enemigo común; y, en períodos de debilidad, un territorio gobernado por una religión podía verse obligado a pagar un fuerte tributo a la potencia militar más fuerte de un reino

vecino del credo opuesto. Además, tuvo lugar a escala peninsular, tanto en los Estados musulmanes como cristianos, una amplia circulación de productos de diverso tipo.

Internamente, a pesar de las migraciones o las "limpiezas étnicas" ocasionales que seguían a una operación militar, todos esos reinos tenían una población constante y mixta de árabes y cristianos, a los que debían añadirse las comunidades judías adineradas y cultas situadas en las ciudades más importantes. Aunque debe decirse que los gobernantes islámicos se mostraron mucho más tolerantes con las otras confesiones religiosas que sus equivalentes cristianos, lo cierto es que debía mantenerse un equilibrio en este sentido para que la economía funcionara y se lograra la supervivencia de todos. Las dos principales comunidades religiosas se necesitaban en cierto modo la una a la otra, del mismo modo que ambas necesitaban a los judíos, quienes a su vez no podían sobrevivir solos dentro de ese sistema.

La coexistencia diaria significaba también necesariamente el intercambio cultural. En todos los niveles de la sociedad los individuos de diferente origen étnico y religioso escuchan, por ejemplo, canciones y danzas de otros, y los instrumentos como el *'ud* o el *rabab* circulaban de una cultura a otra. Las primeras universidades cristianas, como las de Salamanca o Coimbra, no podían evitar el estudio de las obras de los matemáticos, astrónomos y cartógrafos árabes y judíos, contratados muchas veces por los propios reyes cristianos como asesores y administradores; y, en particular en el ámbito musical, los tratados de Al Farabí se consideraban como una referencia básica. Cuando los aristocráticos trovadores galaicoportugueses empezaron a desarrollar su propia canción cortés bajo la influencia de sus equivalentes en el sur de Francia, encontraron un modelo mucho más cercano a los refinadísimos esquemas de la poesía y la música árabes; y fue asimismo entre las élites árabes donde se hallaban todo tipo de apreciadísimos artículos de lujo ajenos a la austera tradición visigoda y olvidados desde los remotos tiempos del Imperio romano. Las iluminaciones de las *Cantigas de santa María*, reunidas bajo el patrocinio del rey Alfonso X de León y Castilla, así como las del cancionero *Ajuda* de Lisboa, muestran a numerosos músicos árabes dedicados a la ejecución de ese repertorio. Muchos reyes musulmanes eran poetas o músicos: el rey de Granada Yusuf III, que reinó entre 1408 y 1417, por ejemplo, nos ha dejado algunos maravillosos pasajes de poesía naturalista —y, en algunos casos, claramente homoerótica—, cuyos ecos resuenan en muchos aspectos en las obras de los poetas tardomedievales y protorrenacentistas cristianos de la época.

Colón, dondequiera que se encuentren sus orígenes, vivió sin duda alguna esa realidad multiétnica de constante intercambio cultural, intelectual y artístico, en el que la música, por la propia naturaleza no verbal de su discurso, era ciertamente fundamental. Por desgracia, la música arabo-andalusí no estaba anotada y cualquier intento de reconstruir la práctica musical debe basarse en el repertorio transmitido oralmente y conservado en la estricta tradición enseñada en las escuelas musicales marroquíes, que afirman haber preservado gran parte de ese repertorio y la práctica interpretativa tal como llegaron de la Península en los siglos XV y XVI. Gran parte de esas melodías comportan un sustancial grado de improvisación de acuerdo con reglas codificadas.

3. — A principios del siglo XV el equilibrio de poder había evolucionado de modo significativo en la península y ya no cabía duda alguna del resultado militar de la confrontación entre los reinos cristianos y musulmanes locales. En Portugal, Castilla y Aragón, la centralización del poder en manos de los soberanos estaba creando poco a poco el esquema básico del Estado absolutista moderno en el que la Iglesia y el funcionariado eran percibidos como dos pilares de la autoridad del monarca. Más que un simple jefe y *primus inter pares*

dentro de la alta nobleza, el rey buscó afirmarse como una entidad por encima de todas las clases, ungido y legitimado de modo directo por la voluntad y la gracia de Dios. Crearía una corte de acuerdo con las pautas del modelo promovido por los duques de Borgoña en su acaudalada corte de Dijon, reuniendo a su alrededor a los estratos más altos de la aristocracia, así como a los funcionarios eruditos de más alto rango; por otra parte, tampoco tendría reparos en romper los privilegios tradicionales de la jerarquía eclesiástica o de comunidades urbanas tradicionales establecidas en la Edad Media.

No se trataba sólo de un constructo político. El crecimiento del comercio internacional y la transición gradual hacia una economía monetaria atribuyó al Estado un nuevo papel regulador, que incluía una recaudación mucho más importante y amplia de los impuestos y su redistribución en forma de una administración pública organizada y centralizada. Quizá en mayor medida que los otros soberanos absolutistas de su época, los monarcas ibéricos también creían en la necesidad de rodear su poder recién reforzado de un aura añadida majestad y de una afirmación simbólica del privilegio real que afectaba a todos los ámbitos de la producción artística patrocinada por el Estado. La creación de capillas musicales con una rica dotación económica al servicio de cada soberano peninsular en el siglo XV y provistas de los mejores músicos disponibles, constituye una parte importante de esta estrategia. Las cortes castellana, aragonesa y portuguesa enseguida se convirtieron en sofisticados centros culturales, en los que el desarrollo de la canción y la danza seculares de acuerdo con las pautas más cosmopolitas acompañaba el fortalecimiento del repertorio polifónico sacro interpretado por las capillas reales.

Se trató de una época de agresiva afirmación geopolítica y militar para cada uno de esos Estados. Portugal, atrapado entre Castilla y el Atlántico, y por lo tanto incapaz de expandirse territorialmente por la Península, buscó abrirse camino a través del mar: en 1415 los ejércitos portugueses conquistaron la plaza fuerte de Ceuta, en Marruecos; en 1418, los barcos portugueses llegaron a la isla de Madeira; y unos años más tarde, empezaron a explorar la costa de África. Aragón se dedicó a la expansión de sus territorios italianos, y en 1443 Alfonso V el Magnánimo hizo su entrada triunfal en Nápoles como rey de Aragón, Mallorca, Nápoles y Sicilia. Castilla buscó, sobre todo, conseguir la derrota final del reino moro de Granada, y en 1410 una gran operación militar logró la conquista de Antequera.

El matrimonio entre los herederos de los tronos de Aragón y Castilla, Fernando e Isabel, respectivamente, que se produjo en 1469, creó una nueva y poderosa alianza entre los dos adversarios tradicionales. No habría sido realista por su parte intentar anexionarse Portugal, pero de todos modos les resultaba importante poder competir con los portugueses en la lucrativa exploración del Atlántico en la que sus vecinos estaban muy avanzados y por ello, en 1470, Isabel y Fernando ordenaron la ocupación de las islas Canarias. En 1482 se lanzó contra Granada una fuerte ofensiva conjunta: Alhama cayó el 14 de mayo, con lo que se despejó el camino hacia la capital mora y a partir de entonces una ciudad tras otra cayeron en manos de los ejércitos castellanoaragoneses, hasta que la pareja reinante entró por fin en Granada el 2 de enero de 1492 y aceptó la rendición del último rey musulmán de la dinastía nazarí, Abu Abdalá o Mohamed XI, conocido por los cristianos como Boabdil.

Todas estas victorias fueron convenientemente celebradas en canciones, y los cancioneros polifónicos reunidos en la Península (*Cancionero del Palacio*) o en Nápoles (*Cancionero de Montecassino*) incluyeron, junto a las refinadas canciones de amor que se habían convertido en símbolo clave de distinción musical para la nobleza de corte, múltiples romances estróficos loando los triunfos de los monarcas conquistadores. De particular importancia para Isabel y Fernando, que se enfrentaban a la necesidad de crear una causa común capaz de movilizar dos naciones tradicionalmente rivales, era la producción de un

discurso “católico” unificado opuesto al enemigo “hereje”. Un inmenso repertorio poético y musical hace renacer el espíritu de una cruzada antimusulmana, vista como base para una identidad nacional “española” compartida por aragoneses y castellanos dirigidos por el “rey y la reina católicos” (“ella con oraciones, él con muchos hombres armados”), como dice el poema de un romance narrativo de la época.

4. – La victoria de Granada marca el principio de una nueva época de la cultura ibérica en la que la diversidad cultural y religiosa que había logrado sobrevivir a lo largo de la Edad Media queda del todo abolida por el nuevo Estado absolutista triunfante. Poco después, por el llamado decreto de Alhambra, del 31 de marzo de 1492, firmado simbólicamente en la recién conquistada ciudad de Granada, los dos soberanos expulsan de su reino a todos los judíos que no se conviertan al cristianismo, una medida que el rey de Portugal Manuel I también promulgaría cuatro años más tarde, aplicándola a hebreos y moros. Quienes parten se llevan con ellos el triste y querido recuerdo de la tierra que dejan atrás, un recuerdo que codificarán en canciones, como un elemento clave de su identidad específica en el seno de las diversas comunidades que los aceptan por todo el Mediterráneo. Las canciones sefardíes son conservadas por los judíos ibéricos en las sinagogas de Dubrovnik, Venecia, Palestina o el Yemen, del mismo modo que las canciones andalusíes seguirán siendo, hasta el día de hoy, la práctica emblemática de los musulmanes que llegaron al Magreb procedentes de España y Portugal.

Por desgracia, es este modelo de fundamentalismo religioso controlado por el Estado y de brutal intolerancia cultural el que se llevará al Nuevo Mundo. El sueño de Colón de una utópica epifanía cristiana dirigida a la humanidad en su conjunto cederá paso a una operación a gran escala de genocidio y explotación, impulsada por la codicia y la ambición. La historia nos enseña pocos ejemplos de una brutalidad similar, de una incapacidad similar de comprender y respetar las diferencias culturales, de un desprecio similar de la dignidad humana.

Y, sin embargo, los artistas y los músicos también aquí serán capaces de luchar contra la crueldad y la estupidez con los poderes de curación y comunicación de su oficio. Tanto en la Península como en toda América Latina, las diversas tradiciones culturales encontrarán formas de interactuar, y no tardará en aparecer un mosaico de procesos interculturales con una energía y una creatividad sorprendentes, como los que caracterizaron el repertorio ibérico medieval. Un himno procesional en quechua, *Hanacpachap Cussicuinin*, publicado en 1631 en el *Ritual formulario* de Juan Pérez Bocanegra logra combinar una melodía amerindia con un marco polifónico europeo en una oración mariana que retrata a al Virgen como la “esperanza de los hombres y protectora de los débiles”. Del mismo modo que el diálogo musical entre diferentes cultural puede tener lugar incluso bajo las más opresivas condiciones, también la religión y el canto sacro pueden transformarse de arma de dominación en discurso de los oprimidos.

RUI VIEIRA NERY  
Universidad de Évora

Traducción: Juan Gabriel López Guix

## 1492: EL AÑO CRUCIAL

En el siglo XV, toda una constelación de nuevas ideas influyó sobre la realidad física, tanto como la realidad física influyó sobre el clima intelectual. El llamado “descubrimiento de América”, cualquiera que sea nuestra posición ideológica al respecto, fue un gran triunfo de la hipótesis científica sobre la percepción física. Los avances de la navegación incrementaron el comercio y la comunicación entre los pueblos, en tanto que la invención de la imprenta provocó enorme curiosidad y una sed creciente de información y saber en todo el mundo. Los hombres de ciencia se preguntaron si este planeta nuestro podría realmente ser el centro del universo. Y se interrogaron a sí mismos sobre la forma de la Tierra, en tanto que los artistas reflexionaron sobre el sentido de la presencia humana en la Tierra, incluyendo las formas de los cuerpos humanos, masculinos y femeninos, y celebrando el aquí y el ahora, más que la vida eterna. “Todo es posible”, escribió el humanista italiano Marsilio Ficino: “Nada debe ser desechado. Nada es increíble. Nada es imposible. Las posibilidades que negamos son tan solo las posibilidades que ignoramos.” La expansión de Europa, primero hacia Oriente y enseguida hacia el Occidente, fue, en cierto modo, una hazaña de la imaginación renacentista. Fue también el triunfo de la hipótesis sobre la percepción y de la imaginación sobre la tradición.

Desde su castillo en Sagres, en la costa atlántica de Portugal, el príncipe Enrique (1394-1460), hijo del rey Juan I, reunió toda la sabiduría náutica de su tiempo, perfeccionó la cartografía y los instrumentos de navegación, desarrolló embarcaciones nuevas, rápidas y de fácil maniobra como la carabela, y entrenó a tripulaciones capaces de manejarlas. Enrique, el Navegante, como se le conoció, poseía una gran designio: flanquear a los turcos navegando por las costas africanas hacia el sur y enseguida hacia el Oriente. Con la ayuda de los banqueros flamencos, Portugal saltó de la isla de Madeira a las Azores y a Senegal y, finalmente, al extremo mismo del continente africano, el Cabo de Buena Esperanza, en 1488. Desde ahí, los portugueses pudieron proceder rápidamente hasta la India. En el camino, se plantó azúcar y se reclutaron esclavos.

Pero en tanto que Portugal miraba hacia el sur y hacia el Oriente, no se atrevía a mirar hacia el Occidente, hacia el *Mare Ignotum*, el océano del misterio, ni siquiera cuando un testarudo marinero de supuesto origen genovés, arrojado por un naufragio cerca del castillo de Enrique el Navegante, alegó que la mejor manera de llegar al Oriente era navegando hacia el Occidente. En muchos aspectos, el hombre era personalmente menos impresionante que sus trabajos o sus ideas: afiebrado, a veces sin control de sí mismo, sospechoso de ser un mitómano. Pero lo que le sobraba era coraje y determinación. Su nombre era Cristóforo Colombo: Cristóbal Colón.

Portugal no le prestó atención a Cristóbal Colón. El navegante se dirigió entonces a España, el país aislado, introspectivo, dedicado a librar su prolongada guerra de Reconquista. Lo hizo en el momento propicio, y ahí ofreció su proyecto a los monarcas católicos Isabel y Fernando. Encendidos por la victoria sobre los moros en Granada, los Reyes Católicos le dieron a Colón los medios para realizar el tercer gran acontecimiento del año crucial de la historia de España: 1492: el descubrimiento de América.

Una flotilla de tres carabelas, la Pinta, la Niña y la Santa María, zarpó del puerto de Palos el 3 de agosto de 1492. Navegando siempre hacia el oeste, después de 66 días de falsas esperanzas, estrellas desplazadas, fantasmales islas de nubes, quejas de la marinería y motín abierto, Colón tocó tierra el 12 de octubre de 1492 en la pequeña isla de Guanahani, en las Bahamas, bautizada con el nombre de San Salvador. Colón pensó que había llegado a Asia. Le movían el coraje, el valor renacentista de la fama, el placer del descubrimiento, el

afán de oro y el deber de evangelizar. Gracias a él, Europa pudo verse en el espejo de la Edad de Oro y del buen salvaje.

¿Cómo hemos de comprender la denominación “descubrimiento de América”? ¿No son todos los descubrimientos, al cabo, mutuos? Los europeos descubrieron el continente americano, pero los pueblos indígenas de las Américas también descubrieron a los europeos preguntándose si estos hombres blancos y barbados eran dioses o mortales, y si eran tan piadosos como lo proclamaban sus cruces, o tan despiadados como lo demostraron sus espadas. Estos individuos portaban la energía sobrante de la Reconquista española, 700 años de lucha contra el infiel. Ellos eran los portadores de una fe militante y de una política militante. Después de 1492, los judíos se fueron al norte de Europa. Los árabes regresaron a África, lamentando su exilio de los jardines de la Alhambra. Pero ahora, ¿hacia dónde iría la energía impetuosa de la España cristiana?

En 1492, Isabel y Fernando eran impulsados por una visión unitaria de la cristiandad, de la Reconquista y de la expansión. Indudablemente, los capitanes y soldados de Castilla y Aragón del otro lado del mar compartían esta visión. Pero no debemos olvidar que eran también los herederos de una experiencia policultural de coexistencia y mestizaje en tensión con judíos y con moros. Todas las excepciones que podamos oponer a la virtud de la tolerancia disminuyen el hecho de que las tendencias hacia la coexistencia respetuosa con el otro efectivamente estructuraron en España una realidad tricultural, en contraste flagrante con la política oficial de expulsión y negación de judíos y moros, desarrollada bajo Fernando e Isabel, y que culminó con el duro régimen de censura inspirado por la contrarreforma e instrumentado por la Inquisición.

Los conquistadores del Nuevo Mundo eran parte de esta realidad, pero no pudieron evadir el dilema de España. Frailes, escritores, cronistas, obligarían a España a darle la cara a su alternativa humanista y policultural. La singularidad cultural de España consistió en reconocer al otro: combatiéndolo, abrazándolo, mezclándose con él. Jean Paul Sartre escribió en una ocasión que el infierno son los demás. ¿Pero hay otro paraíso que el que podamos construir con nuestros hermanos y hermanas? Y, sin embargo, la historia insiste en preguntarnos, ¿cómo podemos vivir sin el otro?, ¿seremos capaces de comprender que yo soy lo que soy sólo porque otro ser humano me mira y me completa? Esta pregunta contemporánea, propuesta cada vez que el blanco y el negro, el Oriente y el Occidente, el predecesor y el inmigrante, se encuentran en nuestro propio tiempo, fue una realidad central de la España medieval y enseguida se convirtió en la cuestión central de la conquista y colonización de las Américas. En el momento en que España entró en contacto con lo radicalmente otro: pueblos de otra raza, otra religión, otra cultura, la cuestión fue: ¿Quiénes eran estos hombres? ¿Cuál era la forma de sus almas? ¿Tenían siquiera una alma?

Fueron cuestiones que dividirían a España. Y si una parte de su corazón le ordenó “¡Conquista!”, la otra parte, recordando a Séneca el estoico, diría: “No te dejes conquistar por nada excepto por tu propia alma”.

La hazaña de Cristóbal Colón abrió el telón sobre un inmenso choque de civilizaciones, una gran epopeya, compasiva a veces, sangrienta otras, pero siempre conflictiva: la destrucción y creación simultáneas de la cultura del Nuevo Mundo.

CARLOS FUENTES

*El espejo enterrado, cap. IV*

## EL MISTERIO DE CRISTÓBAL COLÓN

*La historia explica lo que pasó.*

*La poesía, lo que tenía que haber pasado.*

Aristóteles

No siempre las historias oficiales son las verdaderas. A menudo, la información es víctima desamparada de manipulaciones y, por conveniencia ya sea política o económica, algunos hechos se transforman y la historia se presenta con datos muchas veces alejados de lo que verdaderamente ocurrió. De todas formas, somos deudores de los documentos, de lo que queda, y sólo a partir de lo que dicen como también de lo que callan, podemos intentar reconstruir el pasado entre los velos negros del olvido.

La historia del Almirante Cristóbal Colón es un ejemplo claro de este tipo de personajes cuya historia, en la versión oficial, presenta tantos interrogantes e incongruencias, que despierta las sospechas y crean a su alrededor un aura de misterio. No es nada extraño, pues, que de él se presenten numerosas teorías y se especule sobre su origen, su linaje, su país y las circunstancias del hecho más trascendente de su biografía: el descubrimiento del continente americano en 1492.

La versión oficial de la vida de Cristóbal Colón lo presenta como hijo de una familia humilde de los arrabales de Génova, con un padre tejedor dedicado también al comercio. Parece que a temprana edad, para alejarse de la miseria de su entorno, Colón decidió dedicarse a la navegación. Sus orígenes, de todas formas, son oscuros y su verdadera historia no empieza hasta el 1476 cuando, víctima de un naufragio en un combate naval entre mercaderes y corsarios, llega y se instala en Portugal. El año 1479, en Lisboa, contrae nupcias sorprendentemente con una mujer de rango nobiliario, Felipa Muñiz, nieta del colonizador portugués de las islas Madeira y con la que tendrá un hijo, Diego. En Portugal se dedica a la marina hasta 1485 realizando numerosos viajes por el Mediterráneo y el Atlántico hacia las islas Canarias, el Cabo Verde y las Azores. Asimismo también navegaría por aguas del Mar del Norte donde algunas voces indican que podría haber alcanzado las costas de Islandia y donde le habrían informado de las rutas que llevaban hacia nuevos territorios al oeste.

Fue en este ambiente marinerero, pues, donde Cristóbal Colón empezó a fraguar su plan para llegar a las Indias y a las tierras del Gran Khan por el oeste. Los conocimientos geográficos y matemáticos del médico florentino Paolo dal Pozzo Toscanelli, así como la obra *La Descripción del Mundo* de Marco Polo, lo empujaron finalmente a presentar decididamente una propuesta en este sentido, primero al rey Juan II de Portugal en 1484 —que fue rechazada—, y luego a los reyes de Castilla y Aragón, Isabel y Fernando en 1486, que tampoco no quisieron apoyarlo —ocupados como estaban con la guerra de Granada— y el proyecto quedó en agua de borrajas. De todas formas, consiguió de los reyes católicos una asignación de la corona y Colón se instaló a partir de ese momento en la ciudad de Córdoba. Viudo desde 1485, Colón conoció allí a Beatriz Enríquez de Arana, la madre de su hijo Fernando o Hernando que sería después el biógrafo más cercano de su padre con su obra *Vida del Almirante Don Cristóbal Colón* donde se enaltece —quizás en exceso— la figura del descubridor.

Colón, de todas formas, no dio su brazo a torcer e insistió en su idea. Gracias a la intercesión de Hernando de Talavera —entonces confesor de la reina Isabel—, así como del

poderoso duque de Medinaceli, la reina Isabel –que ya preveía la inminente caída del reino nazarí de Granada– accedió a recibirle de nuevo y a escuchar sus argumentos. En diciembre de 1491, Colón llegó al campamento real de Santa Fe de Granada y se iniciaron las negociaciones para aprobar definitivamente el proyecto. Las reticencias de la corona fueron vencidas gracias a la intervención de los conversos Luis de Santángel y Diego de Deza que convencieron al rey Fernando de Aragón para que aceptara las condiciones de Colón. El resultado las negociaciones fueron las famosas *Capitulaciones de Santa Fe* del 17 de abril de 1492 donde, a *grosso modo*, diremos que Colón, a cambio de conceder a los reyes el descubrimiento de nuevas tierras, obtenía el título de Almirante con carácter hereditario, el título de Virrey y Gobernador General de las tierras y las islas que descubriera, el diezmo del producto neto de las mercancías compradas, ganadas o halladas en los nuevos territorios (quedándose un quinto la corona), la jurisdicción comercial de los pleitos derivados del comercio en la zona de su almirantazgo, así como el derecho a contribuir con un octavo en la expedición y a participar de sus beneficios, por lo tanto, en esa misma proporción. Una vez conseguidas estas substanciosas prebendas por parte de Colón, los reyes católicos firmaron las *Capitulaciones* en Granada el 30 de abril de 1492.

La versión oficial nos dice entonces que Colón organizó la primera expedición que zarpó del puerto andaluz de Palos de la Frontera el 3 de agosto de 1492, y que no tocó tierra firme –después de una larguísima e inquietante travesía por el desierto de agua del Atlántico– hasta el día 12 de octubre, en que desembarcaron en la isla de Guanahaní del archipiélago de las Bahamas que fue bautizada con el nombre de San Salvador. También desembarcaron en la isla de Cuba y en La Española. El 25 de diciembre de 1492, la nave capitana, la *Santa María*, naufragó y con sus restos se construyó el primer asentamiento en tierras americanas, el Fuerte de la *La Navidad*. Las dos carabelas a las órdenes de Colón volvieron a tierras peninsulares el 15 de marzo de 1493, y el 3 de abril, para anunciar oficialmente el descubrimiento, Colón fue recibido por el rey Fernando en Barcelona.

El segundo viaje (1493-1496) sirvió para explorar y colonizar los territorios descubiertos, y Colón desembarcó en Puerto Rico. En el tercer viaje (1498-1500), Colón capitanea seis barcos y con él viaja su amigo Fray Bartolomé de las Casas que después proporcionará parte de las transcripciones de los *Diarios* de Colón. Durante este viaje se exploran las islas de Trinidad, Tobago, Granada, la costa de Venezuela y la desembocadura del Orinoco. En la descripción de estos territorios, Colón cree todavía que se encuentra en el continente asiático. El 19 de agosto, cuando retorna a la base de La Española, Colón encuentra a los colonos en abierta revuelta junto a los indígenas. Algunos castellanos que habían vuelto a tierras peninsulares se apresaron a acusar a Colón de mal gobierno ante la corte. Los reyes católicos enviaron a La Española un nuevo administrador real, Francisco de Bobadilla, en 1500, quien, a su llegada, arrestó a Colón y a sus hermanos, y los embarcó con grilletes hacia Castilla. Durante el viaje, Colón rechazó que lo librasen de los grilletes, y así esposado escribió una larga y dolida carta a los reyes católicos. Una vez en Castilla, recuperó la libertad, pero había perdido definitivamente su prestigio y muchos de sus privilegios.

En su cuarto y último viaje (1502-1504) –donde le acompañó su hijo Fernando– Colón exploró las actuales Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Dos años después, el 20 de mayo de 1506 moría en Valladolid y fue enterrado en el monasterio de La Cartuja de Sevilla. En su testamento, redactado por Pedro de Inoxedo, escribano de cámara de los reyes católicos, Colón aparece citado con sus títulos de Almirante, Virrey y Gobernador de las islas y tierra firme de las Indias descubiertas y por descubrir. Su primer hijo Diego sería el heredero de sus títulos y rangos.

Este resumen de su biografía oficial presenta muchos puntos de difícil admisión y que, según algunos historiadores, parecen demostrar una clara y premeditada adulteración de la historia. ¿Quién es éste extranjero de procedencia humilde que se atreve a exigir a los reyes católicos prebendas altísimas y honores desmesurados? ¿Quién tenía que ser para que finalmente sus majestades aceptaran acordárselas? A la luz de las últimas investigaciones realizadas por prestigiosos historiadores como Jordi Bilbeny, Cristóbal Colón sería un príncipe catalán emparentado con las casas reales catalana y portuguesa, de familia noble que explicaría, por lo tanto, los cargos que los reyes de Castilla y Aragón le concedieron sin demasiada reticencia, así como el hecho que se casara con una princesa portuguesa que, más que Felipa Muñoz, fue Felipa de Coimbra. El origen catalán de Colón se explica, según Bilbeny, a partir de trastornadoras evidencias: los reyes católicos nunca hubieran permitido otorgar a un genovés unos cargos tan elevados ni tampoco unos privilegios tan sustanciosos a un aventurero de orígenes oscuros. En el caso que hubiera sido un extranjero, lo habrían obligado a naturalizarse, pero esto no fue necesario pues ya era súbdito y vasallo suyo. El título de Virrey es, además, un cargo propio de la administración de la Corona de Aragón, y las famosas *Capitulaciones*, por las formas jurídicas utilizadas, el contenido, los títulos que se otorgaron a Colón, por los funcionarios que intervinieron en ellas y las firmaron, y por el archivo donde se guardaron –el *Arxiu Reial*, actualmente el *Arxiu de la Corona d'Aragó* con sede en Barcelona–, son un documento cien por cien catalán. Las leyes de Castilla no contemplaban la posibilidad de otorgar cargos a título hereditario, ni tampoco existía en Castilla, hasta entonces, el título de Virrey ni ningún otro régimen virreinal. Por tratarse de capítulos de corte y de pacto entre rey y súbdito, la forma contractual de las *Capitulaciones* era totalmente inexistente en Castilla. El *lapsus* de tiempo entre el 17 y el 30 de abril de 1492 en que se establecieron las *Capitulaciones* indica que las condiciones exigidas por Colón se negociaron en Cataluña, donde se encontraba para preparar el primer viaje, y no se confirmaron en Santa Fe –donde se encontraban los reyes– hasta 13 días más tarde, el tiempo que tardaría el correo para ir de Cataluña a Granada.

Para muchos historiadores, la catalanidad de Colón es clara y sin sombra de duda a causa del uso de su nombre catalán “Colom” en la casi totalidad de las ediciones europeas de la *Carta* donde anunciaba el descubrimiento. También debido a la multitud de topónimos catalanes con que bautizó las nuevas tierras de las Indias a las cuales creía haber legado, así como por los catalanismos evidentes en todos sus escritos y la palabra catalana “Almirant” en su firma. A pesar de que Colón siempre fuera considerado un extranjero en Castilla, en sus escritos se refiere a los reyes católicos como sus “señores naturales”, por lo que se hace evidente que sólo podía ser de la Corona de Aragón, y la tesis de su origen genovés cae por su propio peso, así como su pretendido origen humilde y sus profesiones manuales de tejedor, lanero o tabernero a partir de las cuales jamás se le hubieran otorgado las altas dignidades de Almirante, Virrey y Gobernador general de los nuevos territorios de ultramar. Pero estos títulos, sí que podía reunirlos en su persona por pertenecer a la poderosa familia barcelonesa de los Colom-Beltran, de la cual el mismo Colón dice: “yo no soy el primer almirante de mi familia”, ya que él mismo ya había ejercido ese cargo durante la guerra civil que asoló Cataluña cuando la Generalitat se levantó contra el rey de la dinastía castellana de los Trastámara Joan II, padre de Fernando el Católico. Esta toma de posición política de la familia Colom a favor de la dinastía catalana de la Casa de Urgell y de su descendencia portuguesa, y por lo tanto contra los reyes de origen castellano que desde el Compromiso de Caspe de 1413 ya reinaban en Cataluña, podría explicar las tensas relaciones entre Fernando II y Cristóbal Colón, así como la necesaria intervención de intercesores de peso para convencer a los monarcas católicos y negociar las *Capitulaciones*.

A pesar de las desavenencias con el rey, dos años después de la muerte de Colón, en la real Provisión del 29 de octubre de 1508, Fernando II confirma los títulos de Almirante, Virrey y Gobernador General de las Indias a su hijo Diego o Jaime Colón: “*Es mi merced y voluntad que Jaume Colom, almirante de las dichas Indias, islas y tierra firme, tenga por mi la gobernación y oficio de juez en ellas.*” De estas palabras se desprende que la empresa del descubrimiento fue catalana y por esto mismo es el rey catalán quien renueva unilateralmente los títulos del heredero de Cristóbal Colón y lo envía al Nuevo Mundo para que, con aquellos títulos, lo sirviera como un oficial más de su corte. De aquí, pues, que se haga evidente por la documentación posterior y algunos grabados que las carabelas de Colón no zarparon del puerto andaluz de Palos, sino del puerto catalán del mismo nombre, Pals, y con las banderas catalanas ondeando en el mástil principal. De hecho, la potencia marítima de ese momento era el reino de Cataluña-Aragón –con posesiones en Cerdeña, Nápoles, Sicilia y Grecia–, y para nada una Castilla falta de cultura de mar y totalmente obsesionada en la reducción definitiva del agonizante reino árabe de Granada.

A la vista de toda esta contundente documentación, algunos historiadores coinciden en concluir que la manipulación de la historia de Cristóbal Colón por parte de la corona castellana es un flagrante caso de historicidio. ¿Por qué? ¿Qué beneficios conseguía con ello? El origen catalán de Colón y la consecuente autoría del descubrimiento del Nuevo Mundo por parte de la potencia marítima de la Corona de Aragón dejaban Castilla en un segundo plano en el momento de reivindicar parte en la colonización y explotación de los nuevos territorios. Las riquezas que pronto empezaron a fluir a montones del continente americano enseguida fueron codiciadas por todos y se inició un conflicto de derechos y reivindicaciones entre Castilla y Aragón para imponer su hegemonía sobre los territorios americanos. Empezó entonces, ya en vida del propio Cristóbal Colón, una campaña de manipulación de los datos que hacían referencia al descubrimiento, a las condiciones pactadas entre el Almirante y los reyes católicos, y a su propia biografía. Los herederos de Colón, viendo que gradualmente se recortaban sus privilegios y, con ellos, las rentas establecidas en las *Capitulaciones*, iniciaron una batalla legal de interminables pleitos donde la corona castellana fue apropiándose de los porcentajes y minó sus privilegios y prebendas. Los títulos de Colón, que lo situaban al frente de toda la aristocracia del reino, llegaron a representar una amenaza para los reyes, ya que –emparentado como estaba con la casa real catalana y la portuguesa– se levantaron sospechas de si lo que pretendía en el fondo era fundar una nueva dinastía... Por este motivo, en el retrato del Almirante que pintó Sebastiano del Piombo en 1519, Cristóbal Colón aparece representado con la mano izquierda abierta sobre el pecho, con los dedos separados ejecutando el signo del Pentágulo o pentagrama de la estrella de cinco puntas, un signo cabalístico judío que significa la interiorización y la meditación, pero que también indica la actitud real, el cetro de la realeza... Como fuera, los documentos directamente relacionados con Colón o que mencionaran directamente su persona fueron manipulados para así acabar presentándolo como un extranjero de orígenes humildes a quien no podían ser debidos todos los privilegios que sus herederos reclamaban a partir del controvertido documento de las *Capitulaciones*.

A la historia oficial y a las tesis que defienden el origen catalán del Almirante, se añade una nueva teoría que convierte el misterioso Colom o Colón en un personaje de ascendencia judía. En una Península Ibérica sometida entonces a los más oscuros y horribles dictados de una Inquisición religiosa que perseguía con enseñamiento todo lo que no fuera puro catolicismo, muchas familias de conversos escondían sus orígenes para no despertar sospechas y no caer en manos de unos tribunales que por nada enviaban gratuitamente

muchos inocentes al fondo de los calabozos o a las piras. Los misteriosos orígenes de Colón han hecho creer a muchos que el silencio alrededor de su exacta procedencia fue por querer esconder intencionadamente el posible origen judío de su familia. Si bien es cierto que esta tesis tiene mucha menos base histórica que las dos anteriores, el mismo Colón insiste en citar en sus textos su conexión con el Rey David de la Biblia y su Dios, que es el de los judíos. Las tesis que judaizan a Colón lo presentan como hijo de una familia de conversos hispanos asentados en Génova después de haber escapado de la Inquisición, y hay que reconocer que, documentalmente hablando, el nombre italiano de Colón –Colombo– es bastante común entre los judíos italianos del periodo tardo medieval. Según algunos historiadores y grafólogos, la mismísima firma del Almirante, a menudo llena de signos misteriosos e iniciales de difícil interpretación, han permitido fabular sobre posibles fórmulas cabalísticas, de bendiciones hebreas o de admoniciones al dios de los judíos. En el extremo superior izquierdo de las cartas privadas de Colón a su hijo Diego aparece una peculiar inscripción que bien podría tratarse de la fórmula de bendición judía *B'HI*, que utilizaban normalmente los judíos en su correspondencia y que resume la expresión hebrea *Be-ezrat Ha-Shem*, “Con la ayuda de Dios.”

En sus escritos Colón demuestra ser capaz de citar perfectamente la Biblia y hasta de conocer la historia judía. Precisamente, cuando habla del primer o del segundo templo de Jerusalén, los denomina “Casa”, traducción literal de la palabra hebrea *bayit* con la que los judíos se han referido siempre al santuario jerosolimitano. Parece ser que Colón pospuso deliberadamente el inicio del viaje (previsto para el 2 de agosto de 1492) hasta un día después con el fin de no hacer coincidir el día de zarpar con la fecha fatídica del calendario judío del 9 de Av en la que los judíos llorosamente conmemoran, entre otras desgracias, la destrucción del segundo templo de Jerusalén el año 70 dC. Sorprende, por inusual, que un cristiano laico demuestre tales conocimientos de la historia del pueblo de Israel, haciendo gala, por lo tanto, de una sofisticada cultura personal que no sería tan extraña en alguien de procedencia judía. También en la carta a los reyes católicos donde explica su primer viaje a las Indias, Colón incluye una referencia crítica a la expulsión de los judíos de los reinos de Aragón y de Castilla, cuando el tema no tiene nada que ver con el contenido central de la misiva.

Si su posible origen judío no es más que pura especulación, lo que sí es evidente y claro es la participación y la entusiasta ayuda de personajes de origen judío de la corte catalana-aragonesa en beneficio de los viajes de Colón, especialmente los nobles Luis de Santángel, escribano de Ración, y Gabriel Sánchez, tesorero real. Estos dos próceres –plenamente conscientes de sus orígenes judíos y hasta con familiares perseguidos por la Inquisición– ofrecieron a Colón soporte moral y político, y presionaron a los reyes católicos para convencerles de los méritos del proyecto del Almirante. El primer viaje de Colón fue posible gracias al préstamo privado de 1.140.000 meravedís de Luis de Santángel, a partir del cual también Fernando e Isabel se involucraron en el patrocinio de la expedición. De hecho, las primeras cartas en que Colón relata su descubrimiento van dirigidas, no a los reyes católicos, sino a sus valedores Santángel y Sánchez, y son estos documentos los que, inmediatamente publicados y traducidos, circularon por toda Europa y dieron a conocer su gesta por doquier. El segundo viaje de Colón –el más importante de los cuatro ya que en él zarparon a su mando nada menos que 17 naves– se financió íntegramente con la venta de las numerosas propiedades judías confiscadas después del edicto de expulsión de 1492. Es difícil precisar qué proporción de la tripulación del primer viaje de Colón era de origen judío, pero a juzgar por la agresiva persecución inquisitorial a la que se veían sometidos muchos conversos, no sería extraño suponer que un buen número de marineros lo

fueran. De entre todos ellos destaca la figura del intérprete Luis de Torres, un judío que hablaba varios idiomas, inclusive el hebreo, que para unirse a la expedición se convirtió justo antes de zarpar. Luis de Torres no volvería nunca más a la Península Ibérica y se establecería en Cuba.

Colón aprovecharía en gran medida el progreso científico que protagonizarían los judíos durante la baja Edad Media en los campos de la astronomía, la cartografía y la navegación. El mismo Colón escribió que todas las naciones habían aprendido de los judíos los principios de la astronomía. Nombres como Jacob Corsino, Yosef Vecinho y Abraham Zacuto son esenciales en la empresa de Colón: Zacuto, rabino y profesor de astronomía y navegación en la Universidad de Salamanca, desarrolló el astrolabio náutico de cobre y, a partir de las tablas astronómicas de Corsino, compiló las famosas tablas astronómicas –el *Almanach Perpetuum*– que Colón se llevó en sus viajes. El científico portugués Yosef Vecinho tradujo la obra de Zacuto al castellano y se la entregó a Colón, aunque él mismo participó en la Comisión Real que en un primer momento desestimó la idoneidad del plan de Colón que después sí apadrinarían los reyes católicos.

Desde el punto de vista práctico, pues, podemos afirmar que la empresa de los viajes de Colón y su descubrimiento fueron posibles parcialmente gracias a los esfuerzos ya sea intelectuales como financieros de personajes de origen judío. Esta ayuda directa e indirecta de algunos conversos de renombre al proyecto de Cristóbal Colón ha dado pie a que algunos historiadores judíos y especialmente el Samson Trust de América hayan creído posible la teoría de un probable origen marrano del Almirante basada, especialmente, en los vacíos de la censurada historia oficial castellana y que, a pesar de todo, también entra en plena contradicción con la teoría de los orígenes nobiliarios catalanes de Colón.

Si los orígenes de Cristóbal Colón quedaron deformados por la manipulación documental y ahora nos son desconocidos y han alentado todo tipo de especulaciones, su fin también se ha visto envuelto en la polémica. Después de ser enterrado en Sevilla, por deseo de su primer hijo Diego o Jaime, sus restos fueron llevados a Santo Domingo en 1542. Cuando esta isla fue conquistada por los franceses en 1795, sus restos fueron trasladados a La Habana, y después de la guerra de Independencia de Cuba en 1898, sus restos retornaron a Sevilla donde ahora reposan en la catedral. Asimismo, en 1877, apareció en la catedral de Santo Domingo una caja de plomo con una inscripción donde se podía leer: “Varón ilustre y distinguido Cristóbal Colón”, con polvo y huesos en su interior. Hasta el año 1992 permanecieron en la catedral de Santo Domingo hasta que fueron trasladados al *Faro de Colón*, un monumento faraónico construido por las autoridades dominicanas para homenajear los despojos del Almirante. Lejos de las disputas entre historiadores y los asépticos resultados de los análisis del ADN de los restos de Colón que tienen que determinar de una forma definitiva sus orígenes, Jordi Savall y Montserrat Figueras presentan este doble disco el tesoro de textos y músicas de todo un siglo, el XV, cuyos grandes protagonistas en la Península Ibérica fueron agentes, directa o indirectamente, de la pérdida de los paraísos tanto de la multiculturalidad en los reinos de Aragón y Castilla como del Nuevo Mundo. El tan misterioso Cristóbal Colón –genovés, catalán o judío– fuera quien fuera y viniera de donde viniera, fue claramente el personaje principal.

MANUEL FORCANO  
Barcelona, 2006



# CHRISTOPHORUS COLUMBUS

## Paraísos Perdidos · Lost Paradises · Paradis Perdus

*Luces y Sombras en el Siglo de Colón:  
la Historia y la Poesía en diálogo con las músicas  
árabo-andaluzas, judías y cristianas  
de la Antigua Hesperia hasta el descubrimiento del Nuevo Mundo.*

Concepción del programa, Selección de textos y músicas y Adaptaciones musicales  
**Jordi Savall**

Dramaturgia y adaptación de los textos Arameos, Hebreos, Árabes y Náhuatl  
**Manuel Forcano**

### Disco I

## I PROFECIAS Y EVOCACIONES ANTIGUAS

### Medea. (Tragedia, Acto II) – Séneca (Siglo I d.C.)

Música: Coro: G. Binchois; Solo: Anónimo s. XII  
(textos citados y traducidos por Colón en su Libro de las Profecías)

#### 1. INTRODUCCIÓN:

Pierre Hamon (flauta doble), Pedro Estevan (percusión)

#### 2. INVOCACIÓN:

Coro: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 3. EVOCACIÓN 1:

Medea (Tragedia, Acto II, vv. 364-379) de Séneca

Nunc iam cessit pontus  
et omnes patitur leges:  
qualibet altum cumba pererrat.

*Tethysque novos detegat orbes  
nec sit terris ultima Thule.*

#### 4. INVOCACIÓN:

Coro: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 5. EVOCACIÓN 2:

Terminus omnis motus et urbes  
muros terra possuere nova,  
nil quan fuerat sede reliquit pervius orbis.

*Tethysque novos detegat orbes  
nec sit terris ultima Thule.*

Ahora ya está el ponto dominado  
y ya a todas las leyes se somete:  
cualquier pequeña barca boga por alta mar.

*Tetis nos descubrirá nuevos orbes  
y el confín de la tierra ya no será Tule.*

En nuevas tierras han puesto sus murallas  
las ciudades.  
Nada ha dejado en donde antes estaba  
el orbe, cuando se ha hecho transitable.

*Tetis nos descubrirá nuevos orbes  
y el confín de la tierra ya no será Tule.*

#### 6. INVOCACIÓN:

Coro: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 7. EVOCACIÓN 3:

Venient annis saecula seris  
quibus Oceanus vincula rerum  
laxet et ingens pateat tellus.

Tiempos vendrán al paso de los años  
en que suelte el océano las barreras del mundo  
y se abra la tierra en toda su extensión.

*Tethysque novos detegat orbes  
nec sit terris ultima Thule.*

*Tetis nos descubrirá nuevos orbes  
y el confín de la tierra ya no será Tule.*

#### 8. RECITADO:

En el acto II de la Medea de Lucio Anneo Séneca utilizada por Colón se leen los siguientes versos: "Venient annis saecula seris quibus oceanus vincula rerum laxet: et ingens pateat tellus: Typhysque novos detegat orbes: nec sit terris ultima Thyle."

#### 9. INVOCACIÓN:

Coro: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 10. RECITADO:

La traducción del propio Colón, que figura en su libro de las Profecías, con ser algo libre e interpretativa, reza: "Vendrán los tardos años del mundo ciertos tiempos en los cuales el mar océano aflojará los atamientos de las cosas y se abrirá una grande tierra y un nuevo marínero como aquél que fué guía de Jasón que hubo nombre Thyphis descubrirá nuevo mundo y entonces no será la isla Thule la postrera de las tierras."

## 1408 Reinado del Emir Nazarí Yusuf III

#### 11. MÚSICA:

*Himno Sufi* Improvisación instrumental (santur & percusión)

#### 12. MÚSICA:

Improvisación (oud)

#### RECITADO:

Descripción de las bellezas de Granada

Ibn Battuta, *Los Viajes*, cap. XVI: Visita al reino nazarí de Granada en 1350.

ثم سافرنا منها إلى الحمة ، وهي بلدة صغيرة ، لها  
مسجد بديع الوضع عجيب البناء ثم سافرت منها إلى غرناطة  
قاعدة بلاد الأندلس و عروس مدنها و خارجها لا نظير له في  
بلاد الدنيا وهو مسيرة اربعين ميلا يخترقه نهر شنيل المشهور  
وسواء من الأنهار الكثيرة والبساتين والجنات والرياض  
والقصور والكروم محدقة بها من كل جهة ومن عجيب  
مواضعها عين الدمع وهو جبل فيه الرياض والبساتين لا مثل  
له بسواها ولكن ما اشتهر كاشتهارها لا معنى الإطالة القول فيه

Desde Málaga me trasladé hasta Alhama, una pequeña ciudad con una mezquita muy bien situada y espléndidamente construida. Desde Alhama proseguí mi viaje hasta la ciudad de Granada, la capital de Al-Andalus, que es la novia entre todas las ciudades. Sus alrededores són de una belleza que no tiene parangón en ningún otro país del mundo: abarcan una extensión de cuarenta millas y las atraviesan el famoso río Genil y otros riachuelos y un sinfín de torrentes. Vergeles, huertos, pastos, fincas y viñas rodean la ciudad por todos sus flancos. Uno de los lugares más bonitos es el que llaman “La fuente de las lágrimas”, una colina donde hay unas huertas y unos jardines que ninguna otra ciudad puede presumir tener. Pero es una ciudad con tal renombre que no necesita que nadie insista en llenarla de elogios...

## 13. MÚSICA:

*Mowchah Billadi askara min aadbi Llama* (Instr. Al-Andalus)

## II CONQUISTAS Y NACIMIENTO DE COLON

### 1410 (Septiembre) Las tropas del infante Fernando conquistan Antequera

## 14. MÚSICA:

Romance antiguo: *El moro de Antequera* (Anónimo Sefardí)

De la juma sale el moro  
de la juma a medio día,  
con trezientos caballeros  
se lleva por compañía.  
No era por compañía  
sino por favor que quería,  
que digan toda la gente:  
-¡O que gran caballería!  
La toca que el moro lleva  
labrada a la maravilla;  
¿Quién se la labró esta toca?  
Xerifa la su amiga.  
Xerifa está en altas torres,  
las más altas de Turquía,  
allí adientro y más adientro  
hay un mancebo afinado.  
Quen lo llora por pariente,  
quen lo llora por hermano,  
la hija del rey lo llora  
por su primo enamorado.

## 15. MÚSICA:

Percusiones

## RECITADO:

*Crónica de los Reyes de Castilla*, cap. XXIX

Estando el infante sobre Antequera, mandó a sesenta hombres, entre ellos a Rodrigo de Narvaez, que estuviesen prestos para cuando él mandase, que subiesen por el escala para tomar la torre. Estando los Moros sin sospecha, hizo señas al maestro del escala que la derrocara sobre la torre, é la gente de armas subió. É los Moros subieron para defender su torre. Los Caballeros é hombres darmas pelearon tan valientemente con los Moros, que los echaron dende é se apoderaron della. Todos los grandes Caballeros que ende estaban, se fueron a tomar cada uno su combate por la villa, y eran muy servidos de pasadores é de piedras, de manera que hicieron muchos tiros. Peleaban con los Moros por las calles de la villa, é como los Moros vieron que la villa por todas partes se entraba, desampararon las torres y el adarve, é fuéronse quanto más presto pudieron al castillo. Los Moros, desde el castillo peleaban quanto podían con vallestas é hondas y mandrones, é ferían a muchos de los que estaban en la villa. Pero la villa fue tomada. Los Moros que estaban retaridos en el castillo hablaron con el Condestable, é pidieronle por merced que dixese al Infante que los dexase ir con todo lo que tenían, y que le darian el castillo libremente. La pleytesía concertada, comenzaron a salir todos juntos del castillo, é murieron muchos dellos porque iban dolientes. Después que la villa é castillo estuvo por el Infante, é los Moros fueron partidos, el Infante todo lo entregó a Rodrigo de Narvaez, Alcayde, porque diese buena cuenta de lo que recibía al Rey su señor cuya aquella villa era.

## 16. MÚSICA:

*Zappay* (instr.) – CMM 20

### 1443 (Febrero) Alfonso V el Magnánimo entra en Nápoles

## 17. MÚSICA:

*Colinetta* (instr.) – CMM 22

## RECITADO:

Del *Dietari* de Melcior Miralles, capellán del rey magnánimo y de la Seo de Valencia

*Ací diré la gran honor que fon feta al senyor rei quan entrà en la ciutat de Nàpols, i la manera de l'entrada qui fon a vint-i-sis de febrer en l'any 1443. Entrà el dit senyor en la forma següent: "Primo, i primerament, els de la ciutat de Nàpols trencaren trenta brases del mur de la dita ciutat, de la part del Carme, i fora del mur un tret de pedra, fon aportat un carro molt gran i bell, de quatre rodes rodant, tot cobert de drap de brocat; i el senyor rei seia al mig del dit carro quatre palms pus alt que no era el carro, en una cadira reial segut, en cabells, vestit d'una roba de carmesí folrada de marts gebelins; i portaven un palis damunt, de brocat sobre brocat carmesí, el pus bell i ric que mai hom ves. I, davant el dit senyor rei, dins el carro, li estava el siti perillós, molt bellament aparellat, a molt gran meravella; i aquest carro era tirat per cinc cavalls blancs, molt bells, portant cadun cavall, en el dors, un bell coixí de vellut carmesí, tirant el dit carro amb cordes de seda groga i vermella. I un àngel cantava lloant el dit senyor: "O rei Alfonso, Déus te do vida e prosperitat!"*

Aquí diré el gran honor que fue hecho al señor rey cuando entró en la ciudad de Nápoles, y la manera de la entrada que fue el veintiséis de febrero de 1443. Entró el dicho señor de la forma siguiente: “Primo y primeramente, los de la ciudad de Nápoles rompieron treinta brazas del muro de la dicha ciudad, de la parte del Carmen, y una vez sacado el bloque de piedra, trajeron un carro muy grande y bello, de cuatro ruedas rodando, todo cubierto de

tela de brocado; y el señor rey estaba sentado en medio del dicho carro cuatro palmos más alto que el carro, sentado en una silla real, en cabellos, vestido con un ropaje forrado de martas gibelinas; y sostenían un palio por encima hecho de brocado sobre brocado carmesín, el más bello y rico nunca antes visto. Y, delante del señor rey, en el carro, estaba su peligroso asiento, muy bellamente adornado, en muy gran maravilla; y a este carro lo tiraban cinco caballos blancos, muy bellos, llevando cada uno de ellos, en su dorso, un bello cojín de terciopelo carmesín, y tiraban del dicho carro con cuerdas de seda amarilla y roja. Y un ángel cantaba alabando el dicho señor: “¡O rey Alfonso, Dios te de vida y prosperidad!

## 18. MÚSICA:

Villota: *Dindirindin* – Anónimo CMM 127

*Dindirindin ridin rindayna  
dindiridin dindi rindayna  
rindayna dindiridin.*

Me levay un domatin  
matineta davant l'alba  
per andar a un giardin  
per collir la girofrada.  
*Dindirindin...*

Ju me levé un bel maitín  
matineta per la prata  
encontré le ruyseñor  
que cantava so la rama.  
*Dindirindin...*

Encontré le ruyseñor  
que cantava so la rama.  
“Ruyseñor, le ruyseñor  
fácteme aquesta embaxata.”  
*Dindirindin...*

“Ruyseñor, le ruyseñor,  
fácteme aquesta embaxata  
Y digaolo a mon amí  
que ju ja só maritata.”  
*Dindirindin...*

## 1451 (octubre) Nace Cristóbal Colón

## 19. MÚSICA:

*O tempo bono* (introducción)

## RECITADO:

Hernando Colón, *Historia del Almirante*, cap. I.

Dice Hernando de Colón en su *Historia del Almirante*: “Siendo sus antepasados de la real sangre de Jerusalén, prefirió que sus padres apenas fueran conocidos, de modo que, cuanto más apto y capacitado estaba para la gran empresa, tanto menos quiso que su patria y origen fuesen conocidos.”

Dice su amigo y confidente fray Bartolomé de las Casas: “Sus padres fueron personas notables, en algun tiempo ricos, cuyo trato o manera de vivir debió ser por mercaderías por la mar; otro tiempo debieron ser pobres por las guerras y parcialidades que siempre hubo y nunca faltan. El linaje de suyo, dicen que fué generoso y muy antiguo.”

## 20. MÚSICA:

Strambotto: *O tempo bono* – CMM 132

O tempo bono, e chi me t'a levato,  
que non te tengo più como solea?  
O tempo chiaro, e como si'turbato,  
che fai fortuna da chi bonanza avea?  
O dolce tempo, e como m'ai lassato  
intrare senza vista e senza via?  
Felice tempo, tu te nde si' andato  
mo luce ad altro la lenterna mia.

Oh, buenos tiempos, ¿quién de mí os ha apartado,  
que ya no os tengo como solía?  
Oh, tiempos despejados, ¿cómo os habéis nublado!  
¿qué le estás haciendo, fortuna,  
a uno que vio la bonanza?  
Oh, dulces tiempos, ¿cómo me habéis dejado  
avanzar ciego y sin rumbo?  
Tiempos felices, ido os habéis;  
mi farol ilumina ahora en otra dirección.

## III NUEVAS RUTAS Y GRANDES PROYECTOS

## 1474 (25 de junio) Carta del físico Toscanelli al Príncipe Don Juan

## 21. MÚSICA:

*Voca la galiera* (instr.) – Anónimo CMM 18

## RECITADO:

Vuestro viaje hacia el oeste  
Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 103.

*Mito ergo sue maiestati cartam, manibus meis factam, in qua designantur litora vestra et insule ex- quibus incipeatis iter facer versus occasum semper, et loca ad que deneatis pervenire, et quantum a polo, vel a linea equinoctiali debeatis declinare, et per quantum spacium scilicet per quot miliaria debeatis pervenire ad loca fertilissima omnium aromatum et gemarum et non miremini si voco occidentales quia navigantibus ad occidentem semper ille partes invenientur per subterraneas navigationes. Si enim per terram et per superiora itinera ad orientem semper reperirentur.*

He hecho un mapa por mis propias manos en el que están dibujados vuestros litorales e islas desde las cuales podréis empezar vuestro viaje hacia el oeste y los lugares a los que debéis llegar y la distancia al Polo y la línea Equinoctial a que debéis ateneros y cuántas leguas habréis de cruzar para llegar a aquellas regiones fertilísimas en toda suerte de aromatas y gemas; y no os extrañéis que llame Oeste a la tierra de las especias, siendo así que es usual decir que las especias vienen de Oriente, porque el que navega a Poniente

por el hemisferio inferior hallará siempre aquellas partes al Oeste, y el que viaje por tierra en el hemisferio superior las encontrará al Oriente.

## 22. MÚSICA:

Basse Dance: *Mappa Mundi* (Kyrie de la Misa *Mappa Mundi*) – Johannes Cornago

## 1480 Naufragio en el Cabo de San Vicente

## 23. MÚSICA:

*Chiave, chiave* (instr.) – Anónimo CMM 131

## RECITADO:

Hernando Colón, *Historia del Almirante*, cap. V.

El Almirante salió al encuentro de cuatro grandes galeras venecianas y topó con ellas en el Cabo de San Vicente que está en Portugal. Entablado el combate, lucharon fieramente, se lanzaron al abordaje con gran furor, matándose y golpeándose sin piedad. Ya llevaban combatiendo desde la mañana cuando se incendiaron el navío del Almirante y una de las galeras. Los que pudieron lanzáronse al agua prefiriendo morir así antes que soportar el tormento de las llamas. El Almirante, que era un gran nadador, se aferró a un remo que la suerte le ofreció y, apoyándose en él, comenzó a nadar. Llegó a tierra, pero cansado y debilitado por la humedad del agua, tardó muchos días en recuperarse.

## 1485 Casamiento de Colón durante su estancia en Portugal

## 24. MÚSICA:

Improvisación Melodía antigua s. XI (flauta y palos de agua)

## RECITADO:

Como no estaba muy lejos de Lisboa, acudió allí, y le dieron tan buen trato y tan excelente acogida, que puso casa en aquella ciudad y se casó con una señora llamada doña Felipa Moniz, de sangre noble y comendadora del Monasterio de los Santos, a donde el Almirante solía acudir a oír misa, tomó tanto trato y amistad con él que se convirtió en su mujer.

## 25. MÚSICA:

Villancico: *Meis olhos van por lo mare* – Anónimo CMP 453

Meis ollos van per lo mare  
mirando van Portugale.  
Meis ollos van per lo rrio  
buscando van Douro e Minho.

Mis ojos van por el mar,  
mirando van a Portugal.  
Mis ojos van por el río  
buscando van Duero y Miño.

## 1486 Colón presenta su proyecto de viaje a los Reyes Católicos

## 26. MÚSICA:

Introducción *In te Domine* (violas)

## RECITADO:

Hernando Colón, *Historia del Almirante*, cap. LXXXIII.

Finalmente, atendiéndose al uso castellano de decir *Duda San Agustín* ante todo lo que no parece razonable, porque dicho santo en su *De civitate Dei* consideraba imposible que existieran antípodas y que se pudiera pasar de un hemisferio a otro, sirviéndose los reyes contra el Almirante de estas fábulas y otras mentiras en las que creían a pies juntillas, decidieron considerar la empresa vana e imposible. Así que, sus majestades respondieron al Almirante que estaban ocupados en muchas otras guerras y conquistas, por lo que no tenían posibilidad de dedicarse a una nueva empresa, y no quisieron prestar oídos a las grandes promesas que hacía el Almirante.

## 27. MÚSICA:

Frottola: *In te Domine speravi*  
Josquin des Pres CMP 84

In te Domine speravi  
per trovar pietà in eterno.  
Ma in un tristo e oscuro inferno  
fui e frustra laboravi.  
In te, Domine, speravi.

Rotto e al vento ogni speranza  
vegio el ciel voltarmi in pianto.  
Suspir lacrime me avansa  
del mio triste sperar tanto.  
Fui ferito, se non quanto  
tribulando ad te clamavi:  
In te, Domine Speravi.

Frottola: *En ti Señor esperaba*  
Josquin des Prés CMP 84

En ti Señor esperaba  
para encontrar piedad en eterno.  
Más en un triste y oscuro inferno  
terminé, labrando mi dolor.  
En ti Señor esperaba.

Derrotado y echando al viento toda esperanza  
veo el cielo volverse llanto.  
Suspiros y lágrimas me quedan  
tras una larga triste espera.  
Fui herido, si no tanto cuanto  
atribulando te imploraba:  
En ti Señor esperaba.

## IV EL FIN DEL AL-ANDALUS

## 28. MÚSICA:

Improvisación melodía arabo-andaluza (santur & flauta)

## 29. MÚSICA:

Improvisación (psalterio)

## RECITADO:

Poema en piedra de la Alhambra de Granada de Ibn Zamrak  
Poema de la sala de las Dos Hermanas sobre las bellezas de la Alhambra. Ibn Zamrak, en tiempos del rey nazarí Muhammad V (1354-1359). Versos 1, 3, 8, 9, y 19.

أنا الروض قد أصبحت بالحسن حاليا  
تأمل جمالي تستفد شرح حاليا

و لله ميناه الجميل فإنه  
يفوق على حكم السعود المبائيا

وتهوى النجوم الزهر لو ثبتت بها  
ولم تك في أفق السماء جواريا

ولو مثلت في ساحتها وسابقت  
إلى خدمة ترضيه منها الجواريا

فلم نر قصرا منه أعلى مظاهرا  
وأوضح أفقا وأفسح ناديا

Soy el jardín que la hermosura adorna:  
verla, sin más, te explicará mi rango.

Sublime es la mansión, porque Fortuna  
le mandó superar a toda casa.

Bajar quieren las fúlgidas estrellas  
sin más girar por las rayas celestiales,

y en los patios, de pie, esperar mandatos  
del rey, con las esclavas a porfia.

Jamás alcázar vimos tan excelso,  
de más claro horizonte y más anchura.

### 30. MÚSICA:

Jarcha: *Ya amlaja halki* (Andalucía, s. XIII)

Jarcha: *Dí, cómo soportaré*

يا أملح خلقي له اركاننا  
مذ بنت فواد صبي قد باننا  
بيكي عسفا للبيني هيرانا

¡Oh tú el más bello de los seres!  
Mi corazón va en pos tuyo, y no vuelves.  
Óyete cuando de ausencia se duele:

Gar kom lebare dha al-ghaiba: ¡non tanto!  
¡Ya weliyosh dhe l'ashiqa, si non tu!

Dí, ¿cómo soportaré tanto rigor de la ausencia  
oh, ojos del amante, sino tú?

## 1492 (2 de Enero) La Conquista de Granada

### 31. MÚSICA:

*La Spagna* (instr.)

### 32. MÚSICA:

Tambores y campanas

### RECITADO:

Del partido de la Alhambra y de cómo se dió Granada  
Andrés Bernaldez (m.ca.1513), cura y confesor de la reina Isabel I y del inquisidor  
General de Castilla, Torquemada. *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos*, cap. II.

Pasaron Julio é Agosto, é Septiembre, é Octubre, é Noviembre, que nunca los moros quisieron dar, é ya en el mes de Diciembre, que no tenían qué comer sino pocos mantenimientos, demandaron partido al Rey é á la Reyna, el qual se concertó en treinta días del mes de Diciembre, de entregar todas las fortalezas que ellos y el Rey Baudili tenían, é fueron conformes todos. El Rey é la Reyna se lo otorgaron, con otras condiciones y capítulos, que se fuesen los que quisiesen a donde quisiesen é cuando quisiesen, é que les diesen pasaje, é diesen ellos todos los cristianos cautivos. El concierto era que las fuerzas de la ciudad se habían de entregar el día de los Reyes Magos. É el Rey é la Reyna aderezaron de ir a tomar

el Alhambra, y partieron del lugar del real, lunes dos de Enero, con sus huestes muy ordenadas.

Llegando cerca de la Alhambra, salió el Rey Mulay Baudili acompañado de muchos caballeros, con las llaves en las manos, encima de un caballo, y quísose apear á besar la mano al Rey, y el Rey no le consintió descabalgár del caballo, ni le quiso dar la mano. El rey moro lo besó en el brazo y le dió las llaves, é dijo: “Toma Señor, las llaves de tu ciudad, que yo y los que estamos dentro somos tuyos.” Y el Rey Don Fernando tomó las llaves é dióselas á la Reyna.

É los caballeros castellanos entraron en la Alhambra é se apoderaron de ella, é fueron y la tomaron é mostraron en la más alta torre primeramente el estandarte de Jesucristo, que fue la Santa Cruz que el Rey traía siempre en la santa conquista consigo.

### 33 - 34. MÚSICA:

Villancico: *Levanta pascual* – Juan del Enzina CMP 134

Levanta, Pascual, levanta,  
aballemos a Granada,  
que se suena qu'és tomada.

Yo te diré cómo fue:  
que nuestra reina y el rey,  
luzeros de nuestra ley,  
partieron de Santafé,  
y partieron, soncas,  
que dizen que esta madrugada.  
Que se suena qu'és tomada.

Levanta taste priado,  
toma tu perro y currón,  
tu samarra y samarrón,  
tus albogues y cayado.  
Vamos ver el gasajado  
de aquella ciudad nombrada,  
que se suena qu'és tomada.

Luego allá estarán ya todos  
metidos en la ciudad  
con muy gran solemnidad,  
con dulces cantos y modos.  
¡O claridad de los godos,  
reyes de gloria nombrada!  
Que se suena qu'és tomada.

Asmo cuidas que te creo.  
¡Juro a mí que me chufear!  
Si tú mucho lo deseas  
¡soncas! yo más lo deseo.  
Mas alámiefe no veo  
apero de tal majada.  
Que se suena qu'és tomada.

¡Que consuelo y qué conhorto  
ver por torres y garitas  
alçar las cruces benditas!  
¡O qué plazer y deporte!  
Y entraba toda la corte  
a milagro ataviada.  
Que se suena qu'és tomada.

¡Ora pese a diez contigo,  
siempre piensas que te miento!  
¡Ahotas que me arrepiento  
porque a tu nada te digo!  
And'acá, vete conmigo,  
no te tardes más tardada,  
que se suena qu'és tomada.

Por vencer con tal victoria  
los reyes nuestros señores,  
demos gracias y lores  
al eterno Rey de Gloria,  
que jamás quedó memoria  
de reyes tan acabada:  
que se suena qu'és tomada.

Déxate desso, carillo:  
curemos bien del ganado,  
no se meta en lo vedado,  
que nos prenda algún morillo.  
Tañamos el caramillo,  
porque todo lo otro no es nada.  
Que se suena qu'és tomada.

## 35. MÚSICA:

Romance: *Qu'és de ti, desconsolado* – Juan del Enzina CMP

¿Qu'és de ti, desconsolado?  
 ¿ Que es de ti, rey de Granada?  
 ¿Que es de tu tierra y tus moros?  
 ¿Donde tienes tu morada?  
 Reniega ya de Mahoma  
 y de su seta malvada,  
 que bivar en tal locura  
 es una burla burlada.  
 Torna, tórnate, buen rey  
 a nuestra ley consagrada,  
 porque, si perdiste el reuno,  
 tengas el alma cobrada.  
 De tales reyes vencidos  
 honra te debe ser dada.  
 ¡O Granada noblecida,  
 por todo el mundo nombrada,  
 hasta aquí fueste cativa  
 y agora ya libertada!  
 Perdióte el rey don Rodrigo  
 por su dicha desdichada,  
 ganóte el rey don Fernando  
 con ventura prosperada,  
 la reina doña Isabel,  
 la más temida y amada:  
 ella con sus oraciones,  
 y él con mucha gente armada.  
 Según Dios haze sus hechos  
 la defensa era escusada,  
 que donde Él pone su mano  
 lo imposible es casi nada.

## Disco II

## V LA DIASPORA SEFARDI

## 1. MÚSICA:

*Las Estrellas de los cielos* (Anónimo Sefardí) Improvisación

## La Santa Inquisición

## 2. HIMNO:

*Patres nostri peccaverunt* – Johannes Cornago CMM 2

Patres nostri peccaverunt, et non sunt:      Nuestros padres pecaron y ahora ya no están aquí:  
 et nos iniquitates eorum portavimus.      y nosotros hemos recibido el peso de sus iniquidades.

## 1492 (31 de marzo) Expulsión de los judíos no convertidos

## 3. MÚSICA:

Improvisación (tambor)

## RECITADO:

Edicto de Expulsión de los judíos.

*Redacción del Secretario de los Reyes Católicos, Joan Coloma, en Granada el 31 de marzo de 1492.*

Don Fernando é doña Isabel, por la gracia de Dios rey é Reyna de Castilla, de León, de Aragón, conde é condesa de Barcelona, salud é gracia:

Sepades é saber debedes que los judíos procuran siempre, por quantas vías é maneras pueden, de subvertir de Nuestra Sancta Fé Católica á los fieles é los apartan della é tráenlos á su dañada creencia é opinión, instruyéndolos en las creencias é ceremonias de su ley, faciéndolo ayuntamiento é faciéndoles entender que non hay otra ley ni verdad, sinon la ley de Moysen.

[...] Para obviar é remediar com çese tan grande oprobio é ofensa, porque cada dia se falla é parece que los dichos judíos tratan é continuan su malo é dañado propósito, si la causa principal desto no se quitase, que es echar los judíos de nuestros reynos.

[...] Aviendo avido sobre ello mucha deliberación, acordamos mandar salir á todos los judíos de nuestros reynos, que jamas tornen, ni vuelvan a ellos. Mandamos a todos los judíos é judías de qualquier edad que seyan, que vivan é moran é stan en los dichos reynos é señoríos, que fasta en fin deste mes de julio salgan con sus hijos é sus hijas é criados é criadas é familiares judíos, así grandes como pequeños, de qualquier edad que sean, e non seyan osados de tornar a ellos de viniendo nin de paso, nin en otra manera alguna so pena de muerte é confiscación de todos sus bienes.

[...] É mandamos é defendemos que ninguna, ni algunas personas, ni algunas personas de los dichos nuestros reynos, de qualquier estado, condición é dignidad, non seyan osados de recibir, nin reçiban, ni acojan, nin defiendan nin pública nin secretamente judío ni judía, pasado todo el terminio de fin de julio en adelante, para siempre jamas, so pena de perdimiento de todos sus bienes, vasallos é fortalezas é otros heredamientos.

[...] Damos liçencia é facultad á los dichos judíos é judías que puedan sacar fuera de los dichos nuestros reynos, sus bienes é haciendas por mar é por tierra, en tanto no seya ni oro ni

plata, nin moneda amonedada nin las otras cosas vedadas por las leyes de nuestros reynos.

[...] É porque esto pueda venir á notiçia de todos, é ninguna pueda pretender ignorancia, mandamos que esta nuestra Carta sea pregonada publicamente por las plazas é mercados é otros lugares acostumbrados de las dichas çibdades é villas é logares por pregonero é ante escribano publico.

[...] Dada en la çibdad de Granada, 31 del mes de marzo, año del Nacimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mil quatro-çientos é noventa é dos.

Yo el rey. Yo la Reyna. Yo Joan de Coloma, secretario del rey é de la Reyna, nuestros señores, la fiçe escribir por su mandado.

#### 4. MÚSICA:

Improvisación sobre *El Pan de la aflicción* (rehab)

#### ORACIÓN:

Ha lajmá aniyá (Arameo)

#### 5. MÚSICA:

*El pan de la aflicción* (Ladino)

הא לחמא עניא	Este el pan de la aflicción
די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים	que comieron nuestros padres en tierra de Ayifto (Egipto).
כל דכפין ייתי ויכל	Todo el que tiene hambre venga y coma,
כל דצריך ייתי ויפסח	y todo el que tiene de menester venga y pascue.
השתא אנחנו גאלי ישראל	Este año aquí,
לשנה הבאה כל בית ישראל	a el año el vinien en tierra de Yisraël,
השתא עבדי לשנה הבאה	Este año aquí siervos,
בני חורין	a el año el vinien en tierra de Yisraël.

#### Testimonio de la expulsión de los judíos.

#### 6. MÚSICA:

Melodía Sefardí (percusión y flauta)

#### RECITADO:

Andrés Bernaldez (m. ca. 1513), Cura y confesor de la reina Isabel I y del inquisidor General de Castilla, Torquemada. *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos*.

En contados meses, los judeos vendieron todo lo que pudieron. Daban una casa a cambio de un asno, una viña por un corte de tela o de lienzo. Antes de partir, casaron entre sí a los niños de más de doce años, para que cada muchacha tuviese la compañía de un marido... Después, confiando en las vanas esperanzas de su ceguera, se pusieron en camino abandonando las tierras de sus nacimientos, chicos y grandes, viejos y niños, a pie y a caballeros en asnos y otras bestias, y en carretas, y continuaron sus viajes, cada uno a los puertos que debían de ir, e iban por los caminos y campos por donde iban con muchos trabajos y fortunas, unos cayendo, otros levantando, otros muriendo, otros naciendo, otros enfermando, que no había cristiano que no hubiese dolor de ellos, y siempre por do iban los convidaban al bautismo y algunos, con la cuita, se convertían y quedaban, pero muy pocos, y los rabíes los iban esforzando y hacían cantar a las mujeres y mancebos y tañer panderos y adufos para alegrar la gente, y así salieron de Castilla.

#### 7. MÚSICA:

Lamentación en hebreo: *Mà aidéj? Mà adamélaj* – Anónimo  
2.13/5.2-4/2.11/2.13/2.15

מה אעודך מה אדמה לך ירושלם הבת מה אשוה לך ואנהמך ציון בת בתולת	¿A quién te compararé? ¿A quién te asemejaré, hija de Jerusalén? ¿Quién te podrá salvar y consolar, virgen, hija de Sión?
נחלתנו נהפכה לזרים לנכרים בתינו כי גדול כים שברך מימינו בכסף שתינו	Nuestra heredad ha pasado a extranjeros, nuestras casas a extraños. Grande como el mar es tu quebranto. A precio de plata bebemos nuestra agua.
יתומים היינו אין אב איכה יועם זהב	Somos huérfanos, sin padre. ¡Cómo, ay, se ha deslucido el oro!
כלו בדמעות עיני חמרמרו מעי נשפך לארץ כבדי מי ירפא לך	Se agotan mis ojos a causa de las lágrimas, mis entrañas hierven, mi corazón se derrama por tierra. ¿Quién te podrá sanar?
ספקו עליך כפים כל עברי דרך שרקו וינעו ראשם על בת ירושלים	Aplaudían contra ti todos los que pasaban por el camino. Silbaban y sacudían sus cabezas ante la hija de Jerusalén, diciendo:
הזאת העיר שיאמרו כלילת יפי	“¿Es ésta la ciudad de la cual decían que era perfecta en hermosura?”

## VI DESCUBRIMIENTOS Y AGRAVIOS

### 1492 (3 de octubre) Primer viaje de Colón

#### 8. MÚSICA:

Improvisación sobre una Fantasía de Lluís del Milà (vihuela)

#### RECITADO:

Carta de Colón a los Reyes Católicos (Primer viaje)  
Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 215.

Así que después de haber echado fuera todos los judíos de todos vuestros reinos y señoríos, en el mismo mes de enero mandaron vuestras Altezas a mí que con armada suficiente me fuese a las dichas partidas de India; y para ello me hicieron grandes mercedes, y me anoblecieron.

#### 9. MÚSICA:

*Voca la galiera* (instr.) – Anónimo CMM 18

## 1492 (12 de octubre) Desde la carabela la Pinta se ve el Nuevo Mundo

### 10. RECITADO:

Cristóbal Colón, *Diario de a bordo*.

Noche de 11 de octubre de 1492:

Navegó al Ouesudeste. Tuvieron mucha mar y más que en todo el viaje habían tenido. Vieron pardelas y un junco verde junto a la nao. Vieron los de la carabela Pinta una caña y un palo, y tomaron otro palillo labrado a lo que parecía con hierro, y un pedazo de caña y otra hierba que nace en tierra, y una tablilla. Con estas señales respiraron, y alegráronse todos. Anduvieron en este día, hasta puesto el sol, veintisiete leguas.

Después del sol puesto, navegó a su primer camino al Oeste: andarían doce millas cada hora; y hasta dos horas después de media noche andarían noventa millas. Toda la noche oyeron pasar pájaros. La mar estaba plana como el río de Sevilla. Y porque la carabela Pinta era la más velera e iba delante del Almirante, halló tierra y hizo las señas que el Almirante había mandado. Esta tierra vido primero un marinero que se decía Rodrigo de Triana. Fue sobre el castillo de popa: vió un resplandor, muy ténue y furtivo, pero no atrevióse a decir nada. Llamó al Oficial de la Cámara Real y le dijo que parecía haber visto una luz. Él escrutó la oscuridad y también viola. Era como una luz chica de candela de cera que subíase y bajábase cada vez más cerca. A dos horas después de medianoche, la tierra apareció distante sólo de dos leguas.

### MÚSICA:

Improvisación (flauta india y palos de agua)

## 1502 Conversión forzosa de todos los moros de los Reinos de Castilla

### 11. MÚSICA:

*Lamento instrumental* (improvisación)

### 12. MÚSICA:

*Preludio de la Nuba*

### RECITADO:

Crónica de los Reyes de Castilla, cap. CXCVI.

Viendo el Rey y la Reyna que por muchas formas dadas por los moros, mudéjares y con los que se habían bautizado, no se podían excusar muchos daños que los moros continuamente hacían en los christianos, habido su consejo, mandaron de hecho que todos los moros mudéjares de Castilla e Andalucía, dentro de dos meses fuesen christianos e se convirtiesen a nuestra sancta fe católica, e fuesen bautizados so pena de ser esclavos del Rey y de la Reyna los que fuesen realengos. Y cumpliósse el plazo de los dos meses en el mes de abril del dicho año de 1502, e así de ellos, convertidos de buena voluntad e todos los más contra su voluntad, fueron bautizados considerando que si los padres no fuesen buenos christianos, que los hijos o nietos o viznietos lo serían.

### 13. MÚSICA:

*Nuba Hiyay Msmarqi. Mizan Bsit. Ya muslimin qalbi* (Lamento Árabo-andaluz s. XVI)

يا مسلمين قلبي دعائي أش كان دعاه حتى سكن فيه الغرام  
عاشق متيم كنيب وجد دعاه بين الانام صب قتيل

¡Oh, escuchadme! Mi corazón me ha llamado.

¿Quién ha provocado que el amor lo habite?

Extremadamente amoroso, triste, tanta ansia  
lo hace sufrir entre la desesperación y una pasión que mata.

## 1502 Moctezuma II es elegido emperador azteca

### Poema Náhuatl sobre la fugacidad universal

#### 14. MÚSICA:

Improvisación (flauta indígena – Colombia)

#### RECITADO:

¿Cuix oc nelli nemohua oa in tlalticpac Yhui ohuaye?

*Cantares Mexicanos*, fol. 17, r.

¿Cuix oc nelli nemohua oa in tlalticpac Yhui ohuaye?

An nochipa tlalticpac: zan achica ye nican.

Tel ca chalehuhuitl no xamani

no teocuitlatl in tlapani

no quetzalli poztequi Ya hui ohuaya

an nochipa tlalticpac: zan achica ye nican.

#### 15. MÚSICA:

*Homagio Kogui* (quena & tambores amerindios)

#### 16. MÚSICA:

Improvisación (flauta indígena – Colombia)

#### RECITADO:

¿Acaso de verdad se vive en la tierra?

*Cantares Mexicanos*, fol. 17, r.

¿Acaso de verdad se vive en la tierra?

No para siempre en la tierra: sólo un poco aquí.

Aunque sea jade se quiebra,

aunque sea oro se rompe,

aunque sea plumaje de quetzal se desgarrá,

no para siempre en la tierra: sólo un poco aquí.

## VII TESTAMENTO DE ISABEL Y MUERTE DE COLON

### 17. MÚSICA:

*Partez vous* – Guillaume Dufay

### 1504 Testamento de la Reina Isabel

### 18. MÚSICA:

Improvisación (tambores, campanas, psalterio y voces)

### RECITADO:

Sobre el trato a los indios

Testamento de la Reina Isabel, en una réplica de Fray Bartolomé de las Casas al doctor Ginés de Sepúlveda.

...Y no consientan ni den lugar que los indios vecinos e moradores de las dichas islas e Tierra Firme, ganadas e por ganar, reciban agravio alguno en sus personas ni bienes, mas manden que sean bien y justamente tratados. Y si algún agravio han recibido, lo remedien y provean por manera que no excedan cosa alguna de lo que por las letras de la dicha concesión nos es iniungido y mandado.

### 19. MUSICA:

Villancico: *Todos los bienes del mundo* – Juan del Enzina CMP 61

Todos los bienes del mundo  
pasan presto y su memoria  
salvo la fama y la gloria.

El tiempo lleva los unos,  
a otros fortuna y suerte,  
y al cabo viene la muerte,  
que no nos dexa ningunos.  
Todos son bienes fortuneos  
y de muy poca memoria,  
salvo la fama y la gloria.

La fama bive segura  
aunque se muera su dueño;  
los otros bienes son sueño  
y una cierta sepultura.  
La mejor y más ventura  
pasa presto y su memoria,  
salvo la fama y la gloria.

Procuremos buena fama,  
que jamás nunca se pierde,  
arbol que siempre está verde  
y con el fruto en la rama.  
Todo bien que bien se llama  
pasa presto y su memoria,  
salvo la fama y la gloria.

## 1506 (20 de mayo) Muere en Valladolid Cristóbal Colón

### 20. MÚSICA:

*Fortuna desperata* – Heinrich Isaac

### 21. MÚSICA:

Introducción *Miserere nostri*

### RECITADO:

Hernando Colón, *Vida del Almirante*, cap. CVIII.

“En mayo de 1505 salió de viaje hacia la corte del rey católico. El año antes, la gloriosa reina doña Isabel había pasado a mejor vida, lo que causó gran pesar al Almirante, porque había sido ella la que lo ayudaba y favorecía, mientras que el rey siempre lo había encontrado algo seco y contrario a sus asuntos. Él mismo y su majestad la reina lo habían enviado a realizar aquel viaje. Al mismo tiempo que el rey católico salía de Valladolid a recibirlo, el Almirante, cuyas condiciones se habían agravado por la gota y el dolor de verse decaído de su estado, a lo que se añadieron otros males, entregó su alma a Dios el día de la Ascensión, 20 de mayo de 1506 en la mencionada ciudad de Valladolid, habiendo previamente recibido los santos sacramentos de la iglesia y pronunciado estas sus últimas palabras: “In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum”, el cual, por su alta misericordia y bondad, tenemos por cierto que lo recibió en su gloria. “Ad quam nos eo producat. Amen”.

### 22. MÚSICA:

*Miserere nostri / Vexilla Regis* CMM 106

[Vexilla regis prodeunt:  
Fulget crucis mysterium,  
Quo carne carnis conditor  
Suspensus est patibulo.]

Quo vulneratus insuper  
Mucrone diro lancee,  
Ut nos lavaret crimine,  
Manavit unda et sanguine.

[Impleta sunt quae concinit  
David fidei carmine,  
Dicens: In nationibus  
Regnavit a ligno Deus.]

Arbor decora et fulgida,  
Ornata regis purpura,  
Electa digno stipite,  
Tam sancta membra tangeret.

*Ten piedad de nosotros, Señor.*

[Los estandartes del rey avanzan,  
fulge el misterio de la cruz  
Por el cual, en su carne,  
el creador de la carne fue colgado.]

Y herido además  
por la punta de la lanza,  
Para lavarnos las faltas,  
manó agua y sangre.

[Se cumplió lo que cantó David,  
digno de fe, Diciendo:  
“Sobre las naciones reinaba  
Dios desde el madero”.]

Arbol bello y reluciente,  
adornado con la púrpura del rey,  
escogido como digno de tocar  
tan santos miembros.

Beata cujus brachiis,  
Saecli pependit pretium,  
Statera facta corporis,  
Praedamque tulit tartari.

O crux, ave, spes unica,  
Hoc passionis tempore,  
Auge piis justitiam,  
Regisque dona veni.

Te summa, Deus trinitas,  
Collaudet omnis spiritus  
Quos per crucis mysterium Salvas,  
Rege per saecula.

Amen.

## Epitafio

23. MÚSICA:

*Fantasia I* – Lluís del Milà

## Fragmento de una carta del Almirante

24. MÚSICA:

*Melodía anónima* s. XVI

RECITADO:

Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 60.

No soy el primer Almirante de mi familia. Póngame el nombre que quisieren que al fin David, Rey muy sabio, guardó ovejas y después fue hecho rey de Jerusalén; y yo soy siervo de aquel mismo Señor que puso a David en este estado.

25. MÚSICA:

Himno Procesional: *Hanacpachap cussicuinin* (en Quechua) – Juan Pérez Bocanegra

Hanacpachap cussicuinin  
huanac cacta muchascaiqui,  
yupairurupucoc mallquí,  
runa cunap suyacuinin,  
callpan nacpa quemí cuinon,  
huac iascaita.

Llya rihuos muchascaita  
Diospacampan Diospa maman  
yurac tocto hamancaiman yupascalla,  
collpascaita huahuorquiman  
suyus caita ricuchillai.

Santa balanza hecha del cuerpo,  
de cuyos brazos ha pendido  
el precio del mundo,  
y ha ganado la presa del infierno.

Ave, oh cruz, única esperanza,  
en este tiempo de pasión,  
aumenta la justicia para los piadosos  
y trae los dones del rey.

A tí, Dios, suprema trinidad,  
te colme de elogios todo espíritu  
que salvas por el misterio de la cruz,  
reina por los siglos.

Amen.

Alegría del cielo,  
mil veces te adoraré.  
Escucha mi súplica  
árbol lleno de fruta  
esperanza de la humanidad  
defensor del débil.

Contesta mi plegaria  
pilar de Dios, madre de Dios,  
lirio hermoso, blanco y amarillo  
por todas mis ofrendas  
para que me ayudes  
a conseguir mis deseos.

## de la conquista mexicana

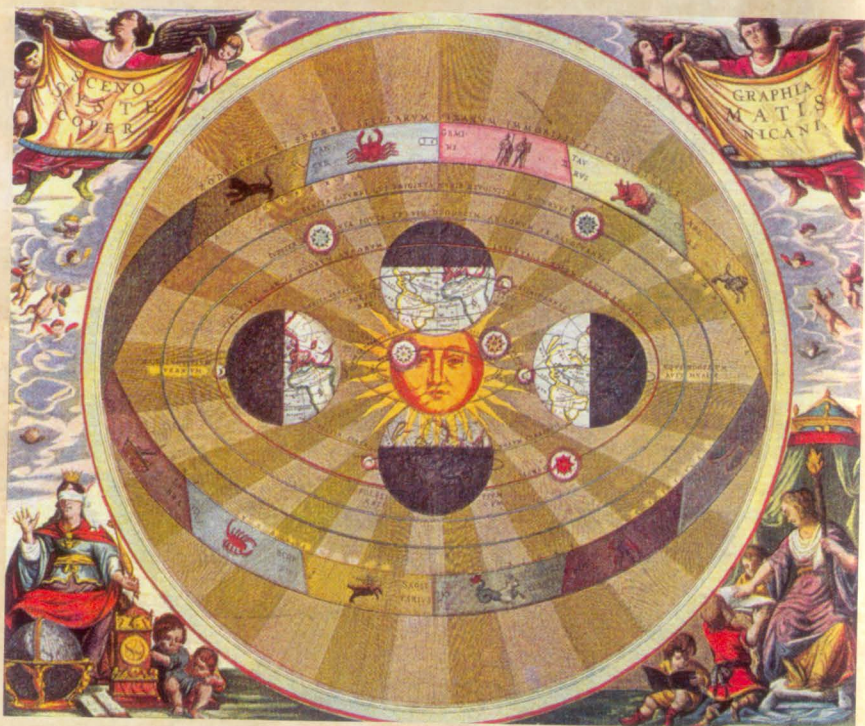
fo. 15.



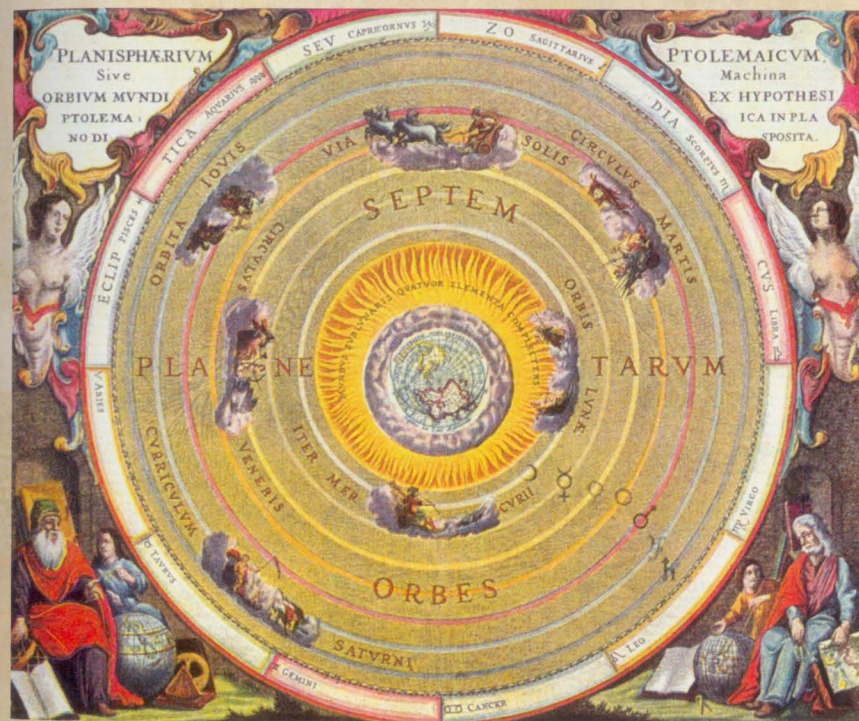
Ni Motecucuma senos podra ascondex  
por mucho que haga, aunque sea ave  
yaunque semeta debaxo de tierra  
nose nos podra ascondex de verle  
a vemos y de oyr a vemos loque  
nos dira. Y luego con asenta en  
biaron aquel principal y a todos

teca, tempoalteca, injequimo  
ichteca tlaklanique: conitque  
caamoie. ichoatl fute cuicane.  
Inm fisisac popocatepm, qajmij  
xiptlatia in Motecucumatm:  
qujshujque. Cujxiete in Mo  
teucuma. Conitu. Canchoatl  
in namotechich caudi in nymlo  
teucuma. Achi njmia qujshuj  
que. Xopa xiatel, tleica in ti  
techitlacavua, alititechmati,  
amo vel titechitlacavis, amo  
Vel tiva timo cauoas, amo vel  
titech quamana, amo vel ti  
techix mamatiloz, amo vel ti  
techich chioaz, amo vel titechix  
cuapaz, amo vel titechix pa  
tiliz, amo vel titechitlacuapi  
liz, amo vel titechixpopoz,  
amo vel titechix njmictis, a  
mo vel titechix coqujviz, amo  
vel titechix coqujmatuaz. a  
mo tlehoatl canva in Mote  
cucuma, amo vel titehuetla  
tilis, amo vel njnauaz. cam  
piaz, cujx totril, cujx pa  
tlanz, cujnoq tlallan quj  
quefaz yiovi, cujx canaa  
tepell camquj yitit calaquj

125



Representación del sistema del universo según Copérnico. Harmonia Macrosmica, Andrea Cellari, 1660.



Planisferio Tolemaico. Harmonia Macrosmica, Andrea Cellari, 1660. Colón tomó como modelo los mapas de Tolomeo para sus cálculos cartográficos.





# CHRISTOPHER COLUMBUS

## Lost Paradises

Lights and Shadows in the Age of Columbus:  
History and Poetry in dialogue  
with Arabo-Andalusian, Jewish and Christian music  
of Ancient Hesperia until the discovery of the New World.

### Disc I

#### I ANCIENT PROPHECIES AND EVOCATIONS

##### Medea. (Tragedy, Act II) – Seneca (1 st. Century a.C.)

Music: Chorus: G. Binchois; Solo: Anonymous s.XII  
(text quoted and translated by Columbus in his Book of Prophecies)

1. Introduction: Pierre Hamon (double Flute), Pedro Estevan (Perc.)
2. Invocation: Chorus: “Tethysque novos detegat orbes”
3. Evocation 1: Medea: “*Nunc iam cessit pontus et omnes patitur leges*”
4. Invocation: Chorus: “Tethysque novos detegat orbes”
5. Evocation 2: Medea: *Terminus omnis motus et urbes*
6. Invocation: Chorus: “Tethysque novos detegat orbes”
7. Evocation 3: Medea: *Venient annis saecula seris*
8. Reading: “*Venient annis saecula seris quibus oceanus vincula rerum laxet...*”
9. Invocation: Chorus: “Tethysque novos detegat orbes”
10. Reading: “*Vendrán los tardos años del mundo...*”

##### 1408 Reign of the Nasrid emir Yusuf III

11. Music: Hymn Sufi (Instrumental improv.) (santur & percussion)
12. Reading: “Description of the beautiful sights of Granada” – Ibn Battuta, *Travels*
13. Music: *Mowachah Billadi askara min aadbi Llama* (Al-Andalus)

#### II CONQUESTS AND THE BIRTH OF COLUMBUS

##### 1410 (September) Prince Ferdinand's army conquers Antequera

14. Ancient Romance: *El Moro de Antequera* (Sephardic song)
15. Reading: “Having reached Antequera”, *Chronicle of the Kings of Castile*, Ch. XXIX
16. Music: *Zappay* (instr.) – CMM 20

##### 1443 (February) Alfonso V the Magnanimous enters Naples

17. Music: *Colinetto* (instr.) – CMM 22  
Reading: “Here I shall relate the great honour with which the king was received”  
From the *Diary* of Melcior Miralles, chaplain to Alfonso V and of the Cathedral of Valencia
18. Villota: *Dindirindin* – Anonymous CMM 127

##### 1451 (october) Christopher Columbus is born

19. Reading: “Seeing as how his forefathers were of the royal blood of Jerusalem...”  
Hernando Colón
20. Strambotto: *O tempo bono* – Anonymous CMM 132

#### III NEW ROUTES AND GRAND PROJECTS

##### 1474 (25 June) Letter from the Florentine physician Toscanelli to Prince Juan

21. Music: *Voca la galiera* (instr.) – Anonymous CMM 18  
Reading: “A map made by my own hand, ... on voyages to the west...”
22. Basse Dance: *Mappa mundi* (Kyrie of the Mass) – Johannes Cornago

##### 1480 Shipwreck off Cape St Vincent

23. Music: *Chiave, chiave* (instr.) – Anonymous CMM 131  
Reading: “They had been fighting from morning...”, Hernando Colón, *Life of the Admiral*

##### 1485 Columbus is married during his time in Portugal

24. Ancient song (s. XI)  
Reading: “Finding himself near Lisbon...”
25. Villancico: *Meis olhos van por lo mare* – Anonymous CMP 453

##### 1486 Columbus presents his project to the Catholic Monarchs Ferdinand and Isabella

26. Reading: “Finally, having recourse to the Spanish expression ...”
27. Frottola: *In te Domine speravi* – Josquin des Près CMP 84

#### IV THE WANING OF AL-ANDALUS

28. Improvisation Arabo-Andalusian Song (santur & flute)
29. Reading: Arabic text by Ibn Zamrak
30. Kharcha: *Ya am laja halki* (Andalusia, 13th century)

##### 1492 (2 January) The Conquest of Granada

31. Music: *La Spagna* (instr.)
32. Reading: Concerning the Treaty of the Alhambra and the surrender of Granada, by Andrés Bernáldez (priest and confessor to Queen Isabella and to the Inquisitor General of Castile)
- 33-34. Villancico: *Levanta pascual que Granada es tomada* – Juan del Enzina CMP
35. Romance: *Qu'és de ti desconsolado* – Juan del Enzina CMP

## Disc II

### V THE SEPHARDIC DIASPORA

1. Music: *Las Estrellas de los cielos* (Sefardic anonymous)

#### The Saint Inquisition

2. Hymn: *Patres nostri peccaverunt* – Johannes Cornago

#### 1492 (31 March) Expulsion of the unconverted Jews

3. Reading: Edict of the Expulsion of the Jews, Joan Coloma (Secretary to the King and Queen)
- 4-5. Reading: Prayer in Aramaic: *Ha lahma 'anya*  
 Music: Prayer in Ladino: *The bread of affliction* – Anonymous Sephardic
- #### Account of the expulsion of the Jews
6. Reading: “Within a few months...” by Andrés Bernáldez, confessor to Queen Isabella
7. Hebrew Lament: *Mà aidéj? Mà adamélaç* – Anonymous

### VI OF DISCOVERIES AND WRONGS

#### 1492 (3 October) First Voyage of Columbus

8. Music: Improv. on a Fantasia de Lluís del Milà (Vihuela)  
 Reading: Christopher Columbus, Letter to the Catholic Monarchs (First voyage):  
 “Having expelled all the Jews from your realms and dominions...”
9. Music: *Foca la galiera* (instr.) – Anonymous CMM 18

#### 1492 (12 October) The New World is sighted from the caravel the Pinta

10. Reading: “He sailed to the west-south-west.” Christopher Columbus, *Ship's log*.

#### 1502 Forced conversion of all the Moors in the kingdoms of Castille

11. Music: Lament instr. (improv.)
12. Reading: “The King and Queen, seeing from the many signs given by the mudejar Moors...”
13. Music: *Nuba Hiyay Msmarqi. Mizan Bsit. Ya muslimin qalbi* – (Arabo-Andalusian lament, 16th century)

#### 1502 Moctezuma II is proclaimed emperor of the Aztecs

- 14 & 16. Reading: Nahuatl poem on the fleeting nature of all things
15. Music: *Homagio Kogui* (Quena & Amerindian drums)

### VII THE LAST WILL AND TESTAMENT OF ISABELLA AND THE DEATH OF COLUMBUS

17. Music: *Partez vous* (instr.) – Guillaume Dufay

#### 1504 The last will and testament of Queen Isabella I of Castile

18. Reading: On the treatment of the native Indians, Friar Bartolomé de las Casas's reply to the physician Ginés de Sepúlveda
19. Villancico: *Todos los bienes del mundo* – Juan del Enzina CMP 61

#### 1506 (20 May) Christopher Columbus dies in Valladolid

20. Music: *Fortuna desperata* – Heinrich Isaac
21. Reading: “In May, 1505...”
22. Music: *Miserere nostri / Vexilla Regis* – CMM 106

#### Epitaph

23. Music: Fantasia I – Lluís del Milà

#### Fragment of a letter from the Admiral

24. Reading: “I am not the first Admiral in my family...”
25. Processional Hymn: *Hanaçpachap cussicuinin* (Quechua) – Juan Pérez Bocanegra

Program design, Selection of Texts and Music and Musical Adaptation  
**Jordi Savall**

Dramatisation and Versions of Aramaic, Hebrew, Arabic and Nahuatl texts  
**Manuel Forcano**

## LOST PARADISES

1400 - 1506

*"This world would be good  
if we made good use of it  
as we should."*

Jorge Manrique (1440-1479)

We are not the sole owners of our past. The geographic space that our culture has occupied over the centuries has contained within it diverse peoples of different cultures and religions, such as the Muslim and Jewish communities in ancient Hesperia. But the Middle Ages, which, like the present day, was an age scarred by religious hatred and incomprehension, saw the decline of the former paradise of Hesperia and its "Three Cultures" where, despite all the intolerance and cruelty, Arabs and Jews lived among us, lived like us, *were* us. At the close of the 15th century, after the Christian conquest of Granada, they were expelled or forcibly converted to Christianity in compliance with royal decrees. Their departure marked the end of an era, the loss of a possible paradise: events which are decried in the written word, lamented in music, illuminated by memory and dignified by our conscience.

At the same time as Hesperia was being convulsed by these upheavals, an extraordinary figure emerged on the scene: Christopher Columbus, the admiral who in 1492 discovered the New World. Another paradise was about to be transformed: the arrival of the colonists would bring, on the one hand, the destruction and loss of many indigenous American cultures, and on the other, the crystallisation of a social and cultural mestissage that was to bear rich fruits both in the Old and the New World.

The music of the period, as well as the various texts which intersperse the biography of Christopher Columbus, particularly those that Columbus copied in his notebooks, such as the premonition expressed in a quote from the Chorus in Seneca's tragedy *Medea* (announcing the existence of an unknown world beyond the island of Thule which would be discovered by a daring sailor), provide revealing, first-hand accounts of those profound transformations. The combination of historical and musical sources gives rise to a refreshing new vision in which the beauty and emotion of the music enters into an eloquent dialogue with the recited texts. Some of the texts are descriptive, while others are poetic. Some are starkly cruel, and others more dramatic. But they are all profoundly representative of a period of change, of a past which, although distant, we should not forget. Through the music, we gain an intensely moving insight into the chronicles of that extraordinary century, which reveal the extreme ambivalence of an age both convulsed and highly creative, and which, in spite of its many dark shadows, was remarkable for the dazzling flowering of all the arts. Let us listen to the wonderful music of the carols and ballads of the period, alternating with the heartfelt sorrow of the contemporaneous accounts of Andrés Bernáldez, the Sephardic laments, the descriptive prose of Ibn Battuta, the admiral's logbook, the uncompromising royal edicts and the superb poetry of Juan del Enzina and Ibn Zamrak of Granada, not forgetting the marvellous poem in the Nahuatl language on the fleeting nature of the world.

In this project, our aim has been not only to rediscover a major musical legacy, performed according to historical criteria on period instruments, but also to pay tribute to the other principal cultures of the age. Our courtly music, preserved in precious manuscripts, is therefore complemented by music from the Arab and Jewish oral traditions, as well as music from a New World unknown to us today, symbolically evoked by the suggestive

sound of various types of flute originating in ancient Amerindian cultures. In recalling the most significant moments of that century, we are not only joining in the fifth Centenary celebrations (1506-2006) to commemorate the death of Columbus. In a symbolic, but deeply sincere gesture, we wish to make amends to the countless men and women to whom we failed to show understanding and respect, simply because their culture and beliefs were different from our own. In *Paraïsos Perdidos*, the music and literature of the period are interwoven, offering a brief but intense picture of those crucial times of religious and cultural metamorphosis in which an Old World disappeared and a New World came into being. The testimony we find in the texts, selected and recited by Manuel Forcano in Arabic, Hebrew, Aramaic, Latin and Nahuatl, together with those recited in Spanish by Francisco Rojas and Núria Espert, and the songs sung in Latin, Hebrew, Arabic, Quechua, Ladino, Spanish, Portuguese, Catalan and Italian by Montserrat Figueras, Begoña Olavide, Lluís Vilamajó and the soloists of *La Capella Reial de Catalunya*, are the best proof of the cultural richness of an age that was soon to disappear over our horizon. Texts and songs which remind us how important and necessary it is to achieve dialogue and understanding between different religions and cultures if, in this conflict-ridden 21st century, we are to have any hope of preserving and restoring such a vast and meaningful cultural heritage.

The aim of *Paraïsos Perdidos* is to give the literature, history and music of ancient Hesperia and the New World the recognition that they deserve. Keenly aware of the gulf of more than five hundred years which separates us from those remote times, we believe that the beauty and vitality of the music they have bequeathed to us have the power to move today's audiences, in the same way that the poetic quality and expressive power of the texts recited in the programme movingly bring the dramatic events they evoke back into focus. We are also mindful of the fact that, despite the timeless artistic dimension of these various musical traditions, the instruments, individual forms and sounds associated with them - indeed, everything that goes to make up their characteristic styles, inevitably bears the imprint of the age in which they were created. We have therefore opted for appropriate historical accuracy in vocal and instrumental performance, enhanced by the corresponding creative imagination for which the vocalists and instrumentalists of the ensembles *Hespèrion XXI* and *La Capella Reial de Catalunya*, as well as the soloists specialising in Oriental musical traditions and in the ancient instruments (Amerindian flutes) of the New World, are justly famous.

The poet Jorge Manrique once wrote, "*What became of those minstrels, of the harmonious music that they played?*" In the present CD/Book, the writers, musicologists, actors, singers and instrumentalists taking part in the project aim not just to answer the poet's question, but to propose a hypothesis for further reflection: the living music of remote ages, when tuned to the memory of our history, can be kindled into the spirit of a renewed critical and humanistic vision of our own origins, and perhaps also help us to emerge from what might be described as our cultural amnesia, a particularly serious problem in the context of our musical heritage. For it is only by rediscovering and revitalising the musical legacy of the past, at the same time as we approach history and the past from a different perspective, that we shall be better able to imagine and build the memory of the future.

JORDI SAVALL  
Bellaterra, summer 2006

## FROM PROPHECY TO TRAGEDY

1. – “*The years shall come in which the ocean shall loosen up the knots of things and a great land shall be open, and a great mariner, like the one who was Jason’s guide, whose name was Thyphis, shall discover a new world, and then the island of Thule shall no longer remain the remotest land of them all*”. The haunting voice of Montserrat Figueras is once again that of a Sybil, framed by a whispering chorus of male priests and uttering the prophetic words of Medea, as written by the Roman philosopher and playwright Seneca, in the early first century of the Christian Era.

Medea’s prophecy is almost frightening in its crystal-clear description of an event that will not take place until almost fifteen centuries later. But this belief in a new world yet to be reached was already deeply rooted in the cultural tradition of Ancient Greece, as much as in the legacy of the great Hebrew prophets of the Old Testament, and remained permanently at the very heart of the mediaeval and early-Renaissance worldview.

Christopher Columbus was keenly aware of this time-honoured line of thought. Amongst other sources, he had read Pope Pius II’s *Historia rerum ubique gestarum* and Cardinal Pierre d’Ailly’s *Imago mundi*, and he was familiar with the travel accounts of Marco Polo in the Far East. Later on, in the final years of his life, he would in fact convince himself that the success of his voyage of discovery was the actual fulfilment of all these prophecies. With the help of a dear friend, the Carthusian friar Gaspar Corricios, he would begin in 1501 to write down an extensive anthology of all the excerpts from classical, biblical and ecclesiastic authors in which he found any hint of such a view – the *Libro de profecías*, which miraculously escaped the mysterious fate of so many other original sources associated with the Admiral, plunging Columbus’ biography into a mist of uncertainty and feeding a never-ending chain of hypothesis in regard to his family origins and the early stages of his life.

Was Columbus really an Italian from Genoa, as his standard biography has always maintained? Or was he a converted Catalan Jew trying to escape religious persecution? Or perhaps a member of the highest Portuguese nobility, on a mission from the King of Portugal? Or even a Galician? None of these alternative interpretations, often densely interwoven with the wildest theories of historical conspiracy, has yet survived the criticism of mainstream scholars, but they all derive, after all, from the enigmatic lack of so many relevant original sources, starting with his authentic travel diaries. Myth always feeds on the information gaps that scholarly research has not been able to fill in. But on the other hand it is certainly curious to realize that one of the most puzzling extant autographs by Columbus is precisely a text deeply immersed into a mythical tradition: the already-mentioned *Libro de profecías*, preserved at the Seville Biblioteca Colombina y Capitulare (z. 138-25).

This seemingly chaotic assembling of Psalms, biblical prophecies, classical quotations and passages from the writings of Church Fathers has often been dismissed as a mere devotional text, if not as a downright testimony to the Admiral’s alleged mental instability at the end of his life. But as a matter of fact it is a highly revealing document which shows the way Columbus’ view of the ultimate meaning of his voyage of discovery was in itself grounded on myth: a “great narrative” of Christianity finally encompassing mankind as a whole, due to the conversion of all nations, with the income to be drawn from the newly found lands generating the wealth needed to pay for the reconquest of Jerusalem and the duly fulfilment of God’s purpose on Earth as announced in the Scriptures. He strongly believed to be the Lord’s chosen instrument to pursue such a purpose of world unification and salvation.

2. – Wherever he may have been born, specifically, Columbus is a product of Southern Europe, of that Western Mediterranean Northern coast which starts in the Italian Peninsula and Sicily, continues through the French *Midi* and into Spain, goes beyond the strait of Gibraltar and opens into the Atlantic all along the coast of Portugal. From times immemorial, this region had always been the scenery of countless encounters of different cultures: the Roman Empire – in itself a complex inter-cultural mosaic – had yielded to the progression of the various Germanic migratory tribes in the 4th and 5th centuries, and both sides had ultimately merged into the various early Christian kingdoms of the High Middle Ages. Latin and German heritages had combined to establish new, mixed cultural identities drawing on both traditions, and as the Church gradually managed to rebuild its transnational hierarchy, this drive towards cultural integration also became stronger.

But this process, almost from its earliest stage, had to face a serious challenge with the arrival in the Western Mediterranean region of another monotheistic religion with an equally strong strategy of expansion – Islam. The Arabs quickly conquered the whole Mahgreb, crossed into the Iberian Peninsula and occupied it almost entirely, with the exception of a small Christian enclave on the Northern mountains of the Asturias. When Charles Martel, Mayor of the Palace of the Frankish kingdom of Austrasia, defeated the Arab army of Abd-al-Rahman at Poitiers, in 732, his victory had the immediate effect of preventing the further advance of the Muslim military offensive into Western Europe. It also had, however, two further major consequences for the history of the continent, as a whole: on the one hand it was the basis for the political prestige of Charles’ family, which later allowed his son, Pippin “the Short”, to become in 750 King of all Franks, and in the year of 800 converted Pippin’s own son, Charlemagne, into the first Emperor of the West since the fall of Rome; on the other hand, it made the Pyrenees into a cultural frontier as much as a military border, westwards of which things were necessarily much different from what happened in the rest of Europe.

Throughout the Middle Ages the old Hispania was in constant political turmoil, as an ever-changing mosaic of separate entities, both on the Christian and on the Muslim side. The unified Islamic Al-Andalus reached its peak of power, wealth and civilizational brilliancy with establishment of the Umayyad Emirate (later Caliphate) of Córdoba, in 755, but in 1031 the fall of the last Caliph led to the subdivision of his territory in various independent states, the so-called *taifa* kingdoms, which soon engaged in permanent infighting amongst themselves, as well as against the new Muslim armies from Northern Africa that one or another of these sovereigns would call to his help in a moment of distress (the Almoravids after of Toledo, in 1085, the Almohads after the fall of Lisboan, in 1147), only to be soon thus faced with yet another contender for his land. As to the Christians, the early kingdom of the Asturias which had survived the Arab invasion soon gave way to new political entities—the kingdoms of Leon and Castile (later to merge into a single crown), as well as those of Aragon, Navarre and Portugal.

This geopolitical subdivision of the Peninsula was in constant change, due to all kinds of factors: sheer military strength as well as diplomatic cunning, matrimonial alliances as well as trade partnerships. Often, the military conflicts did not necessarily occur along strict religious border lines: a Christian monarch and a Muslim king could find themselves allied against a common enemy, and in periods of weakness a territory ruled by either religion could be forced to pay a heavy tribute to the stronger military power of a neighbouring kingdom of the opposite creed. Furthermore, a wide circulation of commercial products of various kinds took place at the Peninsular scale, also covering Muslim and Christian states.

Internally, despite of occasional migrations or “ethnic cleansings” following a military operation, all of these kingdoms had a steady, mixed population of both Arabs and Christians, to which should be added the wealthy and highly educated Jewish communities located in most important cities. Although it must be said that the Islamic rulers were considerably more tolerant of other religious observations than their Christian counterparts, a certain natural balance had to be kept in this respect if the economy was to function and survival of all was to be achieved. The two main religious communities in a way needed each other, just as they both needed the Jews, who, in turn, could not survive by themselves within this system.

Daily coexistence necessarily meant also cultural exchange. At all levels of society people of different ethnic and religious background listened, for instance, to each other's songs and dances, and instruments such as the *'ud* or the *rabab* circulated from one culture to another. The early Christian universities, such as Salamanca or Coimbra, could not avoid the study of the works of Arab and Jewish mathematicians, astronomers and cartographers, who were often hired by the Christian kings themselves to serve as advisors and administrators, and particularly in the field of Music Theory the treatises of Al-Farabi where considered a basic reference. When the Galician-Portuguese aristocratic *troubadours* began to develop their own brand of courtly song, under the influence of their counterparts from the South of France, they found a much closer model in the highly refined patterns of Arab poetry and music, and it was amongst the Arab elites that all kinds of now highly desirable luxury items foreign to the austere Visigothic tradition and forgotten since the high times of the Roman Empire could be found. The illuminations of the *Cantigas de Santa María*, assembled under the patronage of King Alfonso X of Leon and Castile, as well as those of the *Ajuda* Songbook, in Lisbon, depict numerous Arab musicians admittedly involved in the performance of this repertoire. Many of the Muslim kings were themselves poets and/or musicians: the King of Granada, Yusuf III, who reigned between 1408 and 1417, left us, for instance, some marvellous passages of naturalistic—and in some cases blatantly homoerotic—poetry, echoes of which can be found, in many aspects, in the works of late-mediaeval and early-Renaissance Christian poets of his time.

Columbus, wherever his origins may lie, lived undoubtedly through this multi-ethnic reality of constant cultural, intellectual and artistic exchange, in which music, by the very nonverbal nature of its discourse, was certainly fundamental. Unfortunately, Arab-Andalusian music of this time was not notated, and any attempts to reconstruct the musical practice of the time must rely on the orally transmitted repertoire which has been preserved in the strict tradition taught in Moroccan music schools, which claims to have preserved much of its repertoire and performance practice as these were brought back from the Peninsula in the 15th and 16th centuries. Much of this music implies a substantial degree of improvisation according to codified rules.

3. – By the early 15th century the balance of power had evolved significantly in the Peninsula, and there was no doubt any longer as to the military outcome of the confrontation between the local Christian and Islamic kingdoms. In Portugal, Castile and Aragon the centralization of power in the hands of the sovereigns was gradually building the basic pattern of the modern Absolutist State, in which Church and Civil Administration were seen as two pillars of the authority of the monarch. Rather than a mere military commander and *primus inter pares* within the upper nobility, the King sought to affirm himself as an entity above all classes, anointed and directly legitimized by the will and grace of God. He was to build a court along the lines of the model promoted by the Dukes of Burgundy at

their wealthy court of Dijon, assembling around himself the upper echelons of the aristocracy, as well as learned civil servants of the highest rank, and he had no qualm with breaking the traditional privileges of the church hierarchy or of the traditional urban communities established in the Middle Ages.

This was not a purely political construct. The growth of international commerce and the gradual transition towards a monetary economy attributed to the State a new regulatory role, which included a much more significant and widespread collection of taxes and their redistribution in the form of an organized and centralized Administration. Perhaps even more than any other Absolutist sovereigns of Europe at their time, the Iberian monarchs also believed in the need to surround their newly reinforced power with an added aura of majesty and a symbolic affirmation of royal privilege that touched every field of State-sponsored artistic production. The establishment of richly endowed musical chapels at the service of each Peninsular sovereign of the 15th century, staffed with the best musicians available, is an important part of this strategy. The Castilian, Aragonese and Portuguese courts quickly develop into sophisticated cultural centres, in which the development of secular song and dance according to the most cosmopolitan patterns of Europe accompanies the strengthening of the sacred polyphonic repertoire performed by the Royal Chapels.

This is an era of aggressive geopolitical and military affirmation for each of these states. Portugal, caught between Castile and the Atlantic and thus unable to expand territorially in the Peninsula, seeks its way overseas: in 1415 the Portuguese armies conquer the stronghold of Ceuta, in Morocco, in 1418 Portuguese ships arrive to the island of Madeira, and a few years later begin to explore the coast of Africa. Aragon invests strongly in the expansion of its Italian territories, and in 1443 Alfonso V, the Magnanimous, makes his triumphant entrance in Naples as King of Aragon, Mallorca, Naples and Sicily. Castile seeks, most of all, to achieve the final defeat of the Moorish kingdom of Granada, and in 1410 a massive military operation leads to the conquest of the city of Antequera.

The marriage of the heirs to the thrones of Aragon and Castile, Ferdinand and Isabella, respectively, which takes place in 1469, creates a new, powerful alliance between the two traditional adversaries. It would be unrealistic for them to try to annex Portugal, but it is important, nevertheless, to be able to compete with the Portuguese in the lucrative exploration of the Atlantic in which they are already well advanced, and in 1470 Isabella and Ferdinand order the occupation of the Canary Islands. In 1482 a strong joint offensive is launched against Granada: the city of Alhama falls on May 14, leaving the way to the Moorish capital unprotected, and from then on, for a whole decade, city after city fall into the hands of the Castilian-Aragonese armies, until the reigning couple finally enters Granada on January 2, 1492 and accepts the surrender of the last Muslim king of the Nasrid dynasty, Abu'abd Allah Muhammad XI, known to the Spaniards as Boabdil.

All these military victories as properly celebrated in song, and the polyphonic songbooks compiled in the Peninsula (*Cancionero del Palacio*) or in Naples (*Cancionero de Montecassino*) include, side by side with the refined love songs which have become a key symbol of musical distinction for the courtly nobility, multiple strophic *romances* which praise the triumphs of the conquering monarchs. Particularly important for Isabella and Ferdinand, who face the need to build a common cause able to mobilize two traditional rival nations, is the production of a unified “Catholic” discourse opposed to the “heretical” enemy. A vast poetic and musical repertory rekindles the spirit of an anti-Muslim crusade, seen as a basis for a shared national, “Spanish” identity between Aragonese and Castilians led by the “Catholic King and Queen” (“she with her prayers, he with many armed men”, as the poem of a narrative *romance* of the period says).

4. – The victory of Granada marks the beginning of a new era in Iberian Culture in which the cultural and religious diversity which had managed to survive throughout the Middle Ages is simply abolished by the new triumphant Absolutist State. Soon, by the so-called “Decree of Alhambra”, of March 31, 1492, symbolically signed at the newly conquered city of Granada, the two sovereigns expel from their kingdom all Jews who will not convert to Christianity, a measure which the King of Portugal, Manuel I, will also enact four years later, applying it both to the Hebrews and to the Moors. Those who leave take with them the sad, loving memory of the land they left behind, a memory they will codify in song, as a key to their own specific identity within the various communities that will accept them, all around the Mediterranean. “Sephardic” songs are kept by Iberian Jews in synagogues in Dubrovnik, Venice, Palestine or Yemen, just as “Andalousi” singing will remain, to this day, the emblematic practice of the Muslims who came from Spain and Portugal to the Maghreb.

Sadly it is this model of a State-controlled, religious fundamentalism and of a brutal cultural intolerance that will now be brought also to the New World. Columbus’ dream of a Utopian Christian Epiphany addressed to mankind as a whole will give way to a large-scale operation of genocide and exploitation, driven by greed and ambition. History teaches us few examples of such brutality, such inability to understand and respect cultural differences, such contempt for human dignity.

And yet artists and musicians will here also be able to fight back against cruelty and stupidity with the powers of healing and communication of their craft. Both in the Peninsula itself and all over Latin America the various cultural traditions will somehow find ways of interacting, and a mosaic of cross-cultural processes quickly emerges with an energy and a creativity as stunning as those that characterized the mediaeval Iberian repertoire. A processional hymn in Quechua, *Hanaapachap Cussicuinin*, published in 1631 in Juan Pérez Bocanegra’s *Ritual Formulario*, manages to combine an Amerindian tune with a European polyphonic setting, in a Marian prayer which portrays the Virgin as “the hope of mankind and the protector of the week”. Just as the musical dialogue between different cultures can take place even under the most oppressive conditions, religion and sacred singing can be turned from a weapon of domination into the discourse of the oppressed.

RUI VIEIRA NERY  
University of Évora

## 1492: THE CRUCIAL YEAR

In the 15th century, a whole constellation of new ideas impacted on physical/material reality, just as material reality had an impact on the intellectual climate of the age. Irrespective of our ideological stance, the so-called “discovery of America” was a great triumph of scientific hypothesis over physical perception. Advances in navigation increased trade and communication between peoples, at the same time that the invention of the printing press aroused immense curiosity and a growing thirst for information and knowledge throughout the world. Men of science asked themselves whether this planet of ours could really be the centre of the universe. They also pondered the shape of the Earth, while artists reflected on the meaning of human life on Earth, exploring the forms of the male and female human body, celebrating the here and now rather than the eternal. The Italian Humanist Marsilio Ficino wrote “Everything is possible... Nothing should be ruled out. Nothing is incredible. Nothing is impossible. What we dismiss as impossibilities are merely the possibilities of which we are ignorant.” The expansion of Europe, first towards the East and then towards the West, was, in a sense, a feat of the Renaissance imagination. It was also a triumph of hypothesis over perception and of the imagination over tradition.

From his castle in Sagres, on the Atlantic coast of Portugal, Prince Henry (1394-1460), the son of King John I, gathered together all the nautical knowledge of his day, perfected the science of cartography and the instruments of navigation, developed fast, manoeuvrable new ships such as the caravel, and trained the crews who would man them. Henry the Navigator, as he came to be known, had a grand purpose: to attack the Turks on their western flank by sailing south along the African coasts and then eastward. With the help of Flemish bankers, the Portuguese sailed from the island of Madeira to the Azores and then on to Senegal, finally reaching the Cape of Good Hope, at the southernmost tip of the African continent, in 1488. From there, the Portuguese were rapidly able to proceed to India. On the way, they planted sugar and took slaves.

Although Portugal had its sights set on the South and the East, it was less adventurous when it came to looking westward across the ocean of mystery, the *Mare Ignotum*, even when a stubborn mariner of supposedly Genoese origin who had been shipwrecked near Henry the Navigator’s castle claimed that the best way of reaching the East was to sail West. In many ways, the man himself was less prepossessing than his ideas and his accomplishments: hot-headed and sometimes lacking in self-control, he was suspected of having a pathological tendency to exaggerate. There was, however, one thing that he had in abundance: courage and determination. His name was Christoforo Colombo – Christopher Columbus.

Portugal took no notice of Christopher Columbus, so he turned his attentions to Spain, that isolated, introspective nation which was single-mindedly waging its prolonged wars of Reconquest. He chose just the right time to present his project to the Catholic Monarchs Ferdinand and Isabella. Flushed with their victory over the Moors of Granada, the Catholic Monarchs gave Columbus the means to bring about the third great event in that crucial year for the history of Spain: the discovery of America.

On 3rd August, 1492, a small fleet consisting of three caravels – the *Pinta*, the *Niña* and the *Santa María* – set sail from the harbour of Palos in south-eastern Spain. Following a westward course, after 66 days of false hopes, misaligned stars, ghostly islands that turned out to be nothing but banks of cloud, disgruntled crews and open mutiny, Columbus reached land on 12th October, 1492, at the small island of Guanahani, in the Bahamas, which he renamed San Salvador. Columbus believed he had reached Asia. He had been driven in his quest by courage, the Renaissance thirst for fame, the pleasure of discovery,

a desire for gold and a mission to spread Christianity. Thanks to him, Europe would be able to look at herself in the mirror of the Golden Age and of the “noble savage”.

What are we to make of the expression “the discovery of America”? After all, don’t all discoveries involve a two-way process? The Europeans discovered the continent of America, but the indigenous peoples of America also discovered Europeans, wondering whether those bearded, white-skinned men were gods or mortals, whether they were as god-fearing as their crosses proclaimed or as godless and cruel as their swords demonstrated them to be. Those men brought with them the boundless energy of the Spanish Reconquest, 700 years of struggle against the Moors and the Islamic faith. They brought a new, militant faith and a militant politics. After 1492, the Jews of Spain were dispersed throughout northern Europe and the Arabs returned to Africa, bewailing their exile from the gardens of the Alhambra. But, what outlet would there be for the impetuous energy of Christian Spain now?

In 1492, Isabella and Ferdinand were driven by their unitary vision of Christianity, Reconquest and expansion. The Spanish captains and soldiers who had crossed the Atlantic undoubtedly shared that vision. But we should not forget that they were also heirs to a multicultural experiment in finely tuned coexistence and mestizaje with the Jews and Moors of Spain. Whatever exceptions one might cite to the virtue of tolerance, the fact remains that respectful coexistence with others effectively provided the framework for a tricultural Spain, one which was in stark contrast to the official policy of expulsion and rejection of the Jews and Moors that was pursued under Ferdinand and Isabella and which culminated in the uncompromising regime of censorship inspired by the Counter-Reformation and implemented by the Inquisition.

The conquerors of the New World were part of that reality, but they could not escape the Spanish dilemma. Friars, writers and chroniclers would force Spain to face up to its polycultural, Humanist alternative. The cultural uniqueness of Spain lay precisely in the recognition of “the other”: fighting him, embracing him, mingling with him. Jean-Paul Sartre once wrote that “hell was others”. But, what Paradise is there if not the one we build with our brothers and sisters? History insistently poses the question, “How can we live without others?” When will we understand that “I” am what I am only because another human being looks at me and complements me?” This contemporary question, which is raised every time black and white, East and West, predecessor and immigrant come face to face in our own time, was a pivotal one in medieval Spain and rapidly became the crucial question at the heart of the conquest and colonization of the Americas. When Spain came into contact with the radically “other”, with peoples of a different race, religion and culture, the question was: Who are these men? What is the nature of their souls? Do they even have souls?

These were the questions which were to divide Spain. One part of her heart shouted “Conquest!”, while the other, recalling Seneca the Stoic, counselled “Do not allow yourself to be conquered by anything except your own soul”.

The achievements of Christopher Columbus raised the curtain on a vast clash of civilizations; it was a great epic whose pages sometimes tell of compassion while others are stained with blood, but it was invariably a story of conflict: the simultaneous destruction and creation of culture in the New World.

CARLOS FUENTES  
*The Buried Mirror*, Ch. IV.

## THE MYSTERY OF CHRISTOPHER COLUMBUS

*History tells us what happened.*

*Poetry tells us what should have happened.*

Aristotle

The official version of history does not always reflect the true nature of events. Information is often the helpless victim of manipulation and, whether for political or economic expediency, many of the facts are changed to present history in a guise that is sometimes very different from what actually took place. Nevertheless, as we draw back the veils of oblivion in an attempt to reconstruct the past, we are indebted to documents and other surviving records, not just because of what they say, but because of what they do not say.

The story of Christopher Columbus, or “the Admiral”, as he signed himself in some documents, is clearly one of those historical figures whose official history is riddled with unanswered questions and inconsistencies that serve only to breed doubts and envelop him in an aura of mystery. It is therefore hardly surprising that there are numerous theories speculating on his origins, his lineage, his country and the circumstances surrounding the most momentous event of his life – his discovery of the continent of America in 1492.

According to the official version, Christopher Columbus was born into a modest family near Genoa, where his father made a living as a weaver and trader. The story goes that at an early age Columbus decided to become a sailor to escape from the poverty in which the family lived. However, little is known about the early life of Columbus, and his true story does not begin until 1476 when, shipwrecked following a sea battle between merchants and corsairs, he arrived and settled in Portugal. Surprisingly, in 1479 he married a noblewoman called Filipa Perestrello e Moniz, granddaughter of the Portuguese colonizer of the Madeiras, who bore him a son, Didac. Columbus was based in Portugal until 1485, during which time he sailed on many voyages around the Mediterranean and the Atlantic, travelling to the Canary Islands, Cape Verde and the Azores. He also sailed the waters of the North Sea and, according to some commentators, reached Iceland, where he learned of the westerly routes leading to new lands.

It was in this maritime world, then, that Christopher Columbus first conceived his plan to travel to the Indies and the lands of the Great Kahn via the West. Encouraged by the geographic and mathematical knowledge of the Florentine physician Paolo dal Pozzo Toscanelli, as well as Marco Polo’s *Description of the World*, he finally submitted a firm proposal to King John II of Portugal, in 1484. Unsuccessful in his bid, in 1486 he offered his project to King Ferdinand and Queen Isabella of Aragon and Castile, this time faring no better than the first. Embroiled as they were in the war against Granada, the Catholic Monarchs also turned him down and his plans came to nought. Nevertheless, Columbus did obtain an allowance from the Spanish Crown and took up residence in the city of Cordoba. There Columbus, whose wife died in 1485, met Beatriz Enriquez de Arana, who was to be the mother of his second son, variously known as Fernando or Hernand, who later became the explorer’s earliest biographer with the work *Life of the Admiral Christopher Columbus*, in which the figure of the Columbus is extolled – perhaps excessively so.

Undaunted, Columbus did not abandon his project. Thanks to the intercession of Hernando de Talavera, who at that time was confessor to both Queen Isabella and the

powerful Duke of Medinaceli, the queen, who was now assured of the imminent surrender of the Nasrid kingdom of Granada, granted Columbus a new audience and listened to his plans. In December, 1491, Columbus arrived at the royal encampment in Santa Fé de Granada, where negotiations to approve the project finally began. The monarchs' reservations were overcome, thanks to the *conversos* Luis de Santángel and Diego de Deza, who persuaded King Ferdinand of Aragon to accept Columbus's conditions. The negotiations resulted in the famous Capitulations of Santa Fé, dated 17th April, 1492. Broadly speaking, in exchange for conceding the discovery of new lands to the king and queen, Columbus was to receive in perpetuity the titles of Admiral of the Ocean Seas, Viceroy and Governor General of all the territories and islands that he discovered, 10% of all the revenues from goods purchased, obtained or found in the new territories (the Crown would receive 20%) and jurisdiction over trade disputes in the territories under his authority as admiral, as well as the option of buying a one-eighth stake in the expedition and receiving a proportional one-eighth share in the profits arising therefrom. Once these substantial rights had been secured by Columbus, the Catholic Monarchs signed the Capitulations in Granada on 30th April, 1492.

According to the official account, Columbus then organized his first expedition, sailing from the Andalusian port of Palos de la Frontera on 3rd August, 1492. After a long and anxious voyage across the deserted expanses of the Atlantic, he made landfall on 12th October of the same year, disembarking on the island of Guanahani, renamed San Salvador, in the Bahamas. The expedition also disembarked on the islands of Cuba and Hispaniola. On 25th December, 1492, Columbus's flagship the *Santa Maria* ran aground and sank. The timber salvaged from the wreck was used to build the first settlement in America, the fort of *La Navidad*. The two remaining caravels under Columbus's command returned to Spain on 15th March, 1493. The official announcement of the discovery was made on 3rd April, when King Ferdinand received Columbus in Barcelona.

On his second voyage (1493-1496), after disembarking in Puerto Rico, Columbus explored and colonized the discovered territories. On the third voyage (1498-1500), Columbus commanded a fleet of six ships; with him went his friend Bartolomé de las Casas, who would later pen partial transcripts of Columbus's logs. On this voyage he explored the islands of Trinidad, Tobago, Grenada, the coast of Venezuela and the mouth of the Orinoco river. From his descriptions of these territories, it is clear that Columbus still believed himself to have reached the continent of Asia. On 19th August, when he returned to base on Hispaniola, he was met with a revolt by both colonists and natives. After a number of Spaniards who had returned to the Spanish Court accused Columbus of mismanagement, in 1500 the Catholic Monarchs sent a new royal administrator, Francisco de Bobadilla, to Hispaniola. Columbus and his brothers were arrested, chained and shipped back to Spain. During the voyage, on which he refused to have his shackles removed, Columbus wrote a long, wounded letter to Ferdinand and Isabella. Once in Castile, he was set free, but he had suffered permanent damage to his reputation and lost many of his privileges.

On his fourth and final voyage (1502-1504), during which he was accompanied by his son Fernando, Columbus explored what is now Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Panama. Two years later, on 20th May, 1506, he died in Valladolid and was buried in the monastery of La Cartuja in Seville. In his last will and testament, drawn up by Pedro de Inoxedo, royal notary at the Court of the Catholic Monarchs, Columbus is styled as Admiral, Viceroy and Governor of all the islands and mainland territories – both those already discovered and those yet to be discovered – in the Indies. His eldest son Didac was named heir to his father's titles and ranks.

There are many points in this summary of Columbus's official biography that are difficult to accept and which, according to some historians, appear to indicate a willful adulteration of historical fact. Who was this foreigner of humble extraction who dared to exact such extraordinarily lucrative terms and disproportionate honors from the Catholic Monarchs? Who must he have been in order finally to obtain what he demanded from their Catholic majesties? Recent research carried out by eminent historians such as Jordi Bilbeny suggests that Christopher Columbus was in fact a Catalan prince with links to both the Catalan and Portuguese royal houses. Such noble origins would put the titles and privileges granted by King Ferdinand and Queen Isabella, as well as Columbus's marriage to the Portuguese princess Filipa Moniz, or Filipa de Coimbra, in an entirely more reasonable light. According to Bilbeny, there is overwhelming evidence to support the theory of Christopher Columbus's Catalan origins: the Catholic Monarchs, he argues, would never have conferred such high rank and substantial privileges on an obscure Genoese adventurer. If he had been foreign by birth, they would have obliged him to become a naturalised Spaniard, but such a step was unnecessary because he was already their subject and vassal. Moreover, the office and title of Viceroy was peculiar to the administration of the Crown of Aragon; the famous Capitulations are also 100% Catalan in terms of their legal formulation and content, the titles conferred on Columbus, the civil servants who drafted and put their signatures to the document, and the archive in which they were deposited, the *Arxíu Reial* or Royal Archive, now the Archive of the Crown of Aragon in Barcelona. There was no provision under the laws of Castile for the granting of hereditary posts, nor, until that time, did the title of Viceroy or any system of viceregency exist in the kingdom of Castile. Similarly, the contractual form of the Capitulations, whereby the king entered into an agreement with a subject, did not exist in Castile. The period of time during which the Capitulations were drawn up, between 17th and 30th April, 1492, indicates that the conditions set out by Columbus were negotiated in Catalonia, where he was making preparations for his first voyage, and that they were agreed in Santa Fé (Granada), where the Catholic Monarchs were residing, only 13 days later – the time necessary for a dispatch to be sent from Catalonia to Granada.

For many historians, the fact that the Catalan form of Columbus's name, "Colom", is used in almost all the European editions of the Letter in which his discovery was announced, the numerous Catalan place-names that were given to the newly discovered lands in what he believed to be the Indies, the unmistakable Catalan words and turns of phrase that appear in all his writings and the use of the Catalan term "Almirant" in his signature, all provide clear and unquestionable proof that the explorer was a Catalan. Although Columbus was always regarded as a foreigner in Castile, in his own writings he refers to the Catholic Monarchs as his "natural lords", which, it is argued, suggests that he must have been a subject of the Crown of Aragon, thus quashing the theory that he was a humble Genoese weaver, wool-merchant or inn-keeper, a provenance which would have made his elevation to the rank of Admiral, Viceroy and Governor General of the new overseas territories quite unthinkable. Such titles, would, however, have been perfectly within his reach as a member of the powerful Colom-Bertran family of Barcelona to whom, it is argued, Columbus was alluding when he wrote "I am not the first admiral in my family", a rank he had already occupied during the civil war that ripped through Catalonia when its government, the Generalitat, rebelled against Castile's Trastámara dynasty in the person of King John II, father of King Ferdinand II. The political allegiances of the Colom family, who supported the House of Urgell and its Portuguese descendants and were therefore opposed to the Castilian kings who had reigned in Catalonia since the Agreement of

Caspe in 1413, might well explain the cool relations between Ferdinand and Columbus and the need for powerful intermediaries to intercede on the latter's behalf in persuading the Catholic Monarchs and negotiating the terms of the Capitulations.

Despite his disagreements with the king, two years after Columbus's death, in the Royal Provision dated 29th October, 1508, Ferdinand II confirmed Columbus's son Didac (or Jaume) Columbus in the hereditary titles of Admiral, Viceroy and Governor of the Indies: "It is my grace and will that Jaume Columbus, Admiral of the Indies, both the islands and the mainland, receive in my name the government and judicial authority of the said territories." These words suggest that Columbus's discovery was a Catalan enterprise, for it was the king of Catalonia-Aragon who unilaterally renewed the titles of Columbus's heir and sent him to the New World to serve as an official of his Court. It is evident from subsequent documents and engravings that Columbus's caravels sailed not from the Andalusian port of Palos, but the Catalan port of the same name, Pals, in the Ampurdan region north of Gerona, with Catalan flags flying from their masts. Indeed, the great maritime power of the day was the kingdom of Catalonia-Aragon, with its possessions in Sardinia, Naples, Sicily and Greece, and not Castile, a kingdom which, apart from having no maritime culture to speak of, was totally immersed in its mission to deal the final death blow to the Arab kingdom of Granada.

In the light of all this documentary evidence, some historians argue that the Crown of Castile's manipulation of Christopher Columbus's story was a flagrant act of historicide. But, why? What could have been its motives? Columbus's Catalan origins and the ensuing claim by the maritime power of the Crown of Aragon to the discovery of the New World would have left Castile at a disadvantage when it came to sharing in the colonisation and exploitation of the new territories. The wealth that was soon to flow so copiously from the American continent was immediately coveted by all, giving rise to a conflict of rights and claims between Castile and Aragon over their control of the American territories. It was then, in Christopher Columbus's own lifetime, that a campaign was mounted to manipulate information concerning the discovery, the conditions agreed between the Admiral and the Catholic Monarchs, and even the details of Columbus's life. Seeing the gradual erosion of their rights and privileges, as well as the resulting decrease in their income as stipulated under the terms of the Capitulations, Columbus's heirs initiated a legal battle during which the Crown of Castile progressively ate into their percentages and cut back their privileges and stipends. Columbus's titles, which put him above all the aristocracy of the kingdom, came to be seen as a threat by Ferdinand and Isabella. Given his connections to both the Catalan and Portuguese royal houses, a suspicion began to grow that his true ambition was to found a new dynasty... In a portrait of the Admiral painted by Sebastiano del Piombo in 1519, Christopher Columbus is shown with his left hand resting on his chest, the fingers spread wide in the sign of the pentacle, or pentagram, of the five-pointed star, not only a Cabbalistic sign symbolising introspection and meditation, but also an expression of royalty, or the royal sceptre... Whatever the case may be, it is argued that the documents directly relating to or making specific reference to Columbus were altered to present him as a foreigner of humble origin whose heirs could not legitimately claim all the privileges to which they were entitled under the terms of the controversial Capitulations.

In addition to the official version of Columbus's life and the theories supporting the Catalan origins of the Admiral, there is a new hypothesis according to which this mysterious figure was of Jewish descent. At a time when the Iberian Peninsula was subject to the sinister dictates of the Inquisition, which savagely persecuted everything that was not Catholicism

in its purest form, many families of converted Jews took pains to conceal their origins so as not to arouse suspicion and fall into the hands of religious courts that gratuitously sentenced many innocent people to be burnt at the stake or imprisoned. Columbus's mysterious origins have led many to believe that the silence surrounding the precise details of his background was due to a deliberate wish on his part to hide his Jewish ancestry. Although this theory is based on less concrete historical evidence than the previous two hypotheses, there are many references in his writings to his links to King David and his God, the God of the Jews. According to the Jewish hypothesis, Columbus was the son of a family of converted Spanish Jews who had settled in Genoa after fleeing from the Inquisition. Certainly, there is documentary evidence of the Italian form of his name, Colombo, being a common surname among Italian Jews in the late medieval period. Even the Admiral's signature, sometimes incorporating mysterious signs and initials that defy interpretation, leads some historians and handwriting experts to speculate on the presence of Cabbalistic formulae, Jewish benedictions and admonitions invoking the God of the Jews. In the upper left corner of Columbus's private letters to his son Didac there is a peculiar inscription which could be the benediction formula B"H, standing for the Hebrew expression "Be-ezrat Ha-Xem" ("with God's help"), commonly used by Jews in their correspondence.

Columbus's writings reveal that he was able to quote the Bible and was even acquainted with Jewish history. For instance, when referring to the first and second temples in Jerusalem, he uses the term "Casa" (House), a literal translation of the Hebrew word "bayit" traditionally used by Jews to refer to the temple in Jerusalem. It seems that Columbus deliberately postponed the departure date of his first voyage (originally scheduled for 2nd August, 1492) until the following day, thus avoiding setting sail on Tishah B'Av, literally "the ninth of Av", a fateful date in the Jewish calendar commemorating, among other misfortunes, the destruction of the Second Temple in 70 A.D. The detailed knowledge of the history of the people of Israel that is apparent from Columbus's writings reveals a sophisticated cultural awareness which, whilst unusual in a lay Christian, would be perfectly natural in somebody with a Jewish background. Moreover, in his first letter to the Catholic Monarchs in which he describes his first voyage to the Indies, Columbus includes a critical reference to their expulsion of the Jews from the kingdoms of Castile and Aragon, a subject which has little to do with the central topic of the missive.

Although Columbus's possible Jewish origins are pure speculation, there is no doubt about the enthusiastic support and participation in Columbus's voyages by courtiers of Jewish extraction at the Catalan-Aragonese Court, in particular the noblemen Luis de Santángel, finance minister of the Aragonese Crown, and Gabriel Sanchís, the court treasurer. These two prominent figures, fully aware of their Jewish origins and of the persecution suffered by their own family members at the hands of the Inquisition, offered Columbus moral and political support by persuading the Catholic Monarchs of the attractiveness of his project. Columbus's first voyage was possible thanks to a personal loan of 1,140,000 maravedis by Luis de Santángel, which encouraged Ferdinand and Isabella to become involved in sponsoring the expedition. In fact, the first letters in which Columbus related his discovery were addressed not to the Catholic Monarchs, but to his patrons Santángel and Sanchís. These documents were immediately published and translated, rapidly circulating throughout Europe and spreading the news of Columbus's great achievement. The second and most ambitious of Columbus's four voyages, in which the Admiral commanded a fleet of 17 vessels, was financed entirely by proceeds from the sale of the numerous properties expropriated from the Jews following the Edict of Expulsion in

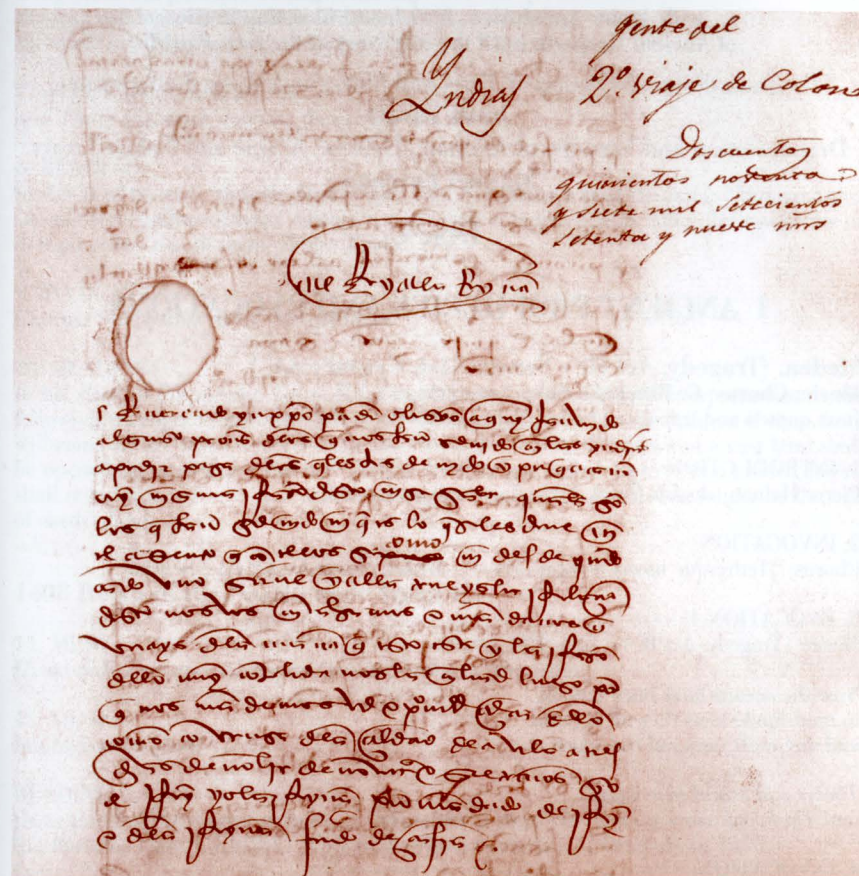
1492. It is difficult to estimate what proportion of the crew on Columbus's first expedition was of Jewish origin, but at a time of intense persecution by the Inquisition, it would not be surprising if a large number of his sailors were Jews. Most outstanding among them was the Jewish interpreter Luis de Torres, fluent in several languages, including Hebrew, who converted to Christianity just before the voyage so that he could join the expedition. Luis de Torres was never to return to the Iberian Peninsula, settling instead on the island of Cuba.

Columbus benefited greatly from the scientific advances in astronomy, cartography and navigation made by Jewish scholars during the late Middle Ages. Columbus himself wrote that all nations had learned the principles of astronomy from the Jews. Names such as Jacob Corsino, Joseph Vecinho and Abraham Zacuto were central to Columbus's enterprise: Zacuto, a rabbi and professor of astronomy and navigation at the University of Salamanca, not only devised the copper nautical astrolabe, but also, using Corsino's astronomical tables, compiled the famous astronomical tables, the Perpetual Almanach, that Columbus took with him on his travels. The Portuguese scientist Joseph Vecinho translated Zacuto's "Bi'ur Luh.ot," which was published in a Latin translation under the title "Almanach Perpetuum" into Spanish and presented it to Columbus, even though Vecinho had been a member of the Portuguese Royal Commission which had turned down the project that was subsequently sponsored by Spain's Catholic Monarchs.

From a practical point of view, therefore, it is true to say that the voyages and discoveries of Columbus were, in part, thanks to the intellectual and financial assistance of Jews and individuals of Jewish origin. The help, both direct and indirect, given by prominent *conversos* to Christopher Columbus's project has led some Jewish historians, particularly those associated with the Samson Trust of America, to uphold the possible veracity of the theory of the Admiral's Jewish origin, based chiefly on the gaps in the censored, official Castilian version, a theory which bluntly challenges that of Columbus as a descendant of the Catalan nobility.

If, as a result of Castilian manipulation of the documents, the origins of Christopher Columbus's life were distorted and are now obscure, giving rise to all manner of speculations, the end of his life was no less beleaguered. After being interred in Seville, according to the wishes of his elder son Didac or Jaume, in 1542 Columbus's remains were taken to Santo Domingo. When the island was conquered by the French in 1795, they were transferred to Havana and, after Cuba's War of Independence in 1898, were returned to Seville, where they now lie in the Cathedral. In 1877, however, a lead casket containing dust and bones appeared in Santo Domingo Cathedral bearing the inscription "The illustrious and distinguished Don Cristóbal Colón". The casket remained in the Cathedral of Santo Domingo until 1992, when it was transferred to the Columbus Lighthouse ("Faro de Colón"), a monument of Pharaonic proportions erected by the Dominican authorities to honor and preserve the explorer's remains. While historians wrangle and the world awaits the unbiased results of DNA tests to determine Columbus's true origins, Jordi Savall and Montserrat Figueras offer in this double CD a treasure-trove of texts and music spanning the entire 15th century, a century which on the Iberian Peninsula was dominated by individuals who, directly or indirectly, brought about the loss of the multicultural paradises that had existed both in the kingdoms of Castile and Aragon and in the New World. Whatever his origins, and wherever he came from, the enigmatic figure of Christopher Columbus – Genoese, Catalan or Jew – was undoubtedly the chief protagonist of that century.

MANUEL FORCANO  
Barcelona, 2006



Relación de la gente que acompañó a Colón en el segundo viaje. Archivo General de Simancas. AGS. CMC-1 EP, 98

# CHRISTOPHER COLUMBUS

## Lost Paradises

Lights and Shadows in the Age of Columbus:  
History and Poetry in dialogue  
with Arabo-Andalusian, Jewish and Christian music  
of Ancient Hesperia until the discovery of the New World.

Program design, Selection of Texts and Music and Musical adaptation

**Jordi Savall**

Dramatisation and Versions of Aramaic, Hebrew, Arabic and Nahuatl texts

**Manuel Forcano**

### Disc I

## I ANCIENT PROPHECIES AND EVOCATIONS

**Medea. (Tragedy, Act II) – Seneca (1st. Century a.C.)**

**Music: Chorus: G. Binchois. Solo: Anonymous s.XII**

(text quoted and translated by Columbus in his Book of Prophecies)

#### 1. INTRODUCTION:

Pierre Hamon (double flute), Pedro Estevan (percussion)

#### 2. INVOCATION:

Chorus: "Tethysque novos detegat orbes" – *Medea* (Tragedy, Act II) – Seneca

#### 3. EVOCATION 1:

*Medea* (Tragedy, Act II, vv. 364-379) Seneca

Now the oceans have been tamed;  
to man-made laws they all submit  
and any craft may sail the waves.

*Thetys will reveal new worlds,  
and Thule will mark no more the ends of the earth.*

#### 4. INVOCATION:

Chorus: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 5. EVOCATION 2:

The boundaries of the earth have been removed  
and cities have raised their walls in virgin lands.  
The navigable world its confines has renewed.

*Thetys will reveal new worlds,  
and Thule will mark no more the ends of the earth.*

#### 6. INVOCATION:

Chorus: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 7. EVOCATION 3:

Long years will pass and on that latter day  
the seas will loose the shackles of the world,  
the earth in all its vastness to display.

*Thetys will reveal new worlds,  
and Thule will mark no more the ends of the earth.*

#### 8. READING:

In Act II of Seneca's tragedy *Medea* used by Colombus we read the lines: "Venient annis saecula seris quibus oceanus vincula rerum laxet: et ingens pateat tellus: Tethysque novos detegat orbes: nec sit terris ultima Thyle."

#### 9. INVOCATION:

Chorus: "Tethysque novos detegat orbes"

#### 10. READING:

In his *Book of Prophecies*, Columbus gives his own, somewhat free interpretation, in the following translation, in which Tethys is replaced by Tiphys: "In the fullness of time there will come an age when the ocean sea shall loose the chains of things and a vast land shall be opened up, and a new mariner such as he who was called Tiphys, who guided Jason, shall reveal a new world; and in those days the island of Thule shall no longer be the last of earth's lands.

## 1408 Reign of the Nasrid emir Yusuf III

#### 11. MUSIC:

*Hymn Sufi* Instrumental Improvisation (santur & percussion)

#### 12. MUSIC:

Improvisation (oud)

#### READING:

Description of the beautiful sights of Granada.

Ibn Battuta, *Travels*, Ch. XVI: Visit to the Nasrid kingdom of Granada in 1350.

From Malaga, I traveled to Alhama, a small town with a handsomely constructed mosque occupying a fine position. From Alhama, I continued my journey to the city of Granada, the capital of Al-Andalus, which is the loveliest – the bride – of all cities. The countryside surrounding the city has no equal anywhere in the world: it commands an area of forty miles, and through it flows the famous river Genil as well as other smaller rivers and numerous torrents. The city is flanked on all sides by green fields, orchards, pasture, farms and vineyards. One of its most beautiful spots is a place called "The fountain of tears", a hill planted with vegetable plots and gardens such as no other city can boast of. But so great is the city's renown that it would be idle for me to heap further praise on it..."

## 13. MUSIC:

*Mowachah Billadi askara min aadbi lama* (Instr. Al-Andalus)

## II CONQUESTS AND THE BIRTH OF COLUMBUS

### 1410 (September) Prince Ferdinand's army conquers Antequera

## 14. MUSIC:

Romance: *El moro de Antequera* (The Moor of Antequera) – Anonymous Sephardic

The Moor goes out from Friday prayers,  
from Friday prayers at noon,  
and with him ride three hundred knights  
to keep him company.

It was not for their company  
but because it was his wish

that all the people should exclaim

"Oh, what great chivalry!"

The headdress that the Moor has on  
was wonderfully embroidered.

Who embroidered it for him?

Xerifa, his lady fair.

Xerifa dwells in towers high,  
the highest towers in Turkey;

deep within those towers, deep,  
a fine young man there bides.

Who weeps for him as kinsman,  
who weeps for him as brother?

The daughter of the king, she weeps  
for her cousin and her lover.

## 15. MUSIC:

Percussion

## READING:

*Chronicle of the Kings of Castile*, Ch. XXIX

Having reached Antequera, the prince commanded sixty men, among them Rodrigo de Narváez, to be ready and, when they received his order, to climb the ladder and take the tower. Taking the Moors by surprise, the prince signaled to the ladder-bearer to throw the ladder over the tower, and the soldiers climbed up it. Then the Moors rallied to defend their tower. Both knights and men at arms fought so bravely against the Moors that they routed them and took possession of the tower. All the great Knights who were there waged combat to take the city, and, being well supplied with catapults and stones, they fired many shots. Through all the streets of the town they fought the Moors, who, seeing that the town was being breached from all quarters, abandoned the towers and the ramparts and rushed to the castle. From their stronghold in the castle, the Moors fought as hard as they could with crossbows, slings and catapults, wounding many of the prince's men who were in the town; but to no avail, for the town was taken. The Moors who had

held out in the castle spoke to the Constable and beseeched him to ask the prince to allow them to leave with all their possessions, saying that they were willing to surrender the castle to him. Having paid homage to the prince, they began to leave the castle; many of them died from their wounds. After the town and the castle had been taken and the Moors had departed, the prince gave the town into the keeping of Rodrigo de Narváez, to administer it well as governor in the name of the king, its lord.

## 16. MUSIC:

*Zappay* (instr.) – CMM 20

### 1443 (February) Alfonso V the Magnanimous enters Naples

## 17. MUSIC:

*Colinetta* (instr.) – CMM 22

## READING:

From the *Diary* of Melcior Miralles, chaplain to Alfonso V and of the Cathedral of Valencia

Here I shall relate the great honour with which the king was received upon his entry into the city of Naples, and the manner of that entry on the 26th February, 1443. The king's entry was as follows: "First of all, a number of inhabitants of the city of Naples tore down some fifty meters of the city wall in the Carmen district, and after removing that section of stone, brought a fine, large four-wheeled carriage draped in brocade; and the king sat in the middle of the carriage on a royal throne, bare-headed and wearing a crimson cloak lined with sable; above him was held a canopy of double crimson brocade, the like of which had never before been seen, such was its beauty and sumptuousness. The throne was richly adorned and wonderful to behold. The carriage was drawn by five handsome white horses, each bearing on its back a beautiful cushion made of crimson velvet; and they pulled the said carriage by means of yellow and red silk ropes. And a figure dressed as an angel sang the praises of the king, saying "King Alfonso, may God give you long life and prosperity!"

## 18. MUSIC:

Villota: *Dindirindin* – Anonymous CMM 127

*Dindirindin ridin rindayna  
dindirindin dindi rindayna  
rindayna dindirindin.*

I got up one morning  
early before dawn  
to go to the garden  
to pick alder blossom.  
*Dindirindin...*

I rose early one fine morning  
and in the meadow  
I met a nightingale  
singing on a bough.  
*Dindirindin...*

I met a nightingale  
singing on a bough  
“Nightingale, oh, nightingale  
carry this message for me.”  
*Dindirindin...*

“Nightingale, oh nightingale  
carry this message for me  
and tell my love  
that I am already married.”  
*Dindirindin...*

### 1451 (October) Christopher Columbus is born

19. MUSIC:  
*O tempo bono* (Introduction)

READING:  
Hernando Colón, *History of the Admiral*, Ch. 1.

In his book *History of the Admiral*, Columbus's son Hernando Colón writes: “Seeing as how his forefathers were of the royal blood of Jerusalem, he chose to speak little of his parentage; accordingly, the more able and prepared he became to take on his great enterprise, the less willing he was for people to know about his ancestral land and origins.”

His friend and confidant Friar Bartolomé de las Casas writes: “His parents were persons of note, at one time rich, whose trade or livelihood must have been that of sea merchants; they no doubt fell on hard times as a result of the wars and the hostile factions that were ever with us and always abound. Their lineage, it is said, was generous and very ancient.”

20. MUSIC:  
Strambotto: *O tempo bono* (Oh, happy time) – CMM 132

Oh happy time, who has robbed me of you,  
that I no longer have you as once I did?  
Oh, clement days, how you have clouded over!  
Oh, Fortune, how ill you use one whose weather was fair!  
Oh, happy time, why have you left me  
to walk on blind and aimless?  
Oh happy time, you have departed  
and now my lantern shines elsewhere.

## III NEW ROUTES AND GRAND PROJECTS

### 1474 (25 June) Letter from the physician Toscanelli to Prince Juan

21. MUSIC: *Voca la galiera* (instr.) – Anonymous CMM 18

READING:  
Your westward voyage.  
Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 103

I have in my own hand drawn a map showing your coastlines and the islands from which you may depart on your voyage westward, together with the places you must encounter and the distance you must keep from the Pole and the Equinoctial Line, as well as the number of leagues you must travel in order to reach those regions that abound in manner of spices and gems; you may be surprised that I refer to those lands from which the spices come as the West, for they are usually thought of as coming from the East, but whoever sails westward in the lower hemisphere will encounter those lands in the West, while he who travels overland in the upper hemisphere will encounter them in the East.

22. MUSIC:  
Basse danse: *Mappa Mundi* (Kyrie of the Mappa Mundi's Mass) – Johannes Cornago

### 1480 Columbus is shipwrecked off Cape St Vincent

23. MUSIC:  
*Chiave, chiave* (instr.) – Anonymous CMM 131

READING:  
Hernando Colón, *History of the Admiral*, Ch. V

The Admiral sailed out to meet four large Venetian galleys, engaging with them at Cape St. Vincent, in Portugal. Battle was joined and the two sides fought fiercely, the men scrambling aboard each other's vessels and fighting and killing one another without mercy. They had been fighting since morning, and then the Admiral's ship and one of the galleys caught fire. All those who could, leapt into the water, preferring to drown rather than die in the flames. The Admiral, being a strong swimmer, clung to a piece of wreckage that good fortune had put in his way and, using it as a float, began to swim. He reached dry land, but, being exhausted and weakened by his ordeal in the water, took many days to recover.

### 1485 Columbus is married during his time in Portugal

24. MUSIC:  
Improvisation Ancient Song s. XI (flute, *palos de agua*)

READING:  
Finding himself near Lisbon, he went there and was so handsomely treated and given such an excellent welcome that he settled in the city and there was married to a lady called Felipa Moniz. She was of noble blood and a companion of the Monasterio de los Santos, where the Admiral attended Mass. The two became close friends and the lady consented to become his wife.

25. MUSIC:  
*Meis olhos van por lo mare* (My eyes stray over the sea) – Anonymous CMP 453

My eyes stray over the sea,  
 their gaze fixed on Portugal.  
 My eyes stray over the river,  
 seeking the Douro and the Minho.

### 1486 Columbus presents the project of his voyage to the Catholic Monarchs

#### 26. MUSIC:

Introduction *In te Domine* (viols)

#### READING:

Hernando Colón, *History of the Admiral*, Ch. LXXXIII.

Finally, having recourse to the Spanish expression “Duda san Agustín” (St Augustine doubts) which is said of anything that appears unreasonable, because in his *De civitate Dei* St Augustine rejected both the existence of the antipodes and the possibility of crossing from one hemisphere to another, the king and queen responded to the Admiral citing these fables and other false arguments in which they placed their unquestioning belief, dismissing the enterprise as futile and impossible. Their majesties therefore answered that, being engaged in many other wars and conquests, they were unable to commit themselves to a new venture, and they turned deaf ears on the grand promises made by the Admiral.

#### 27. MUSIC:

Frottola: *In te Domine speravi* (In thee, oh Lord, I have put my trust)  
 Josquin des Près CMP 84

In thee, oh Lord, I have put my trust,  
 in the hope of finding eternal mercy.  
 But I entered into a grim, dark hell  
 and all my labours were in vain.  
 In thee, oh Lord, I have put my trust.

Broken, and with all hope flown  
 I weep and see heaven turned against me.  
 Sighs and tears are all that remain  
 of my desperate hoping.  
 I was wounded,  
 but in my sorrow I cried out to thee:  
 In thee, oh Lord, I have put my trust.

## IV THE WANING OF AL-ANDALUS

#### 28. MUSIC:

Improvisation Arabo-Andalusian Song (santur & flute)

#### 29. MUSIC:

Improvisation (psalterio)

#### READING:

Poem carved in stone in the Alhambra, Granada – Ibn Zamrak  
 Poem in the Hall of the Two Sisters on the beauties of Granada. Ibn Zamrak, in the time of the Nasrid king Muhammad V (1354-1359), Verses 1, 3, 8, 9 and 19.

I am the garden adorned with beauty:  
 one glance suffices to reveal my rank.  
 The mansion is sublime, for Fortune  
 raised her higher than any other house.  
 The shining stars would willingly descend  
 and from their heavenly orbit cease,  
 to stand among these courtyards still  
 and slave-like do the bidding of the king.  
 Never was such a fortress seen as this,  
 so spacious or of such a prospect clear.

#### 30. MUSIC:

Kharcha: *Ya amlaja halki* (Andalusia, 13th century)

Oh, finest and of all beings the most sublime!  
 My heart longs for you, but you do not return;  
 abject and bereft it weeps, for you it pines.

How shall I face such absence,  
 Oh eyes of my love, without you.

### 1492 (2 January) The conquest of Granada

#### 31. MUSIC:

*La Spagna* (instr.)

#### 32. MUSIC:

Drums and bells

#### READING:

Concerning the Treaty of the Alhambra and the surrender of Granada.  
 Andrés Bernáldez (d. circa 1513), priest and confessor to Queen Isabella I and to Torquemada, Inquisitor General of Castile. *Memorias del Reinado de los Reyes Católicos*, Ch. II.

The months of July, August, September, October and November passed, and still the Moors resisted. Then came December, and now they had very few provisions left, and almost nothing to eat. It was then that they made a treaty with the King and Queen, according to which they agreed that at the end of the month of December they would hand over all the fortresses in the possession of King Muhammad XII, known as Boabdil. By means of other conditions and capitulations, the King and Queen agreed that all those Moors who so wished should be allowed to leave and to go where and when they pleased, and that they should be granted safe conduct in exchange for the release of their Christian captives. It was agreed that the authorities of the city should surrender on 6th January. So the King and Queen prepared to take possession of the Alhambra palace, setting out with their

massed troops on Monday 2nd January.

As they approached the Alhambra, King Boabdil rode out to meet them in the company of many knights, carrying in his hand the keys of the city. He made to dismount and kiss the hand of King Ferdinand, but the latter would not consent to it. So the Moorish king kissed King Ferdinand's sleeve and handed over the keys, saying "Sire, receive the keys of your city. I and all those within it are your subjects". Upon which, King Ferdinand took the keys and gave them to the Queen. And the Castilian knights entered the Alhambra and took possession of it, and on the highest tower they placed the standard of Jesus Christ, the Holy Cross that the king always bore with him on his holy conquests.

### 33-34. MUSIC:

Villancico: *Levanta Pascual que Granada es tomada* (Get up, Pascual)

Juan del Enzina CMP 184

Get up, Pascual, get up,  
let us go with our flock to Granada.  
They say the city is taken.

Get up quickly, make haste,  
take your dog and your pouch,  
your sheepskin and your apron,  
your shawm and your shepherd's crook.  
Let us go and see the revels  
in that city of renown.  
They say the city is taken.

I trow you think you have me fooled.  
You're pulling my leg, I'll be bound!  
Upon my oath, more yet than you  
I wish that it were so.  
But upon my word, I see no proof  
that what you say is true.  
They say the city is taken.

Lord bless me, there you go again,  
you always think I'm lying!  
I'm sorry that I told you aught,  
in future I'll tell you nothing!  
Stir yourself now, come with me,  
and mind you do not tarry.  
They say the city is taken.

Never mind all that, my friend,  
we had better tend our beasts,  
lest they stray into hostile land  
and are caught in a Moorish trap.  
Let's pipe up a merry tune,  
for the rest is idle gossip.  
They say the city is taken.

I'll tell you how it came to pass:  
our sovereigns, the king and queen,  
who of our faith are the morning stars,  
rode out from Santa Fe.  
Upon my oath, they both rode out  
before the break of day.  
They say the city is taken.

The city with our assembled host  
must at this hour be teeming,  
with solemn celebrations,  
with manners sweet and singing.  
Oh, fairest of the Gothic line,  
our glorious king and queen!  
They say the city is taken.

What solace and what comfort  
to see on towers and turrets high  
the blessed cross displayed!  
What joy and great relief!  
And all the Court passed through the gates  
most splendidly arrayed.  
They say the city is taken.

For this great victory of our lords,  
our victorious king and queen,  
let us now give thanks and praise  
to the eternal King of Glory!  
For never so perfect a king or queen  
was known to human memory.  
They say the city is taken.

### 35. MUSIC:

Romance: *Qu'es de ti, desconsolado* (What has become of you?) – Juan del Enzina CMP

What has become of you, disconsolate one?  
What has become of you, Granada's king?  
What has become of your land and your Moors?  
Where now is the place of your dwelling?  
Forswear the prophet Mohammed  
and all his villainous sect,  
for to live in so great a folly  
is by the greatest of tricks to be tricked.  
Turn your allegiance, good king,  
to our holy Christian law,  
for although you have lost your kingdom,  
your soul you may thus restore.  
To be vanquished by such a king and queen  
your honour is not less, but more.  
Oh noble city of Granada,  
throughout the world renowned,  
until today you were captive,  
now freedom you have found!  
By King Rodrigo you were lost,  
such was his sad fate.  
King Ferdinand has won you back,  
oh joyous to relate!  
Queen Isabella, who is held in love and awe,  
with her prayers for you did fight;  
the king, he fought to win you  
with all his army's might.  
According to God's holy plan,  
the city's defense could not thrive.  
What seemed impossible is nought  
when God is on our side.

## Disc II

## V THE SEPHARDIC DIASPORA

## 1. MUSIC:

*Las Estrellas de los Cielos* – Anonymous Sephardic

**The Saint Inquisition**

## 2. HYMN:

*Patres nostri peccaverunt* – Johannes Cornago CMM 2

Our fathers have sinned and are no more,  
and we have borne their iniquities.

**1492 (31 March) Expulsion of the unconverted Jews**

## 3. MUSIC:

Improvisation (drums)

## READING:

Edict of the Expulsion of the Jews

Written by Joan Coloma, Secretary to the King and Queen, in Granada on 31st March, 1492.

King Ferdinand and Queen Isabella, by the grace of God, King and Queen of Castile, Leon, Aragon, Count and Countess of Barcelona, health and grace unto you.

You well know that the Jews invariably try by whatever manner to subvert our holy Catholic faith and try to draw faithful Christians away from their beliefs. The Jews instruct these Christians in the ceremonies and observances of their Law, making them understand that there is no other law or truth besides the Law of Moses.

[...] To obviate and to correct such opprobrium and offence, because every day it appears that the said Jews increase in continuing their evil and harmful purposes if the principal cause of this harm is not removed, we have determined to expel the said Jews from our realms [...] Therefore, after much deliberation, we have agreed and resolved that all Jews be ordered to leave our kingdoms, and that they never be allowed to return. And we further order that all Jews and Jewesses of whatever age that reside in our realms and territories, that they leave with their sons and daughters, their servants and relatives, young and old, of whatever age, by the end of July of this year, and that they dare not return to our lands, not so much as to take a step on them nor trespass upon them in any other manner whatsoever. Any Jew who does not comply with this edict will incur punishment by death and confiscation of all their belongings.

[...] We further order that no person in our kingdom of whatever station or noble status hide or keep or defend any Jew or Jewess, either publicly or secretly, from the end of July onwards, upon punishment of loss of their belongings, vassals, fortresses, and hereditary privileges.

[...] We grant permission to the said Jews and Jewesses to take their goods and belongings out of our kingdoms, either by sea or by land, on condition that they take out neither gold nor silver nor minted money, nor any other items prohibited by the laws of the kingdom.

[...] And so that this may come to the notice of all, and so that no one may pretend ignorance, we order that this Edict be proclaimed in all the squares and markets and other meeting places of the cities and villages, that it be done by the town crier in the presence of the public scribe...

[...] Given in this city of Granada on the thirty first day of March in the year of our Lord Jesus Christ, 1492.

Signed, I, the King, I the Queen, Juan de Coloma, Secretary of the King and Queen, have written this by order of their Majesties.

## 4-5. READING:

Prayer in Aramaic: *Ha lahma 'anya*. Music: *Rebab* (impro. on *The Bread of affliction*)

*The bread of affliction* – Anonymous Sephardic (in Ladino)

This is the bread of affliction  
which our forefathers ate in the land of Egypt.  
All who are hungry, come and eat.  
All who are needy, come and share our Passover.  
Now we are here, the redeemed children of Israel.  
Next year, all the People of Israel shall be redeemed.  
This year we are slaves, next year we shall be free.

**Account of the expulsion of the Jews**

## 6. MUSIC:

Sephardic Song (percussion & flute)

## READING:

Andrés Bernáldez (d. ca. 1513), priest and confessor to Queen Isabella I and to Torquemada, the Inquisitor General of Castile.

*History of the Reign of the Catholic Monarchs*

Within a few months, the Jews sold all that they could. They exchanged a house for an ass and a vineyard for a piece of cloth or canvas. Before leaving, they married off all the children over the age of twelve, so that every girl might be accompanied by a husband... Then, vainly trusting in blind hope, they departed, leaving behind them the land of their birth; young and old, infants and elders, they set out on foot or mounted on mules and other beasts and in carts, and made their way to the ports to which they had been assigned. They travelled the roads and fields amid great trials and misfortunes, some falling to the ground, others struggling to raise themselves, some dying, others being born, some stricken with illness, so that there was not a Christian who was not moved to pity on their account. Wherever they went, they were enjoined to receive baptism and some, in their sorrow, were converted and remained, although they were very few; and the rabbis urged them onward and encouraged them, persuading the women and young men to sing and play their tambourines so that the people might be cheered; and thus they departed from Castile.

## 7. MUSIC:

Lamentations in Hebrew: *Mà aidéj? Mà adamélej* – Anonymous Sephardic  
Lam. 2,13/5,2-4/2,11/2,13/2,15

To what shall I liken you, O daughter of Jerusalem?  
 With what shall I compare you, that I may comfort you,  
 o Virgin daughter of Zion?  
 For your ruin is vast as the sea!

Our inheritance has passed to strangers,  
 our homes to aliens.  
 We have become orphans, fatherless,  
 we must pay for the water we drink.

How the gold has grown dim,  
 and the finest silver tarnished!

My eyes are spent with weeping,  
 my soul writhes in torment;  
 all my courage fails me,  
 who shall make amends?

All who pass along the way applaud your disgrace;  
 they hiss and wag their heads  
 as they behold Jerusalem;

Is this the city that was called  
 “perfection of beauty” and “joy of all the world”?

## VI OF DISCOVERIES AND WRONGS

### 1492 (3 October) First Voyage of Columbus

8. MUSIC:  
 Improv. on a *Fantasia* de Lluís del Milà (vihuela)

READING:  
 Letter from Columbus to the Catholic Monarchs (First voyage)  
 Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 215.

Thus, after having expelled all the Jews from all your kingdoms and lands, in that same month of January your Highnesses instructed that with a sufficient fleet I should undertake the voyage to India; and to that end you ennobled me, commanding that thenceforth I should be styled “Don” and be elevated to the rank of Admiral of the Ocean Sea, also Viceroy and Governor of all the islands and mainland territories in the Indies.

9. MUSIC:  
*Voca la galiera* (instr. ) – Anonymous CMM 18

### 1492 (12 October) The New World is sighted from aboard the caravel the *Pinta*

10. READING:  
 Christopher Columbus, *Ship’s log*.

Night of 11th October, 1492:  
 He sailed to the west-south-west. They had a much higher sea than they had had in all the voyage. They saw petrels and a green reed near the ship. Those on the caravel *Pinta* saw a reed and a stick and they fished out another small stick, apparently fashioned with iron, and a piece of a reed and other grass which grows on land, and a small board. With these signs everyone breathed a sigh of relief and rejoiced. They went 27 leagues during this day up to sunset. After sunset he sailed on his first course to the west. They went about 12 miles an hour; and up to two hours after midnight, they had gone about 90 miles. And because the caravel *Pinta* was the best sailing ship and was going ahead of the Admiral, it was she that discovered land and sent the signals which the Admiral had ordered. A sailor called Rodrigo de Triana saw this land first. He was on the forecastle; he made out a light, but it was very faint and flickering and he did not dare to say anything. Then he called the Groom of the Chamber of the King, and told him that he thought he had spotted a light. He also peered into the darkness and saw it. It was like a small wax candle which rose and fell, coming ever closer. At two hours after midnight, land was sighted only two leagues distant.

### 1502 Forced conversion of all the Moors in the kingdoms of Castille

11. MUSIC:  
*Instrumental lament* (improvisation)

12. MUSIC:  
 Praeludium of *Nuba*

READING:  
*Chronicle of the Kings of Castile*, Ch. CXCVI

The King and Queen, seeing from the many signs given by the Mudejar Moors and those who had been baptised, could not excuse the many wrongs that the Moors continually perpetrated against Christians; and, after taking counsel, they commanded that all the Mudejar Moors of Castile and Andalusia should, within a period of two months, become Christians and convert to our holy Catholic faith, and be baptised; whosoever did not, would become the slaves of the King and Queen. The two months expired in April, 1502; and some converted willingly, while most converted against their will, and were baptised, considering that even if the parents were not good Christians, their children, grandchildren or great-grandchildren would be.

13. MUSIC:  
*Nuba Hiyay Msmarqi. Mizan Bsit. Ya muslimin qalbi* – (Arabo-Andalusian lament, 16th century)

Oh, listen! It is a cry from my heart.  
 Who has caused love to dwell within it?

Filled with such great love and sorrow,  
it suffers twixt fatal passion and despair.

### 1502 Moctezuma II is proclaimed emperor of the Aztecs

Nauhatl poem on the fleeting nature of all things

14 & 16. MUSIC:

Improvisation (flute – Colombia)

READING:

*¿Cuix oc nelli nemohua in tlaltipac Yhui ohuaye? Cantares Mexicanos*, fol. 17, r.

Do we truly live upon this earth?  
Not for ever on this earth, only a short time here.  
All things, even jade, will crack,  
all things, even gold, will break,  
even the quetzal's plumage fades;  
not for ever on this earth, only a short time here.

15. MUSIC:

*Homagio Kogui* (Quena & Amerindian drums)

## VII THE LAST WILL AND TESTAMENT OF ISABELLA AND THE DEATH OF COLUMBUS

17. MUSIC:

*Partez vous* (instr.) – Guillaume Dufay

### 1504 Queen Isabella's Last Will and Testament

18. MUSIC:

Improvisation (drums, bells, psalterio & voices)

READING:

On the treatment of the native Indians  
From the testament of Queen Isabella in Fr Bartolomé de las Casas's reply to the physician  
Ginés de Sepúlveda.

... And do not consent or allow the Indians who live on the said islands and mainland,  
whether already in our possession or to be won in the future, to suffer any offence to their  
person or their goods, but see to it that they are well and justly treated. And if any have  
suffered any offence, it is to be remedied, and everything is to be done strictly according  
to the orders and injunctions contained in the provisions of the said concession.

19. MUSIC:

Villancico: *Todos los bienes del mundo*  
(All worldly things)  
Juan del Encina CMP 61

All worldly things are fleeting  
and their memory, too,  
save only fame and glory.

Some are borne away by time,  
others by fortune and fate,  
and last of all comes death  
each one of us to claim.  
All things are prey to fortune  
and to meagre memory,  
save only fame and glory.

Fame survives intact  
although its owner dies;  
all else that we possess are dreams  
followed by a certain grave.  
The greatest fortune and the best  
with their memory quickly fade,  
save only fame and glory.

Let us then procure good fame  
that never shall be lost,  
a tree that is forever green  
with fruit upon the branch.  
All good things which earn that name  
with their memory quickly fade,  
all save fame and glory.

### 1506 (20 May) Christopher Columbus dies in Valladolid

20. MUSIC:

*Fortuna desperata* – Heinrich Isaac

21. MUSIC:

Introduction *Miserere nostri*

READING:

Hernando Colón, *The Life of the Admiral*, Ch. CVIII.

In May, 1505, he set out for the court of the Catholic King. Glorious Queen Isabella had passed  
away the previous year, causing the Admiral great sorrow, because it had been she who had  
helped him and advanced his cause, whereas the king had always seemed rather curt and  
unsympathetic to his projects. The king and queen had sent him on that voyage. As the Catholic  
Monarch was leaving Valladolid on his way to receive Columbus, the Admiral, whose condition  
had worsened due to gout and the affliction of seeing his health so deteriorated, among other  
ills, gave up his soul to God on the Feast of the Ascension, 20th May, 1506, in the aforemen-  
tioned city of Valladolid, after having received the holy sacraments and having uttered his last  
words: "In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum". (Into Thy hands, oh Lord, I  
commend my spirit); who, in His great mercy and goodness, we believe received him into His  
glory. "Ad quam nos eo perducat. Amen". (May God bring us also to everlasting glory. Amen).

22. MUSIC:

*Miserere nostri / Vexilla Regis* – CMM 106

[The standards of the King appear:  
resplendent is the mystery of the Cross,  
that in flesh the Creator of all flesh  
is hung upon the cross.

From aloft his body wounded  
by the sharp point of the spear  
poured water and blood  
to wash away our sins.

[The prophetic words are now fulfilled  
that David wrote in song,  
telling among the nations  
that God reigned from a tree.]

Tree of dazzling beauty,  
adorned with royal purple,  
and chosen from a stock  
worthy to bear such sacred limbs.

### Epitaph

23. MUSIC:

*Fantasia I* – Lluís del Milà

### Fragment of a letter from the Admiral

24. MUSIC:

Anonymous Song (s. XI)

READING:

Salvador de Madariaga, *Vida del muy magnífico Señor don Cristóbal Colón*, p. 60.

I am not the first Admiral in my family. Let men call me what they will, for wise King David tended sheep ere they made him King of Jerusalem; and I am a servant of that same Lord who raised David to such distinction.

25. MUSIC:

Processional Hymn: *Hanacpachap cussicuinin* (in the Quechua language)  
Juan Pérez Bocanegra

Joy from Heaven,  
a thousand times I'll praise thee.  
Listen to my plea,  
oh tree full of fruit,  
hope of mankind  
helper of the weak.

Sacred scales made of the body  
from whose arms has hung  
the ransom of the world,  
and redeemed the prey of hell.

Hail oh cross, our only hope,  
in this our time of Passion.  
To the pious give their just deserts,  
and bestow the gifts of the King.

Oh God, oh Trinity supreme,  
be praised by every soul thou savest  
through the mystery of the Cross;  
reign for ever and ever. Amen.

Answer my plea,  
pillar of God, mother of God.  
Beautiful lily, yellow and white,  
accept my offering  
that with thy help I might  
all my hopes fulfil.

Translations by Jacqueline Minett

## Oceanica Classis





Tabula nouarum infularum, quas diuersis respectibus Occidentales & Indianas uocant.



Mapa del mundo, 1550





Primer mapa islámico  
de la costas de América

# En la muy noble

Reyn de castilla & Sevilla. muy alto e gran  
Dias de mes de Enero (año de nascim<sup>to</sup>  
de nro Saluador ihu xpo de mill e quatro  
ciento e sesenta e tres años. En este dia de oia de  
bispas dho por nros ois. estando en la p<sup>re</sup>ca  
de l' amor almy dho yndias que es en esta  
dha abdad en la collaion de ymca maria. Dnt<sup>o</sup> estenad dho fora  
e p<sup>ro</sup>ffuys montero allde ordinarios en esta dha abdad & en  
por el Rey e la Reyna nros señores. Et en presencia de my martin  
Rodríguez romano pnblico de esta dha abdad & de los testi  
gos yuso escriptos que a ello fueron presentes. Pareció enl<sup>te</sup> present<sup>o</sup>  
Almyr<sup>te</sup> magnifico señor. don xpoual colon. Almyr<sup>te</sup> mayor  
del mar oceano. Viso fey e Governador dhas yslas e tierra firme.  
Et de nro anteloz dho allde acetas cartas e p<sup>re</sup>mys e cedula  
dho dho Rey e Reyna nros señores. escriptas en papel e parga  
myno e firmadas de sus reales nombres. Et selladas a sus  
llos de plomo pendiente en filos de seda de arcos. Et de cera color  
roxa en las espaldas. Et selladas e acetas ofiçales de su real  
casa. Segun por ellas e por cada una dhas paresçaa. Al thenoz  
dhas quales una en pos de otras este que se sigue. cccc

Al Rey e la Reyna.

Para de Soria lugar teniente de nro Almyr<sup>te</sup> mayor de castilla. nos  
vos mandamos q e des e fagades dar. de don xpoual colon. nro  
Almyr<sup>te</sup> dha mar oceano. un çad lade aborizad en manã q  
faga fey. de quales quier ças e merçes e ym e confirmaçoes. El  
dho almy mayor de castilla tenir de dho cargo e ofiçio de Almyr<sup>te</sup>  
en donde el y otros por el lieue e oson los dres e otras cosas de ello  
pertencientes aul dho cargo. Por q auemos fuy nro Almyr<sup>te</sup> don  
xpoual colon q aya e goze de las merçes e honrras e p<sup>re</sup>rogatiuas  
libertades e derechos e Salarios. enl<sup>te</sup> almyr<sup>te</sup> adgo dhas yndias q  
ha e tuviere e goze de dho nro Almyr<sup>te</sup> mayor. enl<sup>te</sup> Almyr<sup>te</sup> adgo  
de castilla. lo q fagades e oçid luego como fuerdes requerido con  
esta nra carta sin q çello pongays escusa ni dilaçion alguna. Et



5. febrero.

muy caro fijo! de muy pocas de ay lumb en diti mra / d'apenas de  
 mudo fable co amotiga de puegr potendes d'ita el qual va alle  
 llamado p'br cosas de nabigacio / el proprio tubo de p'ra de mi hazer  
 hazer / es mucho foblo de bu / la fortuna le ha pido co'ntaria como  
 a otros muchos / que d'el'os no le ha ap'robado tanto como la faza  
 f'gote / el va por muy y e mucho d'itu de hazer cosa q' d'el'os  
 muy bu q' agos manos. ita / yo no soy de agua i yo le yonga  
 q' muy ap'robado / por q' no soy q' por lo q' alla le qu'eron / el va  
 d'eterminado de hazer por muy todo lo q' al f'uerte posible / and  
 alle i q' puede ap'robado y hab'idad por ello / q' el lo hazer todo  
 y f'ab'lo / y lo p'ora i ob'lo / y era p'lo p'otitans por q' no p'  
 aya el p'ot'ha / yo todo lo q' p'aya p'ud'io d'zir q' togun m'ra  
 q' lo se d'igo / y p'ot'mado / d'la p'aga q' muy p'ra f'ra y q' haz  
 ita casta p'ra p'ra el q' ad'antado tamben por q' el era i q'  
 puede ap'robado y lo ab'lo d'ello / ita. s. n. q' q'os nab'os f'uro  
 i lo m'por de los yndias y mas f'ra / y q' queda algo p'ra p'br m'ra  
 d'lo d'igo / yo lo p'ot'ha ita por p'ab'lo / por q' es imposible de  
 d'zir por d'elo / ita q' hazer i q' p'anta guard'ra f'ra i p'ab'lo  
 de f'ra

In p'ab'lo q' h' ama  
 d'ato q' r'ge!

S.  
 X M V  
 Xpo FERENS

